

AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT M ~~SEMMER~~ N TIZI
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZI YT



Uttun n umsedfer :

Uttun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAYULT : TUTLAYT D YEDLES AMAZIY
TAFERNA : TUTLAYT D TYARMA
MASTER N TASNALEST N TGEMI D YEDLES AMAZIY

ASENTEL

**Tudert n tlawin n yemjah di tudrin n: Maεmar
d lcukren di tyiwant n (Draε-l-Mizan)**

Syur :

- MEKAOUI RABIHA

Amesnalay :

- KINZI AZEDINE

Aseqqamu n yimsekyaden :

- Kaced Sacia
- Kinzi Azedine
- Aliouane Nadia

Aselway
Amesnalay
Amsekyad

Tagrawt : Cutamber 2019

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIIT



Abudu:

Ad budey axeddim-agi i:

- *Yemma d baba, ttmeniy-asen teyzi n leemer.*
- *I watmaten-iw: Sliman Mohmed.*
- *Yessetma d yergazen-nsent: Radja Taous Nacera Ikram Lwiz.*
- *Tawacult-iw yall yiwen s yisem-is.*
- *Timeddukal-iw i merɣa.*
- *I yall yiwen i yexdmen yef tmaziyt.*

RABIHA . M

Asenmmmer:

Ad nnini tanemmirt i:

- *Mass Azedin Kenzi, id yellan ilmendad-nney deg umahil-agi si tazwara alami d taggara.*
- *IseImaden n ugezdu n tutlayt d yedles amaziɣ, ladiya wid is-neqden tazrawt-agi nney.*
- *Tilawin iɣ-d-yefkan isallen-agi, d ufus n lemɛawena yall ta s yisem-is.*

Ayawas

Ayawas:

-Tazwart tamatut:

1) - Ixef amezwaru: Aħric n tesnarrayt:

1-1- Asenæet n usentel

1-2- Afran n usentel

1-3- Tamukrist

1-4- Turdiwin

1-5- Tabadut n wawalen

1-5-1- Jjih

1-5-2- Zwağ

1-5-3- Tinigt

1-6- Tarrayt unadi

1-7- Ttawilat unadi

- Annay imekki

- Adiwenni

1-8- Taflewit n imsulɣa

1-9- Uguren unadi-nney

2)- Ixef wis sin: Tinigt n wat taddart (Maemar d Içukren):

2-1- Tazwart

2-2- Taynirrawt n taddart

2-3- Tinigt zik-nni

2-4- Tinigt tura

2-5- Later n tinigt yef taddart

2-6- Tagrayt

3)- Ixef wis krađ: Udmawen n tilawin n yemjah:

3-1- Tazwart

3-2- Yamina n Sliman

- 3-3- Saædiya n Sliman
- 3-4- Faţima u Remðan.....
- 3-5- Faðma Muḥ w Aeli
- 3-6- Cabḥa n Aḥmed
- 3-7- Tassa Ḥmu
- 3-8- tagrayt

4)- Ixef wis ukkuḥ: Tudert n tlawin n yemjaḥ:

- 4-1- Tazwart
- 4-2- Tamettut n wemjaḥ
- 4-3- Ttarbiya n warraw-is.....
- 4-4- Lecyal n wexxam-is.....
- Tagrayt tamatut
- Agzul s temaziyt
- Tiqbula
- Timarena

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut:

Tameɛtɛtut taqbaylit, d yiwen usentel gar isental igeɣdanen yettɛfen aswir ɛlayan di temetti taqbaylit, yezga umeɣiq-is di teqacuct. Aɕhal n leqrun-aya agdud yerra yer-s lwelha-s, ad d-nef aɕas n imusnawen i yexedmen tizrawin-nsen ɣef usentel-agi, nezmer ad d-nebɛder kra imusnawen ibarɛani-in am: Bourdieu d Hanoteau¹ i yeggan inadi-in ɣef ayen yaenan tameɛtɛtut taqbaylit, ula d imusnawen izayriyen nudan deg usentel-a am: Tassadit Yacine, Camile Lacoste-Dujardin, Germaine Laoust-Chantreaux, Dahbia Abrous, Henri Genevois², d wiyad.

Ad d-nef ula d inazuren d yimedyaZen tezzi temuyli-nsen ar temsalt-agi anda id s-beyenen tulmisin s wacu tettwasen tameɛtɛtut n leqbayel, ama d nnif d lɛarma ama d leɣyal-is ama d zin-is neɣ d ayen nniden. Si tama nniden, xedmen-d ɣef lhif tesɛda teqbaylit d wachal i teɕɕebar di tudert-is.

Acku, deg usentel-agi ttafen lebɣi-nsen, tt-agmen-d timusniwin n ddunit meɣra, mi yeččur d timsal yesɛan azal di tudert n yal amdan sumata. Nekkeni, di tezrawet-nneɣ ad d-newali, kra n liɛalat i ɛacent kra n tlawin d yargazen-nsent mi ruɛen ar lɣerba. Acku, lɣerba dayen d asentel ageɣdan deg umahil-nneɣ, imi d lɣerba³ i d ssebba tameqqerant n wayen ɛacent tlawin-agi di ddunit-nsent meɣra.

Leqdic-nneɣ, d win yebɛan ɣef ukuz n yexfawen:

-Ixef amezwaru: D aɛric n tesnarrayt.

-Ixef wis sin: D win anda ad d-nemeslay ɣef tinigt n wat taddart d ssebbat-is d wacu s ways i d-yegella ar twaculin-nneɣ di Maemar akkud Icukren.

¹ Pierre Bourdieu, *Le Sens pratique*, Minuit, Paris, 1980 ; Adolphe Hanoteau A et A Letourneux, *La Kabylie et les coutumes kabyles*, Bouchène, Paris, 2003,

Bourdieu d Hanoteau,

² Camille Laoust-Dujardin, *Des Mères contre les femmes*, La Découverte, Paris, 1985., Camille Lacoste-Dujardin, *La Kabylie du Djurdjura : du bastion montagnard à la diaspora*, Editions Achab, Tizi-Ouzou, 2014, *La vaillance des femmes : les relations entre femmes et hommes berbères de Kabylie*, Paris, la Découverte, 2008 Tassadit Yacine: *Note sur la position de la femme chez les kabyles*, in *poésie populaire du jurjura* de Hanoteau. A, Awal, Paris – Alger, 1990, Yacine Tassadit, *Piège ou le combat d'une femme algérienne*, Publisud, Paris, 1995 ; Germaine Laoust-Chantreaux, *Kabylie : côté femmes : la vie à At Hichem 1937-1939*, Edisud, Paris, 1990 ; Dehbia Abrous, *Le travail face à l'honneur*, l'Harmattan, Paris, 1982, Henri Genevois, *Education familiale en kabylie*, F. D. B N° 89, Fort National, 1966, Henri Genevois *La femme kabyle, les travaux et les jours*, FDB N°103, Fort National, 1969

- **Ixef wis kraḍ:** Udmawen n tlawin n yemjah.
- **Ixef wis ukkuḥ:** Tudert n tlawin i d-ḡḡan yergazen-nsent akud tagrayt tamatut.

Xas, akken yella-d atas n leqdic deg ayen yaenan ama: Tamettut taqbaylit neɣ lɣerba, d acu-t ulac maḍi ɣef jjiḥ, ihi nukni deg unadi-agi nney nesaram ad d-nesgzi taluft-agi n jjiḥ akken ilaq d wamek εacent tlawin n yemjah tudert-nsent.

Ixef amezwaru:
Ahric n tesnarrayt

1) - Aħric n tesnarrayt:**1-1- Asenæet n usentel:**

Tazrawt-nney, d aglam d teşleđt yef yiwen usentel iccuden yur temetti taqbaylit, asentel-a d yiwet n taluft i teæac temetttut mi i tt-yeğğa wargaz-is iruħ ar lyerba, ijjaħ.

Nekni, nefaren-d i wakken ad d-nneg anadi-agi nney, di temnađt n Içukren d Maemar id yuzgan di teyiwant n Drae l Mizan.

Lwelha-nney, di taluft-agi tezzi yur usegzi n temesal d weglam n liħalat-is yemgaraden si temetttut ar tayed yarna ad d-nwali ssebbat-is d later id-yeğğa jjiħ n yargazen-agi di twaculin d tlawin-nsen, imi nutni jjaħen di lyerba ladya di tmurt n Fransa. Ad d-nezruw, tudert-nsent sumata: Tameict-nsent n yall ass, aqabel n yexxamen-nsent, ttaṛbiya n warraw-nsent, tamuylı n temetti yur-sent.

1-2-Afran usentel:

Anadi-nney, ad d-yilli yef yiwen n usentel yesæan azal d ameqran di tezrawin n tesnalest, d ayen i yehuzan atas n tlawin di temetti taqbaylit “ Tilawin n wid ijjaħen ” ney “Tilawin n yemjjaħ ”.

Yella-d ufran usentel-agi s yur umesnalay- nney, mass Kinzi. Nefaren-it-id yef atas n ssebbat ger-asent:

1)- Ulac atas n leqdic yef ayen yaenan asentel-agi deg ugezdu n tutlayt d yedles amaziq, ula deg uħric n tesnalest, ladya ayen iccuden yur temetti taqbaylit.

2)- Asentel-agi iccud yur yiwet n taluft meqren di tudert n twaculin, iħi ilaq fell-aneq ad d-nneg taşleđt i temsalt-agi, imi deg wennar nettwali atas n tlawin i tħuza taluft-a n jjiħ, imi ruħen yergazen-nsent ar lyerba, jjaħen dinna.

3)- Xas llan kra n leqyal yef tinigt (Lyerba) ama d: akatay n Alliche Ahmed⁴ d wiyad d acu-t ur iħuza ara s telqay tamsalt, neq ulac mađi ayen iccuden ar jjiħ, id-xellef lyerba ar yergazen n leqbayel di Fransa, d wayen id-xellef i twaculin.

4)- Ulac mađi inadiyen deg uħric n tusniwin timettiyyin abeada deg uħric n tesnalest, ula d amusnaw n temetti ameqqeran, Abdelmalek Sayad i yeggan lsas i tusna n temetti tinigt ur

⁴ Ahmed Aliche : *Approche anthropologie de l'absence : le cas de l'émigration du village Maraghna* (Illoula Oumalou), Mémoire de Magister en Civilisation Amazighe, Université de Tizi-Ouzou, 2016 / 2017.

inuda ara yef jjiħ i d-xellef lƣerba di tmurt n leqbayel, xas akken aṭas n yemjaħ i yellan di taddart n Maɛmar d taddart n Iɣukren d acu-t ulac win yeggan yakan tazrawt fell-asen.

1-3- Tamukrist:

Tameṭṭut taqbaylit, d asentel yesɛan azal d ameqran di tezrawt unadi-nney, deg-s aṭas n temsal. Tudert n tlawin tiqbayliyen, d ayen id-iġebden lwelha n imnadiyen n tusna n wemedan, aṭas i yeqedcen deg usentel-agi yaɛnan tameṭṭut taqbaylit, akatay-agi nney d tazrawet yef yiwet n temsalt yaɛnan tudert n temetṭut yeġġa wergaz-is, netta ijjaħ di lƣerba. Nnega-d anadi-agi di taddart n Maɛmar d taddart n Iɣukren di teyiwant n Draɛ l Mizan.

Ihi, nukni, iswi-nney deg umahil-agi, aneɛreḍ ad d-nsegzi tamsalt n jjiħ, yarna ad d-nwali tudert i tecac temetṭut-a, mi i tt-yeġġa wargaz-is. Ihi, isaqsiyen-nney:

- -D acu n ssebbat yellan alami i tt-yeġġa wargaz-is?
- -Amek tequbel tudert-is di temetti?
- -Amek i ttrebba-d arraw-is?
- -Amek i tella temuyli n temetti yur-s?

1-4- Turdiwin:

Anadi-nney, deg-s yiwet n turda d tageġdant i yeccuden yer, jjiħ n kra n yargazen imesdurar di tmurt n Fransa.

Ayen id-yeglan s leġġarat yef lemaɛna tesɛa twacult d lehna-is. Ladya, ma yella tamsalt taɛna srid tameṭṭut d nnif akud lħarma n twacult. Wissen, ma nzemer ahat, ad d-nnini d akken, lƣerba d ssebba tageġdant n taluft ɛacent tlawin-agi d yergazen-nsent. Ihi, tudert-agi iṣaɛben n tlawin-a tettuyal ar jjiħ n yargazen-nsent di tmurt n Fransa.

1-5- Tabadut n wawalen:

Nekess-d, krađ n wawalen igeđdanen yef tebnna tƣessa n tezrawet-nney, i wakken asen -d-nexedm tabadut, am: Jjih, zwağ, tinigt.

1-5-1- Jjih:

Jjih, d awal ageđdan di tezrawet-nney, yarna asegzi-is d iswi-nney deg umahil-agi, yettwaħesab d uggur ameqran di temetti, ladƣa di twaculin. Taluft-agi d ayen ittutqten di yall timetti, ula di temetti taqbayelit aƣas n yemjjah i yellan ladƣa di tudrin.

Nekni, di tezrawet-a ad d-nexedm anadi yef ugguren tettmagar temettut di ddunit-is, ma yella wargaz-is d win ijjaħen di řray-is, ma ad iruħ ar lƣerba. Ayagi, d ayen yellan s tuget ladƣa di tallit iƣeddane. Azar n wawal-agi di laħesab n wakken i tid nufa deg umawal:

- Jaħ: Yejjaħ, ajaħi, jjih, ajiħi // se pèrvertir, se débaucher, (J. Y. H)⁵.

Awer ijaħ, awer d-ƣas s axxam, ala řrbaħ ara d-is-kcam.

Wi jaħen yartaħ, wi ƣemren d acu d-yessuli?

- Amjaħ, imjaħen; tamjaħet, timjaħin.

* Awal-agi n jjih qqarent i wemdan, qqarent ula i temsal nniđen amedya:

1)- Anjaħi: Yenjaħ ur yuklal // étre misérable, souffrant, malheureux.

➤ -Ur yestahel ara ayagi // bab el xir yettenjaħ, ur yesƣi ara zher.

2)- Ajeggaħ: Jeggħen-d lqut ur t-ččin // ils ont gaspillé la nourriture.

➤ -Ijeggh-it Rebbi // il n a pas de chance, ur yesƣi zher.

➤ -Ijeggh-it s lmus // il l a tout abimé avec son couteau, yewt-it s lmus.

➤ -Lmakla ur nemmečč ara mi ara d duqem, tettujeggaħ, tettudeger.

3)- Mjeggah: Limmer mačči d im-ħaddan tilli mjeggahen // s abimer réciproquement.

➤ -Amenuƣ, lukan mačči d imeħadan tilli menƣen, meřaxřaren.

4)- Amenjuħ: Iniƣman-agi d imenjaħ // ces figues séches sont mauvaises, gâtées.

➤ -Yexřar, iħebuben-agi ur meēinen ara.

5)- Ajeggaħ: Abruri n tefsut d ajeggaħ // la gréle de printemps abime (Les récoltes).

➤ -Yeğhed, abruri n tefsut yeğhed.

6)- Ljayħa: Tekat ljayħa // il y a de la mauvaise brume, catastrophe.

⁵ Jean - Marie Dallet: *Dictionnaire kabyle-français, parler des At Mangellat*, S E L A F, Paris, 1982, pp 384-385.

- - Ljarihiya, d agefur d arqiqaṇ maḍi iṣaxṣar nneema.

7)- **Tajayaḥet:** Twet tjayaḥet leeca // gerçures provoquées par l'eau froide.

- - Tajayaḥt n waman.
- - Dayen tajayaḥt = ṣṣer, di tama n Bouzegene.

- **Aktawal ney annar n wawal « amjaḥ »:**

Amjaḥ, tinigt, tabratt, lḥif, tamurt, zwaḡ d terumit, tisit n ccerab, lfiraq, lxiq, Fransa, achedhi, tameṭṭut, dderya, tawacult.

- **Tameṭṭut n wemjaḥ:**

Dayen nezmer ad d-nnini d akken tameṭṭut taqbaylit di tallit-nni iṣeddan tenṭer aṭas si tama n wergaz-is amjaḥ ayen itt-yeḡḡan terṛwa lḥif di ddunit-is. Tameṭṭut-agi n wemjaḥ, d tawil yarna d afardis ageḡdan di tezrawt-nney. Acku, d nettat iṣ-d-yefkan isallen iṣaḥan akken iwata i wemahil-nney. Imi nekni, negga-d yid-sent adiwenni srid deg wennar. Acku, anadi-nney yaena tamsalt n tudert εacent d yargazen-nsent mi ruḥen ar lṣerba ḡḡan-ten-tt-id di taddart qublent tilufa n zaman waḥed-sent.

Si tama nniḍen, tameṭṭut-agi ur texuṣ acema, am nettat am tiyaḍ ney ahat, xir n tiyaḍ d acu-t, tmegarad d tilawin nniḍen s ssebba n wargaz tuṣ d zehar i tesa di ddunit-is, imi tawenza-s taεwej.

Awal-agi n jeyaḥa, qqarent i yeṣriben, ma ad ruḥen ar tmurt tabaranit ad ḡḡen tilawin-nsen, d warraw-nsen ur d tassen ur d tceyiεen, telfen di ṛray-nsen, εeyεen tiwaculin-nsen. Dima nutni, di lḥif d wegguren. Arnu ṣur wayagi yettwaḥsab amezun d tagara n zwaḡ i temetṭut, acku argaz-is ur yelli ara ar tama-s, yeḡḡa-tt, ayen yellan a tt-magrit waḥdes, yarna ahat ur d-yettuṣal ara ar wexxam.

1)- **Tulmisin n jeyaḥa:**

Ur d-yettas, ur d yettceyiε, ur iḥer di nnif-is. Idrimen-is ttruḥun akul di teqraetin d zehu, a tid-nef a yettlaεab itirsi, duminu, lekarṭa,... Ur isaqsay yeṣ ucema n yemman-is kan.

2)- **Later id yeḡḡa jjiḥ di temetti-nney:**

Yeḡḡa-d jjiḥ, di temetti taqbaylit leḡḡarat d timeqranin, laḍya di twaculin. Yarna s tugett iḥuza tameṭṭut. Imi, tameṭṭut a yeεeun argaz-is d amjaḥ tezga teḥzen yeṣli-d ṭlam deg wexxam-is. Arnu ṣur wayagi amjaḥ, mačči am yemdanen nniḍen, d afardis ur neṣliḥ ara di

temetti ula deg wansayen d laewayed n taddart a tid-nef yeffey-iten-tt i merɛa d taki id tugna id yefka wemjah yef yemman-is.

Xas akken ulama, ad tid-nef tiyaɗ n tikwal d win ixedmen yettawwi-d idrimen-is s yemman-is. D acu, netta yettak-iten deg wayen ur nelaq, yeğğa ayen ilaqen.

1-5-2- Zwağ:

Zwağ, d assay yettcudun ger snat n twaculin, yesa azal meqren di tudert n yall amdan. Isenat-d iswi n tugett n yemdanen di tmura n ddunit i merɛa⁶. Yarna, netta si laewayed d wansayen ilaqen, d assay yettdumun d win anda ttilin leqwanen am (Izarfan d wayen ilaqen yef yall yiwen). Zwağ, ixedm-d tayessa n twacult di temetti s webrid n ceras, ayen ayeğğen tawacult a tt-eic tudert igarzen ad d-arss fell-as lehna d talwit. Aṭas n tezrawin i yellan yef usentel-agi ama di tusna n temetti ama di tusna n wemdan, ad d-nebder Yamina at Seid⁷.

Zwağ d tirekizt d lsas n tudert, acku d tawil i yeẓeẓen assayen n lemħiba d tedukli ger twaculin. Yarna d tawil n uħareb yef lħarma n twacult, ladya n temettut d ayen a yeğğen isem n twacult ad yedir ur ineger ara d tawil u d careɗt i wakken ad tilli twacult d usefrurax n igurdan. Di tmurt n leqbayel zwağ yesa azal-is (D laeqed n temetti) tettemsɣham qebel fell-as twacult wa ad teqbel-it, acku tamsalt-agi ur taeni ara kan wid a yezweğen, ula d lwaldin d twacult sumata. Awal yesa amɗiq-is di temsalt. Ababat ma ad yefk awal-is i wargaz ilaq ad xedmen s wawal-nni, imi awal yeyleb ula d laeqed ar leqbayel di zeman iseddin. Dayen nezmer ad d-nnini d akken « Zwağ di temetti-in timensayen d laeqed id berz tesartit akud tedamsa »⁸. Akken id yenna Hanoteau deg wawal-is: «Zwağ, d win id yettilin kan s wawal, ulac deg-s laeqed yettwarun. »⁹

-Di tallit taqburt llan aṭas n leṣnaf n zwağ:

1)- **Zwağ n daxeł:** Iɗaru-d kan ger-asen, daxeł n twacult, n wedrum, n taddart, n learc.

2)- **Zwağ n beɣra:** Iɗaru-d kan ar beɣra, ama n twacult ney n wedrum ney n taddart.

⁶ André Akoun et Pierre Ansart : *Le Robert : Dictionnaire de sociologie*, Seuil, Paris, 1999, p 322.

⁷ Yamina At Seid : *Le mariage kabyle*, F.D.B, Fort National 1956.

⁸ Raymond Boudon et al : *Dictionnaire de sociologie* : La rousse, 1989-1993, pour la premiere edition, p 140.

⁹ Si Ammar Ben Said Boulifa : *Recueil de poésies kabyles, présentation par* : Tassadit Yacine, in *poésies populaires du Djurjura* de A. Hanoteau, Awal, Paris – Alger, 1990.

3)- **Zwağ n wargaz d temettut n gma-s:** Argaz ma yella yemmut gma-s, yeğga-d yakan tameɛttut ilaq fell-as a tt-yay laɣya ma tesseɛ dderya.

4)- **Zwağ n wargaz d wetma-s n temettut-is:** Ma temmut temettut teğga-d dderya argaz-is ad yay wetma-s n temettut-nni, i wakken ad ħarzen arrac-nni.

5)- **Zwağ n wargaz d waṭas n tlawin:** Argaz yettay snat, tlata,.....

Leṣnaf-agi id nebdar yakan d wid i tṭuqeten di tmurt n leqbayel laɣya di tallit yezrin. Ma yella di tallit-agi tamirant leṣnaf-agi d wid i neqṣen s waṭas yarna beddlen udem, imi, argaz yuṭal yettay kan yiwet n temettut ad tt-id-yextir imman-is akken yebɣa, yuṭal leḥal ula d tameɛttut tezmer ad textir argaz teɣya.

Asentel-agi, n zwağ d yiwet n temsalt d usenfar yettefen taqacuct di temuyli n temettut taqbaylit, tudert-is meṛra telmed a tt-heggi imman-is i wakken ad tezweğ imi laqrar-is d axxam-is d wargaz-is. Akken qqaren at zik: “I tt-inefæen d axxam-is”.

Xas akken ulama tiyaɗ n tikwal, tameɛttut ur tessei ara awal-is di temsalt-agi laɣya di tallit taqburt, acku tettwaḥeqar aṭas. Imawelan-is, ur s-tt-ğğan ara tilleli d řray. Akken id yenna Hanoteau deg wawal-is: « Zwağ, d laeqed n lbiε, d ababat ara yzenzen yelli-s melba lecwar-is neɣ melba řray-is, ur tessei ara azref i wakken ad texalef awal n baba-s neɣ n watmaten-is »¹⁰. Imi « Anekcum di tudert n zwağ d taluft yeččuren d aṭas n temsal iṣaeben i temettut akter n wargaz »¹¹.

1-5-3- Tinigt:

Tinigt, (Lɣerba) d awal yesæan aṭas n urnamek, anamek-is sumata yebɣa ad d-yinni abeddel n tmurt. Imi amdan iminig d win iruḥen si tmurt-is ar tmurt n beṛra neɣ si taddart-is ar temdinin timeqranin dixel n tmurt. Tamsalt-agi d ayen yellan si zman aqdim, di yall tamurt mačči ala di tmurt n Leqbayel, d acu-t di tudrin n temnaɗt n Leqbayel tinigt ar tmurt n Fransa teṭuqet laɣya seg ass-mi tefra tegrawla-nni deg useggas n 1962 ar ass-agi, tinigt n izayriyen laɣya n iqbayliyen ar tmurt n lbarani sumata, laɣya ar Fransa si mal tettzad, di yall aseggas uṭṭun n wid yettruḥun ar Fransa yettali, di laḥessab n Sayad, deg useggas n 1973, llan azal n 2298 irgazen izayriyen d 1172 n tlawin tizayriyen i yezweğen dinna di Fransa, acku fiḥel ma usan-d ar tmurt i wakken ad zweğen. Lɣerba d asentel ageğdan di tezrawt-nneɣ, yettwaḥesab

¹⁰ Adolphe Hanoteau., *Poésie populaire de la kabylie de Djurdjura* », l'imprimerie impériale, Paris, 1867, pp 287-294.

¹¹ Raymond Boudon et al: op cit, p 141.

d ssebba tameqrant n taluft εacent tlawin n yemjah, imesdurar n ġerġer ttruħun ar Fransa ger-
asen s tugett ifellaħen. Imi, amdan yettħewis ad yinig i wakken ad d-yawwi aȳrum i warraw-
is wa ad yekess lhif yef yemman-is d twacult-is.

Dinna, di tmurt n Fransa starħiben-yissen. Acku, ula d nutni (Iȳriben), d ixedamen a
yesnarnin di lecyal n tmurt-nni. Zik-nni, di tallit taqburt imdanen llan tt-inigen mebla lebyi-
nsen, s ssebba n umyekcam afransis di 1830 i yezarēen lebaȳel d tigdi deg ugdud.

Aȳas n imnadiyen, i yeggan tizrawin yef lȳerba n tefriqt ugafa ar tmura n lurup, ad d-
nebder di lemtel amusnaw ameqran Abdelmalek Sayad¹²,... Ula deg isefra n Si Muħend u
Mħend, yesexdem kra n wawalen id yettmeslayen yef nutni (Iȳriben), acku, lȳerba-agi ur
teħuza ara kan iȳriben, ula d tiwaculin-nsen di tmurt tħuza-ten-tt temsalt-a. Ger wawalen-agi
ad d-nef: (Guġġen, nefan, ȳaben, huġren, řwelen, ruħen,...).

Si tama nniȳen, ad d-nef Abdelmalek Sayad i yeggan lssas i tusna n temetti tiniget di
temetti taqbaylit, i meslay-aney-d aȳas yef tinigt n imesdurar iqbayliyen ar tmurt n Fransa di
tallit iēddan di tektabt mi isema: *La Double absence*, anda id yesegzi liħalat yemgaraden i
tt-idiren imehuġer (Amek i ten-tt-walin di tmurt-nsen d iȳriben, amek i ten-tt-walin di tmurt-
nni tabaranit u ȳur ruħen d iȳriben, amek tt-idiren di lȳerba, amek tt-walin d akken Fransa d
tawwurt i tifat n wegguren εacen). Yarna, igga-d tašleȳt i liħalat yemgaraden id εacen
yeyriben di yall tallit, imi, Sayad yebȳa tinigt yef kraȳ n yehricen neȳ kraȳ n talliyen:

-Tallit tamezwarut: Yettili-d deg-s uħareb yef temetti d tedamsa n tfellaħt taqburt, d timetti ad
yextren anwa ad iruħen melmi ad iruħ melmi ad yuȳal, d irgazen i yezweġen kan i yettruħun.

-Tallit tis snat: Ma yella di tallit-agi tis snat yemgarad lħal, imi tallit-agi tugett n yeyriben tt-
xemimen yef imman-nsen. Acku beȳan ad beddelen liħalat anda llan yakan tt-εacen, arnu yef
wayagi ad d-awwin idrimen wa ad idiren di telleli d talwit.

-Tallit tis kraȳ: Tameharsa n izayriyen di Fransa (Une colonie algerienne en France): Di tallit-
agi nezmer ad d-nnini d akken tugett n izayriyen tt-ruħun ar Fransa, saramen akken ma llan ad
ēicen dinna, xas akken yeweεar-asen i wakken ad ēeddin imi iseggasen-agi ineggura ilaq
lebiza.

¹² Abdelmalek Sayad : op cit.

«Lyerba, d learc. Ayrīb yettruħu kan anda llan wid n tmurt-is [...]. Akken ma llan tteğmaēen: [...] ihi attruħeđ Ƴur da, acku dagi i llan wid Ƴef tettkleđ arraw n tmurt-ik [...]. Nekni, arrac-nney, imuđinen-nney, neƳ d [...] tameict di temetti. Dima n tt-εac wwa-geraney. Tella tigdi di ddunit, yiwen waħedes; ulac aṭas i yesēan afud i wakken ad nfun waħed-sen. Ur yezmir ara ad yebēed, ad yemfaraq d wayeđ, a yebēed Ƴef ilmeziyen n tmurt: Wagi, yetƳareb ar gma-s; waki Ƴur baba-s, xal-is, ađeggal-is yarna semman-as i tagi lyerba; d lyerba zdat n lekanun [Ar dixel n wexxam]. Dima di tmurt netƳima d temusni: Amay dinna [I tmurt], amay mi id nussa, amay dagi[...] »¹³

«[...] Ayrīb, d argaz n snat n temnađin, snat n tmura; ilaq ad yexedm cewiya da, cewiya akina. Ma yella ur yexedim ara aka, amezun akken ulac acu yexedm, ulac acu yella. Kulc beṭṭunt ger-asen [Iyriben]: Ger-asen, tikiwin-nsen, ayen ttxemimen, beṭṭun ger dagi d dinna [Tamurt]: Cewiya dagi, cewiya dinna, yaēni la dagi la dinna. Amezun ma ad d-inniđ, “ Ur farsen ara tudert [Di ddunit], ur muden ara [Tiqa] i Rebbi ” Xeṣren kulc, laħesab-nsen yexṣar [...]. Leğeta-nsen da, ttaxmam-nsen da - Ilaq acku ayen saramen atan da -, maca ayen id yeggran, rṛuħ-nsen, ul-nsen, tamuƳli-nsen, atnin akin. [...] A ttaya liħala n lyerba »¹⁴. Acku, «Iminig d win yeğğan tamurt anda yellul d wanda yettuṛeba, yeruħ ar tin nniđen, ama s ssebba n lħif neƳ yesēa swal neƳ teejeb-as tilleli d tetrarit yellan di tmurt-nni»¹⁵.

1-6- Tarrayt unadi:

1-6-1- Tarrayt:

Tikli-nney, d tusnant, imi id nexedm anadi deg wennar, yarna netbaē tarrayt n umarkdan, anda isallen-agi id-newwi sēan azal d ameqran i umahil-nney, acku deg umahil-nney neeređ i wakken ad d-neglem kra n liħalat yemgaraden Ƴef ayen yaēnan yiwet n taluft seg telufa n temetti tagi d, «Tudert εacent tlawin n yemjaħ». Mi ten-tt-ğğan yergazen-nsent waħed-sent.

Arnu Ƴef uyagi nesxedm tarrayt tusliđt, imi ad d-nneg tasleđt i tudert n tlawin-a d ssebbat tigeğdanin id yegglan s taluft-a. Dayen deg umahil-nney nezmer ad d-nnini d akken tella deg-s:

1)- Tarrayt titnugrafit: Tarrayt-a titnugrafit d aglam s telqay ama n: temetti neƳ n yiwet seg tlufa n temetti, ihi, nekni negga-d anadi Ƴef yiwet seg tlufa n temetti. Anda id neglem kra n

¹³ Sayad Abdelmalek :op cit. , p 64.

¹⁴ Ibid pp 95-96.

¹⁵ Raymond Boudon: op cit. , p 119.

liħalat yemgaraden, seg liħalat tɛac temettut n wemjaħ, ayen i tt-xelef-d lƣerba di twaculin n tmurt n leqbayel, d ssebbat n Taluft-agi. Isallen-agi d wid id nettawwi s ttawil n wannay imekki dayen s ttawil n udiwenni id yettilin srid deg wennar ar wermir.

2)- Tarrayt tamezrawit: Anda id yettili u ttekkalay ƣef isallen n yezri, am cfawat. Acku, tilawin-agi ħekant-aƣ-id timsal yedran yakan deg iseggasen i ɛeddan (yezrin).

1-6-2- Ttawilat unadi:

1-Annay imekki:

Annay imekki, d yiwen n ttawil n unadi i nesxedam di tezrawin n tusna n wemdan anda ad d-nef amnadi d win yettekan deg usufaƣ n isallen, imi d tarrayt tageġdant s wacu ad d-nejmaɛ isallen n temsalt srid seg wemdan i ɛacen taluft-nni amezun akken ula d nekni neɛac yid-sen liħala-nni si ħulfan-nneƣ . «Annay imekki, d tawil s wacu id-nejmaɛ timusniwin d isallen srid seg wennar s udiwenni, isaqsijen d tiririyen fell-asen»¹⁶.

Ttawil-agi, n sexedm-it di tezrawt-nneƣ, mi iƣ-is-qareb ƣur tilawin-a i yuƣ leħal nssen-iten-tt yakan acku, d tilawin n taddart. Syen akin mi id-nxedm tazrawt-nneƣ deg unnar neqreb ƣur-sent s waṭas, neħulfa amezun akken netteka di temsalt-nni. D takki id lefayda i yesɛa ttawil-agi di tezrawt-nneƣ. Acku, nezmer ad d-nnini d akken nukni, niwwi-d isallen isaħan srid.

2-Adiwenni:

Adiwenni, d yiwen n ttawil ilaqen deg uħric n tusna n wemdan, i wakken ad d-nejmaɛ isallen i wesentel-nneƣ. Adiwenni-a, d win id yettilin ger win ad yenadin ƣef isallen d win i yeeacen tamsalt i yezmeren ad d-yefk fell-as isallen. D acu-t ilaq-as i wediwenni ahegi n kra iseqsiyen i wilmen, i wakken amdan-nni aƣ-d-imeslayen ur i tt-ffey ara i wesentel. «Adiweniw, d liħala n umeslay s yimi ger sin n yemdanen srid, anda ilaq ad yilli yeswi, tabadut-agi wesieet semrasen-tt ƣef waṭas n leṣnaf n idiwenniwen»¹⁷.

Isallen-agi njeme-iten-id ƣur tilawin s tawil n usekles, nsaweḍ n wwi-d azal n 6 n liħalat yemgaraden n temsal di snat n temnaḍin di teƣiwant n Draɛ l Mizan, (Icukren d Maɛmar).

Adiwenni-a yella-d ger-aneƣ d tilawin n yemjaħ srid, niwwi-d yid-sent ttiɛad, syen akin nruħ ƣur-sent ar yexxamen-nsent nmeslay yid-sent nekni nefka-asent isaqsijen ilaqen,

¹⁶ Raymond Boudon, op cit, p 164.

¹⁷ Michel Panoff et al : *Dictionnaire des sciences humaines ; sociologie, psychologie sociale, anthropologie*, Nathan, Paris, 1990, p 105.

neġġa-asent tagnitt meslayen-t-id yef tudert-nsent. Ayagi, n sekles-it-d i wakken as-d-nneg taşleđt ilaqen. Arnū yef wanecta adiwenni-a nxedm-it-id mi neyra qebel kra n yedlisen yef ayen yaenan tamettut taqbaylit dayen ayen yaenan tamsalt n lyerba.

Dayen nezmer ad d-nnini d akken adiwenni-a, d win iy-d-yiwwin atas n lfayda i tezrawt-nney, acku isawed-aney nemqabal d tilawin-agi udem ar wudem, ayen id-yefkan isallen iṣaḥan nezah deg unadi-nney.

1-7- Taflwit n imesulya:

Uṭun :	Isem :	Laemer :	Taddart :	-Asegas n jjiḥ n wargaz-is : -Aḥal n dderya tesca :
1	-Yamina n Sliman	87	-Icukren tezweġ deg Icukren	-Iruḥ di 1963 ur d yuḡal yemmut di Fransa. -Tescā sin yeqcicēn.
2	-Saēdiya n Sliman	89	-Tafuḡalt tezweġ-d ar Maemar	-Seg useggas n 1978 ur d-yuḡal ara almi i yemmut. -Tescā sin yeqcicēn d snat n tulas.
3	-Faṭīma u Remḡan	76	-Iēllalen tezweġ-d ar Maemar	-Yella 28 iseggasen di leemer-is mi iruḥ. -Tescā snat n tulas d tlata yeqcicēn.
4	-Faḡma Muḥ w Aēli	78	-Maemar	-Iruḥ 40 n iseggasen di leemer-is, mi iēddan 12 n iseggasen yuḡal-d yuḡal iruḥ di 1986. -Tescā snat n tulas.
5	-Cabḡa n Aḡmed	86	-Iwaḡiyen tezweġ-d ar Maemar	-Yella 27 iseggasen mi i yeruḥ. -Tescā aqcic d teqcict.
6	-Tassa Ḥmu	89	-Iēllalen tezweġ-d ar Maemar	-Yella 24 iseggasen mi iruḥ ur d yuḡal ara maḡi. -Tescā aqcic d teqcict.

1-8- Uguren unadi-nney :

Anadi-nney, d win id nexedm deg wennar ayen iḡ-yeḡḡan n tt-melal-d aṭas n weguren arnu ḡef uyagi leqella n yedlisen di temsalt yaenan jjiḡ n yergazen iqbayliyen, dḡa:

- 1)- Ur d-nufi ara wid yuran neḡ wid ixedmen ḡef usentel-a n jjiḡ, yella Sayad d Kamal Chachoua iḡ-d-imeslayen aka cwiya ḡef wayagi.
- 2)- Mi neffey s annar, tilawin-agi yella wayen iwummi ur cefint ara, yarna llant tid yuḡnen ur d-meslayent ara akken ilaq leḡal.
- 3)- Arnu ḡef wayagi, ulac ayen s wacu ad d-nexedm ttebut am: Tebratin. D acu-t llant kra n tḡawesiwin i jemeent tlawin-agi ar ass-a n wessan amay: Aṡenduq iceṭiḡen. Dayen tilawin-agi ur ḡ-ḡḡint ara ad d-nneḡ tugniwin, dḡa nelḡaq kan cewiya.

**Ixef Wis Sin:
Tinigt n wat taddart
(Maemar d Iukren)**

-Tazwart:

Deg seggasen-agi inegura banent-d atas n tezrawin d inadiyen deg umahil n tesnalest tazayrit, id yesbeyinen yarna id isegzayen tamsalt n l'yerba akken ilaq, d temezra-is yemgaraden di yall aħric, ama d aħric n tedamsa, idles, tasartit, amezruy,... Dayen ad d-nef atas n tezrawin i yellan yef temsalt n l'yerba n leqbayel di tmurt n Fransa, am wayen yexedm Abdelmalek Sayad, Mohend Khellil, Karima Slimani-Direche¹,... D acu-t ulac mađi leqdic yef ayen yaenan jjiħ n yargazen iqbayliyen di Fransa. Maca, axeddim ass-agi yettili-d yef ayen yaenan amezruy akk d tesebbiwin n tinigt, akken iħ-d-yehka Mohend Khellil di tektabt-is umi yesma *L'Exil kabyle* yef tudert n leqbayel d ssebbat n tinigt-nsen ar tmurt n Fransa, imi yenna-d d akken: «*Deg seggas n 1963 im tefra tegrawla n 1954, tinigt iğahden, iflaħen n tudrin n leqbayel ġğan tamurt anda ur zmiren ara ad ččen ayrum*»².

L'yerba, mačči d awal kan, imi d tamsalt iħaeben atas ama yef win yunagen neħ yef twacult-is id yegran di tmurt. Si tama nniđen teslunfa-id beħtu dixel n twacult, urfan, uguren, llaz, lxiq,...Dayen, l'yerba d tin id-yettawin laewayed timaynutin d ayen s wacu id iggelu iminig ma ad iruħ ar tmurt n Fransa. Ad yissin idles yemgaraden yef win yessen yakan, dayen si tama nniđen iminig d win i sufuyen idles-nneħ ar tmurt-nni uħur iruħ ama d llebsa, učči,...

Ma yella d liħala n weħrib d tin i řaeben meliħ axaħar mi i yehuđer iruħ anda nniđen yeğġa-d tawacult-is d taddart anda illul, d wanda is-ēdda temezi-is. Syen akkin yettaf-d imman-is waħed-s di tmurt tayeđ, akud yidles nniđen d tudert yemegaraden, anda ilaq fell-as ad yexdem wa ad ixemmem yef temetħut-is i d-yeğġa di tmurt d warraw-is, iħi, mi ad ixelles ilaq fell-as ad iceyae i twacult-is i d-yegran di taddart, imi d wagi id-iswi-nsen mi tħarben si tmurt. «*Acku, cħel amezwaru n tugett n ifellaħen, amek ad s-ččen tiwaculin-nsen*»³.

Lukan, ad d-neg tazrawt akken iwata di temsalt n l'yerba n izzayriyen yer Fransa, a tt-id-nef d tin meqren wessiēet, teħtef ameđiq aēlayan, mucaēet mačči d kra, imi tettwasen acku, d ayen iħuzan yall tawacult neħ yall axxam di tudrin n tmurt n leqbayel sumata, imi ulac tawacult ur nesēi ara yiwen n uēeyal di Fransa neħ aħat sin neħ tlata.

¹ Abdelmalek Sayad, *La Double absence, des illusions de l'émigré aux souffrances de l'immigré* « Préface de Pierre Bourdieu », Seuil, Paris, 1999 ; Mohand Khellil, *L'exil kabyle, Essai d'analyse du vécu des migrants*, L'Harmattan, Paris, 1979 ; Karima Slimani-Direche, *Histoire de l'émigration kabyle au XX^e siècle: réalités culturelles et politiques et réappropriation identitaire*, L'Harmattan, Paris, 1997.

² Mohand Khellil, op cit , pp 88-89.

³ Pierre Bourdieu et Abdelmalek Sayad : *Le Déracinement, la crise de l'agriculture traditionnelle en Algérie*, Minuit, Paris, 1964, p 82.

«*Deg seggasen n 20, tamurt n leqbayel ger tmura timezwura i yeciyeeen ixeddamen ar temanayt n Fransa di 1934, di 1950, 50 ar 60% n ixeddamen i yeruhen ar Fransa lašel-n sen d leqbayel*»⁴. Acku, ilmeziyen-nney tt-walin Fransa amezun akken d tawwurt i tifrāt n wugguren seēan di tudert-n sen, ney ahat, ar yur-sen, tinigt ar Fransa d abrid i yelaqen i win yebyan ad yekess lhif-is yef yemman-is wa ad yaweḍ iswi it-icayben di ddunit-is. «*Yall tikelt tettzad temsalt n tinigt n leqbayel ar Fransa s waṭas; deg useggas n 1954 ḥesben-d azal n 212 000 izzayriyen di Fransa, tugett deg-sen d leqbayel, syen akin mi tefra tegrawla di 1962 uyalen azal n 350 000 n yemdanen, ma yella deg useggas n 1975 uyalen 900 000 n yemdanen, syen akin di (1973 – 1974) lhukuma n Lezzayer d lhukuma n Fransa ḥesbsent tamsalt n tinigt si Lzzayer ar tmurt n Fransa*»⁵. S ssebba mi, i ten-yettawi ḍemaē d ussirem, di tudert i garzen d leketra n iṣṣurdiyen yellan di Fransa. Akken id-yenna deg wawal-is Rachid Mokhtari, «*...ihi, tanegarut-agi tefka-d asugen i wemdan, asugen-agi ara d yillin d rṛbeḥ, d lexedma akud uṣṣurdi ad yillin s waṭas.*»⁶

Nekni, deg yexef-agi, nxedm-d anadi yef yeyriben yellan di taddart n Maëmar d taddart n Içukren. Anda id-nesbeyen amek tella tinigt zik d wamek tella tura, ḍayen nbbeder-d tisebbiwin yeḡḡan irgazen-agi ad inigen, d later id-teḡḡa tinigt-agi di taddart laḍya di twaculin n wid yunagen ar Fransa.

-Askan n tudrin Maëmar d Içukren:

1)- Taddart n Maëmar :

Taddart n Maëmar, tebæed s 50 km yef ugezdu n Tizi-Wezu. Si tama n usammer tella taddart n Iflisen, si tama n unẓul tella teyiwant n At Yaḥya Mussa, si tama umalu tella taddart n Içukren, si tama ugafa tella teyiwant n Draē Lmizan. Taddart-agi n Maëmar, tezga-d deg umḍiq iṣuben ayen is-ttuqten taṣmuḍi d wegris di lawan-nni n cetwa. Taddart n Maëmar meziyet, deg-s azal 90 ixxamen. Tesca yiwen uyarbaz (amenzu) d lḡamaē, akud yiwet n tala d yiwet n temaēṣart n zzit, snat lqehawi, tlata n tḥuna, tafimlit.

Σla ḥessab n wacu iḡ-d-aḥkan imezday n taddart-a, nnan-d d akken, zik-nni llan zedyen di taddart n Imezuyen yetabaēen ar teyiwant n At Yaḥya Mussa, syen akin di lwaqt-nni n tegrawla n 1954 læskar n Fransa sseryen-asen iēciwen-n sen, dya iwwin-ten-d ar Maëmar fkan-asen iqiḍunen di tazwara, syen akin uyalen kssen iqiḍunen-nni, bennan-asen ixxamen mi tefra tegrawla di 1962.

⁴ Karima Slimani-Direche, op cit, p 7.

⁵ Ibid, p 2.

⁶ Rachid Mokhtari : *La chanson de l'exil, les voix natales*, (1939-1969), Casbah, Alger, 2001, p 24.

Tadamsa di taddart-a d tin yettilin deg uhric n tfellaht d lantrit i sean tugett n yemyaren. Acku, ulac axxam ur nesei yiwen ueiyal ney ahat sin di tmurt n Fransa, s wancta i tt-eacent tugett n twaculin.

2)- Taddart n Ickren:

Taddart n Ickren, tebed s 55 km yef ugezdu n Tizi-Wezu. Si tama ussamer tella taddart n Maemar yetabaen tayiwant n Drae l Mizan, si tama ugafa tella Tizi-yenif, si tama unzul tella taddart n Tefuyalt yetabaen tayiwant n At Yahya Mussa, si tama n umalu llan lqejear yetabaen tayiwant n Drae Lmizan. Taddart-agi meqret deg-s atas n imeqqan (Lhikmen, Ieumer, Ibelhad, Tamejirt), llan idrumen (At hssen), llan sin n lgwamae, llan sin iyarbazen n uswir amezwaru d yiwen uyabaz n uswir alemmas, llant snat tliwa, tella dayen sbitar amectuḥ, tella lbuṣṭa, tiḥuna d leqhawi, llant snat n tmaeṣar n uzemmur.

Taddart-agi tezga-d deg umdiq elayen, ayen yeḡḡan liḥala-s telha, aḍu deg-s yeḡhed mačči d kra. Sla ḥessab n wacu iy-d-ḥekan yef umezruy n taddart-a, imezday-is nnan-aneḡ-d d akken wat taddart-agi llan d imezday n temnaḍt n Beni Cukran di lqarn wis 18; yiwen wemeḡar si twacult n Mekaoui yusa-d yef telyumt, syen akin mi id-yiweḍ ar Ickren talyumt-nni teqqim teguma a tt-kker, syen akin yexdem aecci w yezday dinna uyalen qqaren-as i wemkan-agi Ickren.

Tadamsa n taddart-agi am tugett n tudrar n tmurt n leqbayel, tt-eacen di tfellaht d uzemmur, atas n tlawin d tid i fetlen seksu, zeṭent ihuyak, xedment talayt, yarna atas n twaculin yesen lantrit n Fransa, ula dagi di tmurt xedmen. Taddart teslhayit tejmaet n taddart tin ifarun timsal yaenan tiwaculin.

Tinigt n tudrin: Maemar akk Ickren:

1)-Tinigt zik-nni:

Di taddart n Maemar d taddart n Ickren tamsalt n tinigt ar tmurt n Fransa ḥala nettat, acku yall tawacult tesen yiwen ueiyal di Fransa. Si 1962 mi tefra tegrawla at taddart tt-inigen, akken ad d-awin ayrum i warraw-nsen, dya ma nezmer ad d-nnini d akken tugett n wid yettinigen berṛa n taddart d wid i zewḡen kan, acku zik-nni ttruhun tyariben akken ad xedmen yef yexxam-nsen, wa d-awin idrimen syen akin ad uyalen ar tmurt, ula ass ma ad iruḥ yiwen ar Fransa alama qbelen imawlan-is. Tufya-nsen si tmurt tettilli-d kan s nekwa, imi zik yeshel lḥal mačči am tura, syen akin ad rekben di l babur ad cagen lebḥar qebala ar Lpari. Mi iweḍen yer dinna yall yiwen amek i tt-yufa wa yexdem yeemer, yulli fell-as wass, wayeḍ ijaḥ di rray-

is, yettu ula d arraw-is. Tuyalin ar tmurt d lmuḥal. Ger tesebiwin timeqranin yeḡḡan irgazen-agi ad inigen ar Fransa ad d-nef:

-Ssebbat tigeḡdanin n tinigt-nsen:

Lyerba, d tamsalt icayben allay n waṭas seg yergazen n tmurt n leqbayel si zeman aqbur, mačči alami d ass-agi, d acu-t tikti-agi mačči d tin i d-yettilin kan aka, acku, tiktiwin-agi seeant tissebbiwin-nsent d yiswi uḡur beyan ad aweḡen yergazen-agi. Ger ssebbat-agi nezmer ad d-nebder:

1)- Anekcum afransis: Mi id yella unekcum afransis deg useggas n 1830 ar tmurt n Lezzayer ḡlin-d wegguren d werfan yeḡ wegduḡ azzayri merṛa. Acku, zareen later-nsen a meḡun later-nney xedmen lebaṭṭel d abarkan i yemdanen, kessen-asen ayela-nsen, ayen yeḡḡan imezday tt-inigen mebla lebyi-nsen di tallit-nni. «*Imi, afellaḡ ur yetteac ara ala deg tmurt-is, tamurt anda illul, u ḡur cudden cfawat-is d laewayed-is*»⁷. Acku, d irumyen i ten-yenfan, dya ad d-nef aṭas i yehuḡren, ruḡen, feyyen si tmurt. Ma nezmer ad d-nnini d akken, tinigt tamezwarut n izzayriyen ladya n yeḡbayliyin tella-d s yegrawen ḡur tmurt n Tunes. «*Imi di cwal-nni n 1871 n Fransa di tmurt n Lezzayer, tamnaḡt n leqbayel akken ma tella si Burj-Menayel ar Begayet tettaka s wedem meqqren. Ayen i tt-yeḡḡan txeleṣ suma n wayen texdem, imi tettway meliḡ deg wayela-s d wakal-is, acku layrama n tegrawla teffey-d meqqret, azal n 10 imelyan n frank d eecra tikal layrama n useggas. Akal n leqbayel qrib merṛa wwint, azal n 574 000 ihiktaren iṭṭefen*»⁸.

Ayagi d tawayit i tmurt n leqbayel, imi i sen-tekess Fransa ttawil s ways id-ttawi ayrum n wegduḡ akken ma yella. D tagi id ssebba tameqrant yeḡḡan tikti n tinigt ad d-æddi deg walay n imesdurar iḡbayliyen i wakken ad d-xedmen yeḡ ccer-nsen yarna ad ṛwelen seg irumyen, dya nfan mebla lebyi-nsen ar tmurt n Tunes di tallit-nni syen akin ar tmurt n Fransa ayen yeḡḡan ula d imezday di taddart n Maemar d taddart n Içukren tt-inigen ar Fransa.

Σla ḡessab n wakken iy-d-aḡkan imezday n taddart n Maemar d akken ger imezwura iruḡen ar Fransa si tudder-agi yella: Saæid Uæqli, Lḡaj Urezqi deg useggas n 1848. Dayen yella Muḡ Atṭuṭaḡ d Muqran n Sarjan deg useggas n 1866.

2)- Tisebbiwt n uxeddim: Lexedma, d yiwet n temsalt yesæan azal-is di tudert n yall amdan, d iswi n yall yiwen deg-nney. Ilaq, yeḡ wemdan ad yexdem i wakken ad d-yawi ameæic-is s

⁷ Abdelmalek Sayad et Pierre Bourdieu : op cit, p 115.

⁸ Karima Slimani-Direche : op cit, p 16.

laħlal ad i naetab wa ad yecru tidi-is akken ad iħar aȳrum i warraw-is wa ad yekess lħif ȳef imman-is. D anecta i yettaġġan imesdurar n tmurt n leqbayel tt-inigen tt-feȳen si tudrin ad ruħen, ama ȳer temdinin timeqranin di tmurt (tamdint n Lezzayer, Wahran,...) neȳ berħa n tmurt s tugett ar Fransa s ssebba n unadi ȳef lxedma. Akken iȳ-d-yenna yiwen uxeddama yellan yakan di Fransa «*Ma yella nruħ, imi ur nezmir ara a nsellek imman-nney dagi ȳur-nney*»⁹. Ladȳa di lawan-nni mi llan irumyen di Lezzayer kessen i yemzeday timura-nsen ayen yeġġan larzaq-nsen neqšen syen akin nffun si tmurt tt-ruħun ar Fransa. Fransa, dayen si tama-s teħwaġ-iten imi ilaq-as ixeddamen a yesnarnin wa ad yesbeden di leçȳal-nsen. Akken id yenna Youcef Nacib: «*Tamenadħ n leqbayel teħuza-tt aħas lȳerba, imi fȳen warraw-is s waħas ȳer Fransa, ssebba ȳef wayagi d anadi ȳef lxedma, dȳa tagi telli-d tiwwura s waħas axaħar, ula d nettat tesfayeda aħas, imi tufa ixeddamen ara yesnarnin leçȳal-is; dȳa s wakka xlant tudrin ur d yeqqim deg-sent yiwen ħala imeȳaren akked wid yesen lexlawi d lemal*»¹⁰.

-kra n yeȳriben n tudħar Maëmar d Içukren (Zik-nni):

Neereħ i wakken ad d-nawi ȳef tudert n yeȳriben yellan di tudħar-agi id nbedder yakan, d igemad n wid yetȳarben si snat-agi n tudħar. Iħi, ma nezmar ad d-nnini d akken lȳerba d tin iħuzan yall tawacult si twaculin n tudħar-agi. Taddart n Içukren d tin meqren, wessiæn s waħas ayen iȳ-yeġġan ur nezmir, ur nelħiq ara ad d-nnini igemad n yeȳriben i yellan deg-s, d acu-t di taddart n Maëmar n wwada llan azal n 86 n twaculin, ayen iȳ-yeġġan a nezmer ad d-nef igemad n wid iruħen ar Fransa.

Yall tawacult tesæa yiwen uæȳal neȳ aħat sin berħa n taddart, ladȳa s tugett di tmurt n Fransa, iȳriben-agi neȳ imħuġer-agi d wid id illulen di taddart, kren-d æacen temzi-nsen di taddart, tugett deg-sen ur aȳrin ara, llan kan kra ȳran leqran di zawiya, neȳ llan wid yeȳran kra iseggasen ȳur irumyen, d igellilen si twaculin i yexedmen di tfellaħt (kerzen, ttezzun, megren, kessen lmal, tt-awin-d azemmur-nsen,...) neȳ xedmen d icambiħen ar lħukuma tazayrit (Fersen deg umalu, ttelqimen tizemrin, tteassan,...).

Iȳriben-agi, d wid yellan yakan zweġen di taddart uqbel ad haġren yarna sæan arraw-nsen, s ssebba n unadi ȳef lxedma asen-d-yawin rħbaħ di ddunit-nsen, i ttruħun si taddart, mi tȳarben llan d wid yesen di læmer-nsen ger 20 ar 35 iseggasen mi ffȳen si taddart, ruħen s tugett ar tmurt n Fransa. Syen akin yall yiwen amek tella tudert-is, kra æemren xedmen iwwin-d srebħen tiwaculin-nsen, wiyaħ iħaħ rħay-nsen ruħen ur d-uȳalen, kra eiwedden zwaġ dinna

⁹ Mohend Khellil : op cit, p 105.

¹⁰ Youcef Nacib, op cit, 1982.

yarna sean-d dderya, ttun tamurt, ggan tilawin-nsen d warraw-nsen di lhif nutni zehun di Lpari, rwan tisit n ccerab.

-Imedyaten:

1)- Eli n Seid:

Illul deg useggas n 1934 di taddart n Imezuyen yetabaen tayiwant n At Yahya Mussa, uqbel ma aten-d-awin leeskar n Fransa ar taddart n Maemar, yella d agujil ur yesai ara yemma-s yetteac kan d baba-s d gma-s d wetma-s. Llan d igellilen, Eli n Seid ixdem di laxla d acambiɗ, ifferes yarna yetteassa di laxla, yella mi d yewwi cewiya n yedrimen a ten-işaref di tisit n ccerab, yettsekir atas. Iruḥ ar Fransa ass-mi yesa 21 iseggasen di leemer-is, yeqqim dinna 8 iseggasen ur d yusi ur d iceyaɛ acema, yella d amejah si zik-is, mi id-yiwwi idrimen aten-işaref di tisit n ccerab. Ass-mi yewɗen 8 iseggasen yef lɣerba-nes, yusa-d ar tmurt yezweɣ i tikelt tamezwarut, yuɣa yilli-s ɛemm-is Faɗma Muḥ u Rabah yellan tuɣal-d yakan seg uxxam amezwaru di smana-nni tamezwarut mi tedda d tislit acku argaz-nni işareit dextan n lkanun, lawan-nni tella d cetwa, syen akin yemmut. Eli n Seid, mi yezweɣ d Faɗma yeqqim yid-s tlata wagguren syen akin yuɣal ar Fransa, nettat yeḡḡa-tt-id s tadist, yeqqim tlata iseggasen yettcyeɛ-d cewiya, deg unebdu yusa-d ar tmurt yeqqim sin wagguren yuɣal ar Fransa, yeḡḡa-tt-id i tikelt nniɗen s tadist tesa-d taqcit tis snat yarna yuɣal iruḥ ar Fransa yeqqim aɕal n iseggasen ur d yusi ara, yetteac d yiwet n trumit alami deg useggas n 2014 i kecm-d ar tmurt, yuɣal-d s axxam-is, yettruḥu kan ar Fransa ma ad yawi lantrit. Yuɣal-d ar temettut-is d yessi-s Hemama d Malika, netta yella ixdem di luzin n Arnaut, yezday di tama n Bumbenyar.

2)- Rabah u Sellal:

Illul deg useggas n 1927 di taddart n Imezuyen yetabaen tayiwant n At Yahya Mussa uqbel ma aten-d-awin leeskar n Fransa ar taddart n Maemar, d igellil, ur yayri ara, ixedm di tfellaht netta d twacult-is, yezweɣ di leemer-is 17 iseggasen yuɣ yelli-s n taddart-is Faɗima n eli yesa-d yid-s snat n tulas. Rabah u Sellal, di tazwara iruḥ ixedm di temdint n Lezzayer syen akin mi yesa 25 iseggasen di leemer-is iruḥ ar Fransa yeqqim 7 iseggasen ur d yusi ara ur d iceyaɛ, syen akin yuɣal-d ur işaḥa ara acku ixarweɗ di leeqel-is, i kat-iten deg uxxam. Faɗima n eli tezga tarwel seg wexxam, zgan d ugguren arnu yef uyagi i kemel-d yid-s tlata n warrac. Yiwet n tikelt deg useggas n 1988 Rabah u Sellal yeffey seg wexxam yeqqim aɕal di berɣa akken id-yuɣal s axxam, alami d seggas n 2001 id iban later-is, syen akin yeruḥ ar Fransa ixdem dinna yettas-d yall sin neɣ tlata iseggasen ar tmurt. Tura yetteac di temnaɗt n Bumbenyar, ixddem di lqahwa.

3)- Σmer n Wemzal:

Illul deg useggas n 1940, ieac d lwaldin-is d watmaten-is, ur yayri ara, llan d tawacult n igellilen ur sein acema, ttidiren di lhif d ameqran, ixdem di tfellaht am tizyewin-is merṛa. Ass-mi yesea di leemer-is 18 n iseggasen yezweḡ i tikelt tamezwarut, yuy Dahbiya n Wemzal yellan yakan d tamettut n gma-s yarna tesea aqcic. Dahbiya tella tif Σmer n Wemzal s 12 iseggasen, eacen akken sean-d tlata n warraw-nsen, Wiza, Huriya, Qasi. Llan eacen di lhif ameqran leqden azemmur ar medden. Σmer yettsethi ad d-isebru si tehanutt, d Dahbiya n Wemzal i yettruhun a ttsebru-d si tehanutt n Da Belaid ayen hwaḡen. Σmer n Wemzal mi yesea di leemer-is 28 iseggasen iruḥ ar Fransa i wakken ad yexedm fell-asen, deg seggasen-nni imezwura yella yettceyye-d yarna yettas-d yall anebdu, syen akin yuḡal ur d yettas ara acku yezweḡ dinna yuy yiwet d taqbaylit si taddart n Tfuyalt yetabaen ar tyiwant n At Yahya Mussa, tella tebra-d yakan seg wexxam amezwaru. Tura Σmer yesea yid-s taqcict d weqcic, yeqqim di Fransa ur d yusi ur d-iceyaε, Dahbiya d warraw-is qqimen di tmurt. Alami d aseggas n 2014 id-yusa deg unebdu yeqqim aggur d warraw-is, yufa-ten-d meqrit zweḡen i merṛa yuḡal ar Fransa kra wagguren umbaed Dahbiya n Wemzal tewweḍ laefu Rebbi di 14 yuct 2015, tella di leemer-is 89 iseggasen. Tura emer n Wemzal yuḡal yettas-d, yettuḡal deg unebdu ar warraw-is, yella yexdem d amaṣu di Fransa, yezday di temnaḍt n Marseille.

4)- Muḥ u Gaṣtu:

Muḥ u Gaṣtu, illul deg useggas n 1936 yeεac d twacult-is, ur yeyri ara, llan d igellilen, ixdem di tfellaht. Qqaren-as Gaṣtu imi ugellan-is feyen-d melih. Ass-mi yesea 18 iseggasen yuy yelli-s εemm-is Zaεzi, yesea-d yid-s aqcic. Syen akin Muḥ u Gaṣtu iruḥ ar Fransa deg useggas n 1963, yeqqim 14 iseggasen di Bumbenar ur d yettas ur d yettceyye, yella yexeddem ar xali-s di lqahwa. Deg useggas n 1984, yusa-d deg unebdu yeqqim aggur, syen akin yuḡal iruḥ ar Fransa, yuḡal yettas-d yall anebdu, mmi-s Arezqi yettnay yid-s ur tihmel ara. Yiwet n tikelt Muḥ u Gaṣtu yewwi tamettut-is Zaεzi ar Fransa qqimen dinna, dima ttnayen syen akin yerṛa-tt-id ar tmurt netta yeqqim dinna di Fransa, ass-mi yesea 79 iseggasen di leemer-is yuḍen melih, dya yusa-d ar wexxam-is di tmurt, yetteac dagi.

5)- Hu Lbacir:

Isem-is Ahmed, qqaren-as Hu Lbacir illul-d deg useggas n 1928 di taddart n Yemezuyen yetabaen ar tyiwant n At Yahya Mussa yeεac kan d yemma-s, yayra di zawiya n Sidi eebdraḡman yellan di temnaḍt n Illula Umalu, d igellil, yetteawan yemma-s di lecḡal ama di tfellaht ney di leqed uzemmur,...Hu Lbacir mi yesea 17 iseggasen di leemer-is yezweḡ yuy Lḡuher u Qlwac, eacen akken-nni sean yiwet n teqcict, iruḥ ar Fransa deg useggas n 1950,

yetteac di temnađt n Marseille, ixdem dinna di luzin n Arunaut, yettas-d tikwal acku ur yelli wamek ad ieeddi di leggira-nni, deg useggas n 1972 yusa-d ar tmurt, i kemel yezweğ yuy Fađma n Ađmed, d tameđđut tis snat i wakken ad yeseu arrac. Nna Lğher terfa texdem ugguren deg wexxam s ssebba n takna-is, tuyal ur d celie ara deg-s tt-eacent akken-nni deg yiwen uxxam. Lğher u Qlwac tesea taqcict, Fađma n Ađmed tesea rebea n warrac, Hu Lbacir, yettruđu ar Fransa yettas-d yall anebdu i tt-şşarif fell-asent di snat kif kif is-edeli-ten-tt, qqiment jemie ar ass mi temmut Lğher u Qlwac di 2013.

6)- Dada emer:

Illul deg useggas n 1924, yeeac akud yemma-s d watmaten-is, mi yella d agrud amecđuğ yayra deg uyarbaz n irumyen id-yezgan di temdint n Drae Lmizan, mi yeweđ 19 n snna iruđu ar Fransa ixdem dinna yeeac dinna di tama n Liyon, ixdem di luzin n Arnaut, yezweğ deg useggas n 1955 yuy tarumit yesea-d yid-s taqcict. Ur d yekcim ara ar tmurt alami tekfa tegrawla-nni n 1954. Deg useggas n 1963 yusa-d d temetđut-is Munit, qqimen eacen dagi ur uyalen ara ar Fransa. Kra iseggasen tarumit-nni truđu teğğ-a-d Dada Σemer s ssebba mi, id-yettawi laħbab-is s axxam aťas, teğğ-a-d ula d taqcict-nni. Syen akin ieiwed yezweğ yuy yiwet n temetđut d taqbaylit, tella yakan d tağalt yemmut wargaz-is yeğğ-a-as-d tlata n dderya, netta tura yesea yid-s 4 tulas d 3 n warrac.

.

-Tinigt tura:

Di tallit-agi tamirant, tinigt n wat taddart ar Fransa si mal tettzad, imi ilmeziyen n tudrin-nney di tmurt n leqbayel, ttħewisen kan amek ad ffeyen ad ruħen berħa n tmurt, deg yimi-nsen ħala Fransa i yellan, d tawwurt i tıfrat n wugguren sean. Dya ad d-nef aħas n warrac tt-feyen, tt-ħeraqen, akken ad aweħen ar Fransa wa ad eacen dinna, tt-meħinen aħas dinna. Gef wakken iħ-d-ħkan wid iruħen yakan, nnan-d d akken ad jemeen idrimen i wakken ad d-aħen lbiza, akken ad feyen neħ ma yella u yufin ara amek a tt-id-aħen ad ħarqen tilisa n tmurt. Ad-eeddin ar tmurt n Tunes syen akin ad ruħen ar Libiya akken ad rekben di teflukt ar tmurt n Ttelyan i wakken ad eeddin ar Fransa. Anda, ilmeziyen-agi tt-afen-d aħas n wegguren deg ubrid-nsen, ddeqes deg-sen muten di lebħar, amay di temnaħt n Lħikmen id-yuzgan di taddart n Idukren yemmut yiwen n weqcic di leemer-is 22 iseggasen, wiyaħ eeddin iwħen ar Fransa, tt-eacen dinna di temara, s tufra, mebla lekwayeħ. 10 iseggasen n lhif iwakken ad seun tawerıqt wa ad seun izerfan dinna am imezday merħa. Anwali kra n tsebiwin yeħħan arrac-agi-nney asen-d-ruħ tikti n tinigt ar walay-nsen.

-Ssebbat n tinigt-nsen:

1)- **Lxedma d yedrimen:** Tamsalt n lxedma d yedrimen, d aħen ıcaħben alay n yall ilemzi, a ten-d-nef saramen kan amek ad-awin aħas n yedrimen mebla laetab, aħen i ten-yeħħan, ħmelen Fransa, tt-walin d akken asen-d-fek lebyi-nsen s shala, ħur-sen aħen akk isaramen di ddunit-nsen yella dinna, xas akken ad-ħumen ibardan, qeblen ad-seeddin lmaħna dinna wa ad eacen urfan d lxiq n tmurt tabaranit, ur ttıaman di taddart-nsen. Akken yenna Sliman Szem deg wawal-is:

Idrimen idrimen ma llan a ttilliħ meħur
Idrimen idrimen ma ulac a ttilliħ maħqur.

2)- **Syan si tmurt-agi:** Byan ad-eacen am tmura n leħnas, acku llan aħas n wegguren, ur ufin ara lbeyi-nsen, ħur-sen aħen yellan di tmurt-a yaewegħ, muħal ad-d-qeħuħ lecħal-ık, ula d lekwayeħ s lacan, a tt-xelšeħ idrimen-ık ur d tawiħ aħen tebyıħ, aħen i ten-yeħħan tt-xemimen ħef tħewla akken ad selken aqqueru-nsen yarna ad-eiwenen tiwaculin-nsen id-ħħan di tmurt.

3)- **Ugguren n temetti:** Di tallit ieeddin imdanen tt-inigen mebla lebyi-nsen s ssebba n unekcum afransis, yekessen i yemdanen aħen seean, eefsen ħef izarfan-nsen. Ula di tallit-agi tamirant ad d-nef d akken ilemziyen saramen i merħa ad ruħen si tmurt. Ala Fransa i yellan deg yimi-nsen ula d tilawin tıarbent, acku, imdanen di tallit-agi tamirant tt-xemmimen aħas ħef yemman-nsen, seean lecħal-nsen, byan ad ddun d wayt n zman si tama. Si tama nnıden, ad d-nef d akken ilmeziyen-nney di tmurt-agi aħyan si tmeect n temara acku, deg walay-nsen

Ixedma ulac tamezduyt ulac, ayen saramen ur tettafen. Deg qqaru-nsen, rrbeḥ yella kan di Fransa di tmurt-nney ulac, zegan tt-nayen d yemman-nsen, di lmuḥ-nsen ala Fransa i ttawwurt n rrbeḥ, di tmurt-nney ala ugguren i yellan. Kulc ḡlay, tella tmuḥeqranit, amdan ur yeswi ara, ilmeziyen byan ad zewḡen axxam d lxedma ulac. Mi zran amek nḥafen imezday dya byan kan ad ruḥen si tmurt.

4-Abeddel id yellan di temetti tamirant: Di tmurt-nney, yeḍra-d aṭas ubeddel ar daxel n temetti ladya akud temsalt n “Tatrarit” i yebedlen deg laeqeliya d ixemmimen n wemdan sumata, ula d laewayed llant tid id i kecmen tt-imaynutin ayen i yexdmen later deg ilmeziyen-nney yeḡḡa-ten bedlen di tudert-nsen saramen ad idiren di telleli wa ad aweḍen s anda iweḍen leḡḡenas ar kuli. Ayagi, s ssebba n umyekcam i d-yettilin ger tḡarmiwin. Dya kecmen-d ixemmimen d tikiwin nniḍen ar walay n wemdan, yarna yella-d lebḡi ar waṭas n temsal s usiren meqren. Ula d iḡriben n taddart n Maëmar d taddart n Içukren ssebbat n tinigt-nsen ur temgarad ara yeḡ ssebbat-agi id-nebder yakan, imi tinigt-nsen tella-d s ssebba n: -Unadi yeḡ lxedma -Tarwela seg ugguren n ddunit -Abeddel id-yellan di temetti, acku ameddan yesaram ad-yeḡac di talwit wa ad-yekkes lhif yeḡ yimman-is d twacult-is.

-Imedyaten n immigiyeen:

1)- Sliman n Aḥmed: Sliman, illul deg usegga n 1983, di taddart n Içukran, yeḡac akud lwaldin-is d 6 n watmaten llan d igellilen, ur sein ara, baba-sen ur ixeddem ara yezga ixeddem-asen ugguren deg uxxam. Sliman seg ass-mi yeḡa 13 iseggasen di leëmer-is iḥebsit-id baba-s seg leqraya, syen akin Sliman ixdem di tcarit n lxedra, seg ass-mi mezzi yesaram ad iruḥ ar Fransa. Yall tikelt ad yaxdem lbiza, ur s-d-tt-arran ara, yella yenḥaf aṭas di tudert-is, ass-mi yeḡa di leëmer-is 34 iseggasen, iruḥ akud kra n warrac n Tfuyalt, ḥarqen tilisa n tmurt, yiwwi-ten yiwen umeellem, is-ædda-ten si Sennaba ar tmurt n Tunes syen akin ar tmurt n Libiya anda qqimen 3 wagguren ur d-fiḡen ara seg uxxam, syen akin mi tarsi, telha liḥala n lebḡer, rekben taflukt æddan ar tmurt n Ṭalyan anda qqimen 2 wagguren di şunter, yarna fkan-asen taweriqṭ s wacu ad lhun di tmurt n Ṭalyan. Sliman, mi æddan fell-as 2 wagguren dinna di tmurt n Ṭalyan iædda-d yeḡ uḍar di telisa n tmurt syen akin mi id-yiweḍ ar tmurt n Fransa yerkeb-d di tekarust, imi tt-id-mugrit weltma-s tiwit s axxam-is, yeqqim ḡur-s yiwet n ddurt, syen akkin yekra taxxamt, ixeddem ar xal-is di lqahwa, ar ass-a n wessan ur d yusi, acku mazal ur yeḡi ara lekwayeḍ.

2)- Belqasem n Da Learbi: Belqasem, illul deg usegga n 1973, yeḡac di taddart n Maëmar netta laşel-is n lasiti Farki di Drae Lmizan, yella yettidir akud lwaldin-is d 8 n watmaten-is di

yiwet n texxamt, carken leħara akud laemum-is, baba-s d amašut. Belqasem mi id yexšar lbak, syen akin yeğġa lakul, ixedm di teħanutt i wakken ad ieiwen imawlan-is, acku d wid yenħafen s waṭas. Ass-mi yesēa di leemer-is 26 iseggasen yuḡ-d lbiza iruħ ar tmurt n Portugal yetteac dinna, yezweġ akud yiwet n tpurtugalit, tura mi yesēa lekwayḍ, ixedm dinna d aħefaf yarna yettas-d yall aseggas ar tmurt.

3)- Farħat Buweiš: Farħat, illul deg useggas n 1983, n taddart n Ickren, yeeac akud imawlan-is d watmaten-is imecṭaħ, yeğġa laqraya ass-mi yesēa di leemer-is 12 iseggasen, ixdem di suq n lxeḍra akken ad ieiwen imawlan-is. Deg useggas n 2002 igzem tilisa n tmurt, iruħ ar tmurt n Lyunan yetteac dinna, ixdem di luzin n wuzzal, yettas-d yall eamayen ney tlata iseggasen ar taddart.

-Tinigt tamirant (I Imend n tyuri):

Deg seggasen-agi inegura ibban-d şşenf n tinigt ar tmura tibaraniyen i Imend n tyuri, ama ar tmurt n Fransa, Kanada,... Imi inelmaden n tsedawiyen saramen ad-kemlen tayuri-n sen di tmurt nniđen, anda llan ttawilat akken iwata, dya nutni ma ad awđen tirga-n sen tikwal tettfeş mexalfa, tt-uşalen tt-nadin şşef uxedim akken ad d-awin ameşruf-n sen. Acku tameiet teşşeb, llan wid ixedmen deg wessan n imuras d tagara n ddurt, wiyađ ğğan ula d tayuri-nni yellan d ssebba iwakken ad eeddin. Di taddart n Maemar d taddart n Ickren aşas n_warrac ula d tullas llant tid yettruşun iwakken ad-aşrent dinna.

Imedyaten:

1)- **Tufiq Ben Sediş**, illul deg useggas n 1983 yella yezdeş di taddart n Ickren akud lwaladin-is d watmaten-is yaşra, deg useggas n 2002 yiwwi-d lbak akken yelha s (17,50) syen akin iruş ar Fransa di temnađt n Lpari ikemmel leqraya-is di tseddawit akken ad d-yeffeş d amejjay.

2)- **Rachid Baghdadi**, illul deg useggas n 1990 yella yezdaş di taddart n Ickren akud yemma-s d jida-s d sin n watmaten-is imectaş acku baba-s yemmut yeğga-ten-d, yaşra dya deg useggas n 2009 yewwi-d lbak akken yelha s (16) syen akin iruş ar tmurt n Kanada di temnađt n Montréal ikemmel laqraya-s di tseddawit akken ad d-yeffeş d ajenyur.

3)- **Nacera Mekaoui**, tellul deg useggas n 1990 tella tezdeş di taddart n Ickren akud lwaladin-is d watmaten-is, taşra deg useggas n 2008 tiwwi-d lbak syen akin taşra di tseddawit n Tamda di Tizi-Wezu tiwwi-d aŗmas d tajenyurt n lebenni syen akin truş ar Fransa şur temnađt n Lpari deg useggas n 2015, tkemmel laqraya-s dinna.

4)- **Kamilia Bouadma**, tellul deg useggas n 1995 tezdeş di taddart n Maemar şur jida-s imi yemma-s teawed zwağ baba-s yemmut taşra dya deg useggas n 2014 tiwwi-d lbak syen akin taşra tutlayt n teglizit di tsedawit n Tizi-Wezu, di 2016 tiwwi-d lalutri dya di 2017 truş ar tmurt n Marikan.

5)- **Radiya Bay**, tellul deg useggas n 1993 tezdeş di taddart n Maemar akud twacult-is, teşra tutlayt n taarabt di tsedawit n Tizi-Wezu, syen akin deg useggas n 2016 tiwwi-d lalutri dya di Mars 2018 truş ar Marikan.

-Later n tinigt di twaculin d wuyrib s timad-is:

Lyerba, d tin id yeğgan leğgarat d limarat meqqren atas di twaculin n tmurt n leqbayel akud iminig s timad-is, imi ayagi d lfiraq ger wemdan d tewacult-is, «*D laz id-yeggan tiruħin-nse*»¹¹. Imi tinigt di tmurt n leqbayel tuyal d taluft di temetti, ayagi is-beyen-it-id umezruy n twaculin n imesdurar, dya ad d-nef ula di taddart n Maemar d taddart n Ickren amezruy n tinigt yettuyalen ar iseggasen n 1850, s ssebba n liħalat n tedamsa d ugguren yellan di temetti iban. Acku, ayrib d win yetthulfun atas, arqiq leħal-is, yettidir d aweħid di tmurt tabaranit, yebæed yef twacult-is d tmurt anda illul. Ayen yettağgan iminig yehzen ma ad yemkti tamurt-is d twacult-is æzizen, ayagi neslat deg udiwenni id-nga akud kra n yeyriben si tuddar-agi. Akken id-yenna Sliman Szem deg wawal-is:

D a yrib d aberrani
Di tmura medden
Lewaħc d lemħani
D Rebbi i yeraden.

Si tama nniħen, tawacult-is id yeğga di tmurt a tt-id-nef d tin ħuzan wurfan d lxiq yef win iyaben seg wexxam, ur zrin amek yettidir, tawacult-is merħa txaq fell-as ladya tamettut-is tetttagad fell-as ad yuyal d amyār dinna ur d yettas, as-tawint tlawin nniħen, syen akin tettrağgu kan melmi ad d-yas ħur-s i wakken a tt-kffu cedda.

Acku, tisuqas n lyerba seæant ssem, gğant-id attan deg wemdan d later meqren. Si tama nezmer ad d-nnini d akken lyerba-agi texlf-d kra wayen yelhan s wacu ferħen yeyriben d twaculin-nse am: - Lxedma d yedrimen - Tayri d cuq ama: Ger wargaz d temettut-is ney ger wargaz d twacult-is sumata - Ameyekcam d yidles nniħen. Si tama nniħen lyerba-agi txelf-d dayen timsal i xuşsen atas am: - Lfiraq d lxiq - Jjih ħur yergazen n leqbayel - Zwağ d tlawin nniħen,...Ihi, s wancta, i tettwassen tinigt ar tmura tibaraniyin.

Ayen yeğgan tamsalt-agi d asentel ageğdan i yef xedmen inadiyen d tezrawin di yall tamurt, yettilli-d umahil yef wayen yaenan tamsalt n tinigt n yemdanen berħa n tmurt-nse. Ayen yelhan di tinigt n yergazen n Maemar d Ickren:

1)- Lxedma d yedrimen: Lxedma d yedrimen, d tamsalt tageğdant di tudert n yall yiwen, d ssebba yeğgan tugett n yergazen di tudrin n Maemar d Ickren ttinigen berħa n tmurt. Iswi-nse, mi ruħen seg wexxam d anadi yef lxedma i wakken ad d-awin idrimen wa ad kessen lħif yef uqqaru-nse d twacult-nse. Ih, ilaq fell-ase ad xedmen wa ad d- jemeen işurdiyen. Dya ttruħun si tuddar-nse, ar tmurt nniħen am: Fransa,...Acku, demæen di lxedma d işurdiyen ad

¹¹ Mohend Khellil : op cit., p 7.

ifaden fell-assen mi wallan akken wid iruhen u qebl-nsen, seëan, ussan-d ar tmurt bennun di lebilat ttayen-d tikaŕwas. Ayen i ten-yeğğan ad ggen deg walağ-nsen d akken Fransa d tamurt n llerbah.

Tamurt n Fransa, si tama-s mi i teldi tiwwura-is i yemhuğer iruhen ɣur-s mačči kan aka, acku, teħwağ ixeddamen a yesnarnin wa ad s-bedden di leçyal-is, dya ad d-nef d akken s xdamen-ten ama: Di leminat, luzinat, leqhawi,...

Amedya: -Sliman w emer, yella ixdem di luzin n Arnaut deg useggas n 1943 di tmurt n Fransa / -Muħ u Sliman, si Maëmar yella ixdem di lqahwa n Belgayed di Fransa tama n Marseille iruħ deg useggas n 1964.

2)- Tayri d cuq : D yiwet n temsalt i garzen aṭas tefka-tt-id lɣerba i yemdanen, tezraë iħulfan deg wulawen-nsen, dayen lɣerba d ssebba id yesslalayen tayri ger iëeyalen n twacult, xas ma yella, mi llan deg yiwen uxxam ur ttmesefhamen ara, ma ad mesebeaden ttiħenenin ger-assen.

Dayen, ad d-nef iminig d win i yettiħnenin ɣef tmurt-is yettmekta-id ussan-nni yesædda d warraw n taddar-is, imi mačči d ayen ad yettu ger id d wass a tid-nef d win yettxemimen aṭas ɣef wass n tuyalin. Akken id yenna Sliman Σazem deg wawal-is:

A tamurt-iw aëzizen
 Tin ǧǧnebla lebyi-w
 Mačči d nek i yextaren
 Akka i yura di lbaxt-iw
 Nek zedyağ anda nniḍen
 Ma d kemm-inni tzedyeḍ ul-iw.

Ula d tameṭṭut si tama-s tettlal-d deg wul-is tayri d tameqrant i wargaz-is, acku, yella di tmurt n lɣerba teħulfa i lewaħc n lɣiba-s tetttaggad fell-as, taqbaylit ačal i teşbar tesæda di lmaħna d lħif, tezga tettrağgu kan melmi ad d-yas s axxam-is, tegad as-tawint trumyen.

3)- Amyekcam d yidles nniḍen: Iminig, ma ad yelli di tmurt yetteac tudert-is am twacult-is d warraw n taddart-is i merɣa, ixdem s laewayed d wansayen n tmurt, yetabaë abrid is-d-neğğren lejdud-is, yezga di taddar-is ur yetteffey, xas yesëa arraw-is mazal-it yetteac ddaw laenaya n lewaldin-is, am netta am tizyiwini-is, ad yekker tafjrit ad iḍal, syen akin ad iruħ ar lexla ad yekkreẓ wa ad yekess lmal, ad yeħḍḍer di tejmaet am yargazen n taddart arkuli, i wakken ur tsufuyen ara si tufiq n taddart,...

Ass ma ad iruḥ ar Fransa tettmagar-it-id tudert nniden, leɛwayed d wansayen yemgaraden, tutlayet d tamaynutt, dya a tid-nef yettider deg wexxam waḥdes ney d yemdukalis xas akken ulama tikwal yettara dinna ar twacult-is ney ar tama n twacult-is, acu-t, lyerba tweear, tettbeddil di laeqelya arnu ula d lecyaal beddelen.

Iminig yellan d afellaḥ di tmurt-is, di Fransa yuḡal ixdem di luzinat d leqhawī ney di leminat. Dayen ad d-nef d akken iminig, akken id yettawi laɛwayed timaynutin si beṛra, yesuffuḡ dayen aṭas si laɛwayed d yidles n tmurt-nney ama d (llebsa, uḳči,...), amedya n tkesiwet, seksu, zzit n tmurt,...Ihi, akken i nssen idles-nsen i snnen ula d nutni idles-nney ayen id yesbyenen amyekcam ger snat n tyarmiwin.

Amedya: -Hejila Muḥ Qasi, si taddart n Maemar truḥ d wargaz-is Σacur ar Fransa deg useggas n 1975 texdem dinna seksu d tiksīwin n leqbayel teznuzu-ten.

4)-Lfiraq d lxiq: D tamsal i xuṣṣen meliḥ tefka-tt-id lyerba i yeminig, acku, lyiba d lfiraq n wemdan yef twacult-is d taddart anda illul ney lfiraq ger wargaz d temetṭut-is d win, id yesslalayen lxiq deg wulawen, i sseylay-d lwaḥec d ṭelam ger-asen.

Ayagi, i seneat-d tisuqas d ssem i tezza lyerba deg ul n win yetyarben, iruḥen ar yur-s si tama, dayen si tama nniden, ula d tameṭṭut-is d warraw-is d twacult-is akken ma llan ḥulfanas i tegnitt-agi, imi tamurt n Fransa tewear s waṭas, win a teṭṭef aserreḥ ulac, a tterr-it akken tebya, alama yuḡal d ameyar ney yemmut dinna.

Amedya: -Remḡan n Meumeu yellan d argaz n Yamina n Sliman seg-mi iruḥ ar Fransa deg useggas n 1963 ur d-yuḡal di ddunit-is, yemmut dinna deg useggas n 2003 yettwamḡal dinna / -Muḥ u Gaṣṭu, iruḥ ar Fransa mi yesea 22 n iseggasen syen akin alami yesea 79 iseggasen di leemer-is akken id-yusa mi yuḡen.

5)- Jjiḥ n yargazen: D tamsalt tameqrant maḡi i tt-xelf-d lyerba i yergazen n tmurt n leqbayel, yarna d taluft i ṭtuqten di temetti-nney s ssebba n lyerba, ladiya di tallit-nni i yeeddān. Jjiḥ n yargazen-agi di tmurt n Fransa yettuḡal ar waṭas n ssebbat, yezmer lḥal ahat d abeddel i d-yellan di tudert n wemdan sumata, (seg yidles yur wayeḡ, si tmurt ar tayeḡ) ney ahat, jjiḥ-agi yettuḡal ar weguren yettidir wargaz dixel n wexxam-is acku, ula d tameṭṭut-is, d imawlan-is a tid-yextaren netta a tt-yay ama yebya-tt ney ur tt-yebyi, ney ahat jjiḥ-agi yettuḡal ar wemdan s timad-is kan aka mebla ssebba! Amedya n Aemer n Wemzal:

Mi yella di leemer-is 19 iseggasen, zwegen-as lwaldin-is i tikelt tamezwarut uyan-as-d tameɛttut n gma-s, Nna Dahbiya yellan tesɛa yakan aqcic, yarna tif-it di leemer s 12 iseggasen. Yella mazal-it d aqrur ur yessin ara, yesɛa-d yid-s snat n tulas d yiwen weqcic, llan ɛacen di lhif d ameqran syen akin tussa-t-id tikti n tinigt ar Fransa dya deg useggas n 1968 iruḥ, di rebɛa iseggasen-nni imezwura yella yettass-d yarna i tceyiɛ-asen-d, yuḡal yehbes ur d yettass ur d yettceyiɛ ar ass-agi, imi, i eiwden dinna zwaḡ akud yiwet meɛtuḥt fell-as di leemer.

Ayen id yesbyenen d akken tudert n temɛttut taqbaylit teccud yur wargaz-is, tudert i tesɛda waḥdes, tezga tesaram ahat yiwen wass ad d-yuḡal i wakken ad yelli yer tama-s. Imi, lɣerba ur tettdumu ara tareza-d fell-asen s ssebba mi i ḥwaḡen, tegla s temzi ur sɛeddan lwaḥid.

Ula d iminig ma yella iɛettel ur d yussi ara ar tmurt ney ur d yettceyee, yaḥṣṣa s wayen yexdem, yezra imman-is d amjaḥ.

6)- Zwaḡ d tlawin nniḍen (Tirumyin): Zwaḡ, d taluft nniḍen di temsalt n lɣerba, imi d ayen ad d-nef s tugett yur yergazen iqbayliyel iruḥen ar Fransa ama di tallit-nni taqburt ney di tallit-agi tamirant. Di tazwara irgazen ma ttinigen, ttruḥun i wakken ad nadin yef lexdma wa ad d-awin ayrum. Ttaḡḡan-d tilawin-nsen d warraw-nsen di taddart, nutni, dinna di Fransa, a ttwalin ddunit temgarad yef tin id-ḡḡan yakan di tmurt, ayen yettaken tagnitt i kra n yergazen ad jaḥen wa ad beddelen rray uqqaru-nsen. Ad eiwden zwaḡ yef tilawin-nsen, nutenti di tmurt a ttraḡḡunt melmi ad d-asen, ur zrint ara tamsalt n zwaḡ-nsen d tilawin nniḍen, alama kan slant s yur medden d akken irgazen-nsent eiwden zwaḡ fell-asent iwin-d tilawin tiyaḍ, d tirumyen ney d tiqbayliyen iruḥen si tmurt.

Amedya : Dahbiya n Wemzal, argaz-is ɛmar n Wemzal iruḥ ar Fransa mi yesɛa 28 iseggasen iɛawed zwaḡ fell-as dinna di Fransa yuḡ yiwet d taqbaylit laɣel-is n taddart Tafuḡalt.

-Tinigt d ssebba n rrebeḥ yarna d ssebba n laxsara:

Tinigt d ssebba n rrebeḥ i tt-ɛacen kra n yergazen d twaculin-nsen dayen, si tama nniḍen tinigt d ssebba n laxsara n kra n yergazen d twaculin-nsen.

Imedyaten:

Ger wid tesrrebeḥ lɣerba: Ad d-nef wid iɛemren yesgem aṛray-nsen. Acku, ruḥen si taddart ar tmurt n Fransa iwakken ad xedmen wa ad d-awin ayrum i warraw-nsen, dya a ten-d-nef jmaɛen idrimen-nsen ttceyiɛen-d i twaculin-nsen di tmurt yarna assayen-nsen d tlawin-nsen

lhan imi ur ten-tteğgin ara yall tikelt ttruhun-d ar yexxamen-nsen yellan di tmurt, imi iban-d wacu yef tyarben açal n iseggasen aya. Ayagi nezar-it s wallen-nney ama deg yexxamen sulin di taddart ama di llebessa ttusun warraw-nsen d tlawin-nsen dagi di taddart.

Amedya:

1)- **Hu Lbacir:** Id nebder yakan di tezrawt-agi imi xas akken iruh ar Fransa d acu-t ur yettu ara tameɛtut-is id-yegran di tmurt imi yall anebdu yettruḥu-d, yarna xas akken iɛawed zwağ tikelt nniḍen yesaɛdal ger-asent, yiwwi-d i warraw-is yebnna axxam d abazar yarna yeftaḥ lqahwa i mmi-s ameqran, wayeḍ yesɛa taḥanutt yarna yuy-d takerrust.

Ger wid tesexsar lɣerba: Ad d-nef wid iruḥen ar Fransa jjaḥen di rray-nsen, ttun tiwaculin-nsen. Imi ggan tilawin-nsen d warraw-nsen ur ḥaren ara deg kra, idrimen n lxedma-nsen akken ma llan tṣarifen-ten di tisit n ccerab akud yir ibardan, ur d-ttceyiɛen ur d ttruhun ar wexxam yarna zweğen uyen tilawin nniḍen, timezwura ggan-ten-tt rrewant lhif n tudert d tmeɛt n warraw-nsent.

Amedya:

1)- **Amer n Wemzal:** Id nebder yakan deg tezrawt-agi nney, ass mi yella dagi di tmurt yella yelha akud tameɛtut-is d warraw-is, ass mi iruh ar tmurt n Fransa ibeddel yuḡal d win ijaḥen. Ur d-yettas ur d-yettciyee, yarna iɛawed zwağ dinna di Fransa dya tameɛtut-is tarwa lhif di ddunit-is yef tmeɛt n warraw-is, ayagi iban-d ula di tmezduyt anda llan, acku d ixxamen iqdimen xušen aṭas, xas akken arraw-is meqqrit d acu-t mazal-iten di ddiq.

-Tagrayt:

Di tagara n yixef-agi nezmer ad d-nnini d akken tinigt n wat taddart (Maemar d Ickren) ar beṛra n tmurt d ayen yellan s tugett si zik-nni, yarna si mal tettzad tinigt-agi, yall tikelt ttruhun warraw si taddart. D acut tinigt temgarad ger zik d tura, acku zik-nni yeshel lḥal, imi amdan s nekwa ney s upaspuṛ ad yansekri syen akin ad yarkeb lbabur qbala ar Fransa, ma yella d tinigt tura tugett deg-sen ttayen-d lbiza ney tteḥraqen tilisa n tmurt, tteɛddin yef waṭas n lemḥani deg ubrid akken ad aweden yur tmurt n Fransa, s ssebba ney s tayed, tinigt d tinigt, d tamsalt id yettağgan later-is ameqran ama i twaculin di tmurt ney i win yetyarben seg uxxam.

S tugett, tinigt-nsen tettilli-d ar tmurt n Fransa, d tamharsa n izzayriyen di Fransa, acku amur ameqran n wid yettruḥun yesbeyen-d ayagi. Ulac tawacult ur nesei ara yiwen ueiyal di Fransa, ama zik-nni ama di tallit-agi tamirant.

Ixef Wis Krad:
Udmawen n tlawin n yemjah

-Tazwart:

Deg yixef-agi wis krađ neeređ ad d-nneg agzul d amecťuh i yall tamsalt id nejmae seg wennar deg usentel n umahil iw-ukatay-nney ƣef ayen yaenan tudert n tlawin n yemjah, yarna neeređ ad d-nneg tamawt i yall tamsalt ƣef tudert d umecwar ƣezifen id-lřant tlawin-agi di tudert-nsent mi qublent ddunit-nsent d tarbiya n warraw-nsent d wamek id-yella zwađ-nsent, daƣen ussan id-yegran ƣur-sent. Nekni di tezrawt-agi nney negga-d tašleđ i 6 n tlawin n yemjah, si taddart n Maemar d taddart n Ićukren yetabaen ar tƣiwant n Drae L Mizan.

-Yamina n Sliman:

Yamina n Sliman, di leemer-is 87 iseggasen. Ass-mi i tella d taqciť tamećťuť teac deg uxxam n baba-s akud lwaldin-is d setta n yesetma-s d yiwen n gma-s, tella tetteawan yemma-s di lecƣal n wexxam d wid n beřra. Tezdaƣ di temnađť n Lřikmen id-zganyu di taddart n Ićukren. Ass-mi i tesa di leemer-is 13 iseggasen tezweđ yuƣ-itt mm-is n taddart-is, Remđan teac kan akud wargaz-is d yemƣaren-is, ur tesa ara aťas n ieeƣalen, tesa-d sin warraw, Aemer d Meqran. Argaz-is Remđan n meumeu iruť ar Fransa deg useggas n 1964, yeđđa-d Yamina tesa-d Aemer yarna tarfed s tadist tella s Meqran, timirent seg ass-nni mi iruť ar Fransa ur d yuƣal, ur d iceƣae. Yamina tequbel lmřani n ddunit wađdes, tlata wagguren n cetwa akken ma llan nettat sufela n tezmurt (ťjeme-d azemmur), tezga di laxlawi, řebba-d arraw-is s lřif d ameqran. Mi meqrit bedan xeddmen, nutni i sin di mařuten, zewđen sean arraw-nsen. Yamina ur tebri ara d wargaz-is, xas akken seg ass-mi iruť ar Fransa ur d yuƣal ur d iceƣae, yarna ieaƣed zwađ yuƣ tarumit. Deg useggas n 2002 yemmut mm-is n Yamina Aemer, yeđđa-d 9 n warraw-is. Yezzi-d useggas yemmut wargaz n Yamina di 12 yenayer 2003 dinna di Fransa, yettwamđel di Fransa. Tura Yamina tettay lantrit, yarna arraw-is meřra ruđen ar Fransa, imi jed-nsen yettruza dinna.

Nezmer ad d-nnini d akken Yamina n Sliman d tameťťut ƣelhan. Imi xas akken yeđđa-tt-id wargaz-is mezziyet ur tiwwiđ ara 20 iseggasen d acu-t tebbed ƣef wexxam-is, teqqim d warraw-is ur teƣawed ara zwađ, tesa nnif d lřarma řebba-ten-d s tidi n lřif d lařlal. Tezga tředdem fell-asen di laxlawi akken ad eicen di talwit, tettula d imman-is, d tayemmatt yarna d ababat imi texdem axxam tarna beřra, acku argaz-is d win ijađen di Fransa.

Remđan argaz n Yamina, xas akken uqbel ma ad iruť ar Fransa yella d argaz iřelđen, d win i yexedmen ƣef wexxam, yarna yella iřmmel-itt s waťas, lukan ur tt-yuƣ ara ad ƣahbel. D

acu-t ass mi iruḥ ar Fransa yettu akk ayen iɛeddan ur d-yusi ur d-iceyaε, yεεawed ula d zwaḡ dinna di Fransa.

D acu-t tura Yamina n Sliman ar tizi n tewser-is gran-as-d wessan igarzen. Imi xas akken argaz-is yeḡḡa-tt, yejah di Fransa alami yemmut dinna, d acu-t nettat tura tettay lantrit fell-as acku ur tebri ara, yarna arraw-is meqqrit xedmen rran-as di lxir yarna ifarḡ-d Rebbi fell-asen ruḥen ar Fransa di leḡara n baba-sen.

-Saēdiya n Sliman:

Saēdiya n Sliman, tesa di lēmr-is 89 n snna. Teēac akud lwaldin-is d gma-s Eli di taddart n Tefuyalt. Tezweḡ di taddart-is ass-mi tesa di lēmer-is 13 iseggasen, teqqim deg uxxam-nni aggur tuḡal-d ar wexxam-nsen, s ssebba mi i tt-ṣharacent tlawin yef wargaz-nni, nnant-as iḡuṣ kem axir-is. Mi i tt-uḡal-d ar wexxam-nsen teqqim ḡamayen n nafaqa is-yahkem wargaz-nni. Ass-mi ḡeddan ḡamayen n nafaqa tebra syen akin teḡawed tezweḡ-d ar taddart n Maemar, yuḡi-tt Muḡ u Sliman, iḡelb-itt s 11 iseggasen, yella yettruḡu ar Fransa. Tesa snat tulas, Dahbiya d Ḥuriya, d sin warrac, Aeli d Sliman. Argaz-is, yella d win yesean aṡas n yedrimen, ḡur-s lqahwa d riṡtura, yettceyḡ-d yarna yettas-d yall anebdu, ḡala di lggira-nni yeqqim 7 n iseggasen ur d-yusi ara. Deg useggas n 1974 yusa-d deg unebdu mi tezweḡ yelli-sen Dahbiya, yeqqim aggur. Ass-mi yuḡal ar Fransa yufa nḡan yiwen wargaz di lqahwa-nni-nes, syen akin sizin-as, kssen-as meṡṡa ayen yesea, yuḡal ur yesei wayra, ur d yettceyie wayra ur d yettas, ixarweḍ di lēql-is yeqqim aḡal d aseggas ur d-yusi. Yuḡal i kreh-itt, i ḡawed fell-as zwaḡ dinna di Fransa akud yiwet n trumit. Ass-mi id-yusa ar tmurt deg unebdu, deg useggas n 1983, yeḡya a tt-inay, yezga d ugguren. Saēdiya, tuḡal teēac di lḡif d lemḡani, texedm yef arraw-is ayen yellan, ama d azemmur ama d talayt ama d tabḡirt, ṡeba-ten-d s lḡif d ameqran deg useggas n 1991 argaz-is Muḡ u Sliman yeweḍ laḡfu Rebbi dinna di Fransa, iwin-t-id meḍlent dagi di tmurt, deg useggas n 1995. Saēdiya tuḡal tettay cewiya n lantrit n Fransa, yarna arraw-is meqrit, zweḡen, yuḡal ifarḡ-d fell-as Rebbi.

Saēdiya n Sliman, tesaedda aṡas n lḡif di ddunit-is acku mi yella wargaz-is d axeddam di tmurt n Fransa nettat dagi di tmurt iḡkem-itt ulwes-is d temḡart-is ula d tiyeta wetan-tt ur tenṡaq ara, teṡbber i ddel yef warraw-is.

Argaz-is Muḡ u Sliman zik mi yella dagi yelha yid-s ula mi iruḡ ar Fransa yella yettas-d yall aseggass yarna yettceyie-d, d acu-t ass mi tezzi fell-as ddunit tekkes-as lḡukuma n Fransa ayen yesea, ibeddel lḡal-is yuḡal yahbel ur d-yettas ur d-yettceyee, yarna tusat-id yef Saēdiya qrib i tt-yenḡa s ujenwi lukan maḡḡi d imeḡadan.

Saēdiya tella texedm yef warraw-is tezga di laxlawi. Xas akken ṡeba-ten-d s lḡif alami meqrit, d acu-t ḡeran syen akin xedmen dḡa ifarḡ-d fell-as Rebbi.

Ar tizi n tewser-is Saædiya n Sliman gran-as-d wussan yelhan, imi argaz-is Muḥ u Sliman yuyal iḍelb-as-d smaḥ yef wayen yexdem. Yarna nettat tuyal tethenna acku arraw-is meqquer-it tura xedmen fell-as.

-Fařima u Remđan:

Fařima u Remđan, tesća di lœmr-is 76 iseggasen, tećac deg uxxam-nsen akud lwaldin-is d sin watmaten-is, llan d tawacult igellilen, zedyen di taddart lœlalen. Ass-mi tesća di lœmr-is 14 iseggasen tezweđ-d ar taddart n Maemar yuř-itt mm-is n xalti-s, yella d win ixedmen di Lzzayer tamanayt, tećac d wařas n iœeyalen, talwest tuřal-d s tlata warraw-is, snat tnuđin s warraw-nsent, imeřaren-is. Fařima u Remđan tesća snat tulas, Ĥuriya d Wiza akud tlata warrac, Ģamal, Murad d Aĥmed. Aseggas-nni amezwaru mi i tt-dda-d d tislit truĥ d wargaz-is tezday di temdint n Lzzayer aseggas d 7 wagguren syen akin tenna-as temřart uřal-d ar taddart. Fařima d wargaz-is uřalen-d eacen di taddart, argaz-is yeđđa lxedma-s dinna di Lzzayer, yusa-d ar taddart yeqqim mebla lxedma. Deg useggas n 1964, iruĥ ar Fransa, yeqqim 8 iseggasen ur d-yusi, ur d-iceyee Fařima terwa lĥif n warraw-is, texedm di Lewđa ar yiwen u meelem, yiwen wass yeĥwi-tt-id u meelem-nni si lxedma, ssebba mi tebťel ur truĥ ara ar lxedma azal n tlata wagguren, tuř yareř u fus-is. Ass-mi id-yusa wargaz n Fařima si Fransa, yuřal-d amezun akken d amahbul, u tt-yefriz ara yezga yekkat-itt, yetťhawaz-itt seg uxxam, Fařima tuřal di lĥif, tikwal ur tetťaf ara acu ara tećć nettat d warraw-is. Argaz-is Remđan u œallal yenuř akud-s syen akin yeffay seg uxxam ur d yuřal ara ar ass-a n wessan, ĥed ur yezri sanni iruĥ, tura qrib 35 n snna-agi mi iruĥ seg uxxam ur d-ibban sanni iruĥ, ĥed ur yezri. Deg useggas n 1985 Fařima tekcem ar weřarbaz amezwaru di taddart n Maemar d taxedamt tettnawal lqut, tura tetťay lantrit, arraw-is meqqrit zweřen akul.

Di temsalt-agi n Fařima u Remđan a nettwali d akken di tazwara-nni mi i tt-dda-d d tislit ar wexxam n xalti-s argaz-is yella yelha yid-s, d axeddam yeemer suř-is ula ar temdint n Lzzayer yiwwi-tt tezday lukan maćći d tamřart i tt-id-yarřen ar taddart.

Fařima u Remđan xas akken win itt-yuřen d mm-is xalti-s maćći d abarani, d acu-t tesœedda ařas n lĥif, keter n tlawin tiyađ. Xas akken argaz-is ijaĥ di lřerba, ur d-yettœeyee, d acu-t Fařima u Remđan trebba-d arraw-is s tidi n lĥif, texdem di Lewđa syen akin tekcem d taxdamt deg uřarbaz tetťay cahriya.

Xas akken ařas i tesœadda di lĥif di temři-s s nettat s warraw-is, tura ar tizi n tewser-is ifarğ-d fell-as Rebbi, imi tetťay lantrit, arraw-is meqqrit xedmen zweřen. Xas akken argaz-is Remđan u œallal yeffey seg wexxam yenfa ĥed ur yezri sanni i yeruĥ ar ass-a mazal deg wul-is asirem d akken yiwen wass ad d-yuřal ar wexxam.

-Fađma Muđ Waeli:

Fađma Muđ Waeli, teŕea 78 n snna di læmr-is teŕac akud yemma-s d gma-s Ađmed, llan d igellilen aťas. Yemma-s tezga d lxedma di laxlawi, baba-s d amejah di Fransa, seg ass-mi iruđ ur d yuťal ar ass-a. Ass-mi teŕea 15 iseggasen di læmr-is tezweđ yuťi-tt mmi-s xalti-s teqqim řur-s tlata wagguren yemmut, ssebba n tawla, tuťal-d ar wexxam-nŕen teqqim  amayen syen akin yuťi-tt mm-is n  emmi-s, yif-itt s 20 iseggasen, yella d win yetteacen di Fransa, yeqqim yid-s aggur dagi di tmurt, syen akkin iruđ ar Fransa, yeđđga-tt-id s tadist teŕac deg uxxam n yemřaren-is, texdem axxam tarna beřra, netta yeqqim sin iseggasen ur d yusi ara. Yura-as baba-s tabrat yenna-as: “*A  li a mmi arwađ awi tamettut-ik d yelli-k nek meqqray ur zmiray ara*”. Yerra-as-d “*A baba awi Fađma ar yemma-s, mi id-usiř ad d-đebrař aqaru-iw*” syen akin Fađma yiwi-tt umeřar-is ar yemma-s, deg unebdu yusa-d wargaz-is, yeqqim tlata wagguren akud temettut-is řur tađegalt-is, syen akin yuťal ar Fransa yeđđga-d Fađma s tadist tikelt nniđen, tarna teŕea-d taqcict nniđen. Argaz-is  li yeqqim dinna di Fransa 12 iseggasen ur d-yusi ara, yuťal yusa-d yeqqim aggur mi itt-iwwi-d Malika-nes akayad n sizyam, yuťal ar Fransa yezweđ dinna yuř tarumit. Fađma d snat yessi-s te icent ar yemma-s d gma-s Ađmed ixdem řef Fađma d yessi-s, ayen yellan yettqabalit netta, yesař-iten-tt, yefka-ten-tt zweđent, Fađma ur tettfeř ara seg uxxam d Ađmed-nŕen i tt- eiwenen di kulc. Argaz-is ijađ di Fransa, deg useggas n 2016 yusa-d yeqqim aggur yenna-as ur tt-uťalař ara ar Fransa syen akin yuťal iruđ. Ar ass-a ulac fell-as laxbeř, Fađma mi iř-d-ađka taqŕit-is tennad: «*Ur seiř ara zher seg-mi id-kkeray nek di lřif, baba d amjah, argaz-iw d amjah yarna d mmi-s n  emmi, ula d ta eciwt ur tt-seiř amay tilawin, lřemdu li Llah yella Rebbi*».

Fađma Muđ Waeli, d yiwet n temettut ur ne ei ara zher, di tazwara yuř-itt mmi-s xalti-s yemmut tikelt nniđen yuř-itt mmi-s  emmi-s ijađ di Fransa yette il akken ad d-yas ur d-yettciye  ur s-d-weqie di yessi-s.

Argaz-is ijađ di Fransa, baba-s ijađ di Fransa ur ttesinit di ddunit-is, řeba-tt-id yemma-s s lřif d ameqran. Fađma mi i tt-yeđđga wargaz-is tella tettidir ar yemma-s acku d gma-s i yexedmen fell-as nettat ur tettfeř ara. Deg wexxam n baba-s d lřif deg wexxam n wargaz-is d lřif. Xas akken ulama meqqrit yessi-s řerant, zweđent acu-t ma  i d baba-sent i yellan ilemend uyagi, imi d xal-sent. Fađma ar tizi n tewřer-is ur te ei ta ecett am l alat

nniđen tettidir ar gma-s d temettut-is. Tesaram, techen atas yef wargaz-is akken ad d-yas as-yay axxam anda a tteddari yarna ad d-jemaε yessi-s.

Xas akken d mmi-s n εemmi-s yesarwa-as lhif, yarna yezweğ fell-as, ula mi iy-d-hder teshisef yef tudert-is, d liħala-is.

-Cabħa n Aħmed:

Nna Cabħa, tesa di lemer-is 86 iseggasen, tēac deg uxxam n baba-s am nettat am teqcicin n taddart, tetteawan yemma-s di lceyal n wexxam. Tella tettidir di taddart n Imezalen mi tesa 14 iseggasen di lemer-is tezweğ ar taddart n Maemar, yuğ-itt mmi-s n eemti-s, eacen 15 n snna ur sein ara dderya, llan i sin d imejuhad, yemmut tenyat Fransa syen akin tuğal-d s axxam-nsen teqqim azal n eamayen. Mi tefra tegrawla-nni i kmel yuğ-itt mmi-s n eemmi-s deg uxxam deg useggas n 1963, tella tugar-it s 12 iseggasen, yella d agujil, baba-s yemmut yemma-s teawed zwağ, netta yeac ar laemum. Sacen akken azal n tlata n wagguren syen akin iruħ ar Fransa yeqqim dinna azal n 14 n snna ur d-yusi ara, di tazwara-nni yella yettceye-e-as-d, yuğal yeħbes, ass mi eeddan 14 iseggasen yef lverba-s yusa-d ar wexxam amzun akken kra ur yelli, mi iedda fell-as useggas iawed zwağ d temettut nniden, yesa akud-s reba n dderya. Cabħa tesa taqcic d weqcic, eacen deg yiwen uxxam, argaz-nsent yettaħqar Cabħa imi itt-yelb-it s 12 iseggasen yarna ixdem lxilaf ger-asent, d acu-t mi meqqrit warraw-is zwegen yarna nettat tettay lantrit n imjuhad yef wargaz-is amezwaru, syen akin tethena i lħif tēac yakan.

Tamsalt-agi n Cabħa temgarad yef temsalin n tlawin n yemjah nniden, imi Cabħa tella d tamejahdt akud wargaz-is amezwaru, xas 15 iseggasen yid-s ulac dderya. Tēac di lħif meqqren, di tazwara tilufa n tegrawla ula d argaz-is nyanet, syen akin teawed zwağ d mmi-s eemmi-s yesarwa-as lħif, iħeqr-itt acku tif-it di lemer, ayen it-yeğgan iawed fell-as zwağ.

Cabħa, d tamettut yelhan xas akken ur tethena ara si takna-is d acut tēba-d arraw-is s laħlal, ar tizi n tewser-is ifarğ-d fell-as Rebbi arraw-is zwegen, nettat tettay lantrit n yemjuhad yef ljiħad-is.

Xas akken zwağ-is d win i yellan ar daxel n twacult nettat tettwaħqar, ur tarbiħ tezga di lħif. Alami d tizi n tewser-is id-yefareğ Rebbi fell-as, tettay lantrit n lmuğahdin.

-Tassa Hmu:

Tassa Hmu, tesea di leemer-is azal n 89 n iseggasen, tellul di taddart n Ieellalen tella teeac akud lwaladin-is d yiwen n gma-s, llan d tawacult n igellilen; ass-mi i tesea 12 iseggasen di leemer-is tezweğ ar taddart n Maemar yuy-itt mmi-s n semmi-s n beřra. Tesea-d aqcic d teqcict, di 7 iseggasen-nni imezwura yella wargaz-is yelha yid-s ixdem yettawi-d ar wexxam. Ass-mi iruħ ar Fransa deg useggas n 1953 ar ass-agi ur d-yusi ur d-iceyae acema, ijah di řray-is. Tassa Hmu terřwa lhif n warraw-is, texdem azemmur ar medden, seg-ma ad kker nettat d lecyal di laxlawi akken ad d-řebbi arraw-is, tura Tassa Hmu mi meqqrit warraw-is zweğen tuyal tethena, imi tetteac akud mmi-s Aħmed yesean arraw-is dayen yelli-s Wardiya tezweğ ar wexxam-is.

Tassa Hmu, seg ass-mi i tt-kker-d di ddunit-is d tigellilet ur tarbiħ ara deg wexxam n baba-s ula deg wexxam-is mi tedda d tislit tenřar mačči d kra imi argaz-is ijah di Fransa yeğga-tt d warraw-is, ur d yusi, ur d iceyee, d acu-t nettat teħrez nnif-is d wexxam-is, řeba-ten-id s tidi n lhif d laħlal.

Argaz-is di 7 iseggasen-nni imezwera mi i ttedda-d d tislit yella yeemer ixedm yef wexxam-is yeħmmel arraw-is, seg ass mi iruħ ar Fransa i yebeddel lħal-is, ijah.

Acu-t ar tizi n tewřer-is ifarğ-d fell-as Rebbi, tura mi meqqrit warraw-is mmi-s Aħmed yexedm yezweğ, yelli-s Wardiya deg wexxam-is, dya tefraħ-isen.

-Tagrayt:

Di tagara n yixef-agi nezmer ad d-nnini d akken tilawin-agi n yemjah i merṛa iɛedda fell-asent lbaṭel meqqren deg yexxamen-nsent xas ulama zwağ-nsent d win yellan ar daxel n twacult ney ar daxel n taddart. Reḃant-id arraw-nsent s lḥif, irgazen-nsent eiwden fell-asent zwağ ġğan-ten-tt waḥd-sent di tmurt. Alami uyalent d timɣarin id-ifareğ Rebbi fell-asent uyalent ttayent idrimen, yarna arraw-nsent meqqrit xedmen dya thenant, ma d irgazen-nsent di tagara umecwar wa yuṣal-d, wa yemmut dinna, wa ur iban anda yedda later-is, ula d nutnti mi iṣ-d-ḥkant tudert-nsent, ḥkant-aṣ-id s uṣḥisef, yeṣ ayen ɛacent d yargazen-nsent, d lbaṭel is-ɛeddan fell-asent, ula d lxalat nniḍen luqben-ten-tt.

Ixef wis ukuz:
Tudert n Tlawin n
Yemjah

-Tazwart:

Deg yixef-agi aneereḍ i wakken ad d-nsegzi wa ad d-nezruw lihala n tlawin n yemjah d lecyal-nsent d tarbiya n dderya-nsent, imi d wagi i yellan yakan d iswi-nney ger wiyaḍ deg tezrawt-nney.

-Tudert n tlawin n yemjah di taddart n Maemar d taddart n Icukren:

A- Tamettut taqbaylit sumata:

Tamettut sumata, d asentel ageḡdan di temetti taqbaylit yarna d tamsalt yettfeɛen taṣedart elayen di ddunit meṛra. Ma nruḥ a nwali lihala n temettut yer leqbayel, nzemer ad d-nnini d akken tamettut taqbaylit, di yall tallit taḥrez amḍiq-is i yimman-is ger tilawin n ddunit meṛra. D tin yettekkane di bennu n teɣarma d usebeddi n yedles amaziɣ, ayen id yesbeyinen tamagit n wegdud d wanda yewweḍ s tikli-is.

Cefawat d umezruy sbeyinen-d yall tamsalt i tt-mellal-d temettut di tudert-is n yall ass ayen i tt-yesawaḍen si leḡil yer wayeḍ ama s timawit akken iɣ-d-ḥekun zik neɣ s tira akken i neqqar di tektabin yettwarun. Imi aṭas imusnawen ama d izayriyen neɣ d ibaraniyen i d-yefkan timuɣliwin-nsen yef wazal tesca temettut taqbaylit d wamek i ttelḥa-d amecwar n ddunit-is d temuḥqranit iṣeddan fell-as laɣya di tallit-nni taqburt, ayagi umbaeḍ mi ixedmen tizrawin d inadiyen-nsen deg wennar, ama deg uḥric n tusna n temetti neɣ deg uḥric n tusna n wemdan, ger-asen ad d-nef Hanoteaux, id-imeslayen yef tmuḥqranit teac temettut taqbaylit di twacult-is d izarfan is-yettwakessen, dya yenna-d deg wawal-is d akken: «Tamettut taqbaylit ur tessei ara azref d lqima di temetti, tenḥaf mačči d kra, tettwaḥqar, ur tessei ara azref deg wayen ara d-yeḡḡ baba-s, ula mi ara ad yeḥḍer ad tezweḡ ur tessei ara azref i wakken ad d-tenteq acku, tettuyal d taɣawessa ara yenzen di suq.»¹ Ma yella d H. Genevois yenna-d d akken: «Tamḥuqranit n temettut tettedu-d yid-s si tlalit-is, ass-mi ara d-tellal teqcict, iyelli-d tṭelam di lḥara ttrunt ula d tasariwin, kulec d asemmaḍ.»² Dayen amusnaw-agi si tama-s yettwali d akken tamettut mačči alama meqret a ttḥeqren, seg ma ad teldi allen-is ar ddunit nettat ur tneṭeq ara, tettwaefes ddaw uḍar.

Ihi, nekni ad d-nnini d akken imusnawen-agi ibaraniyen neɣ igraylanen d ṣṣaḥ xedmen-d tizrawin-nsen s telqay yef tudert n temettut taqbaylit, d acu-t ur εacen ara aṭas di temetti-nney i wakken ad d-nnini d akken tamuɣli-nsen d tin iṣaḥan s lweqam, imi yur-sen nutni tamettut yur leqbayel ur tessei ara izarfan wala azal tettwaḥqar meliḥ. D acu-t yer

¹ Hanoteau. Adolphe, *Poésie populaire de la kabylie de Djurdjura*, op cit, p 286.

² Genevois. Henrin, *Eduction familial en kabylie*, op cit, p 23.

laqbayel-nney sumata tamettut d leħarma, d nettat i yerfedden nnif yef wancta i ttagaden fell-as aṭas, sanni teħark ad ddun yid-s ttagaden ahat ma yeced uḍar-is di leib, tayli leqima-s ula d nutni ad xenunsen di lqæa. Akken yenna Yidir deg wawal-is:

*Ah a wetma
Am d-nni y lehdur qarḥen
Yiwen ur kem-yeb yi
Ass mi d-luleḍ i kem u gaden
Kem d lbumba
Ma tecḍeḍ ad xenunsen*³.

D ayagi i yettaḡḡan timetti-nney ad teħqer taqcict seg wass amezwaru ma ad llal, imi yur-sen ayen tebyu texedmit temettut ad ibban, mačči am wargaz yelha, akken qqaren at zik: “Leib n temettut yefḍaḥ, mačči am wargaz leib-is yecbaḥ”.

Tamettut yettæddi fell-as lbaṭel d abarkan xas akken tettsusum, ur d-qqar awal, dima teqqar kan aneam i wid is-d-yezin, liḥala-s meskint tettḡiḍ. Akken id-aḡ-iḥuz wawal n Aemer Mezdad: Anda is-yenna: Ass-mi tebda ddunit, nnan-as i weqjun: « Xtir illi-k d aqjun ney d tamettut. » Ixtar yenna-as-d: « D awezyin tagi, ur tḍaru, yif-it ma lliy d aydi teħdert ad tixfif, wamag tamettut aḥlil a Rebbi. »⁴ Si tama-s, Pierre Bourdieu d win i yexedmen aṭas n tezrawin yef temetti taqbaylit, laḍya deg wayen yaenan tamettut ayagi yurra-t-id deg tektabin-is, imi di laḥssab-is, di temetti taqbaylit. « Tamettut mecṭuḥt maḍi, amur-is ger iæggalen n twacult ur yelli, labaæda yer wargaz, tettwaxdem kan i warraw, mulac ad tenger twacult, tettban-d tmuḥqeranit mi ara teseu taqcict, axxam-is ttaṛṛan-tt di rrif amakken ur telli di tillawt, dayen ma yella ur tsei ara aqcic amzun d lear i d tiwwi-d yer twacult. »⁵

Acku, yettwali d akken tamettut æfsen-tt di twacult-is ur s-ttaḡḡan tagnitt i walu, yur-sen ilaq kan asen-d-seu arrac akken ad yidir yisem n twacult dayen ilaq fell-as a ttexdem lceyal n wexxam. Maca ma yella nruḥ ar tmuyli n imusnawen izzayriyen ad tt-id-nef d tin yeččuren d tidett imi d wid yeæacen di temetti s laæwayed-is d wansayen-is fekan-d tamuyli iṣeḥḥan ad d-nebder Boulifa is-yennan i Hanoteau: « Tamettut taqbaylit ur telli ara d amdan i terra temetti di rrif. »⁶ Dayen deg usentel-agi n tmuḥqeranit n temettut yefka-aneḡ-d Bourdieu tamuyli nniḍen yenna-d d akken: « Tamettut teħqer-itt temettut, d nettat is-yettæebbin urfan d iyeblan, d nettat itt-yettarran di rrif, ayagi yettban-d deg wassayen yellan ger temyart d teslit-

³ Acnnay Yidir.

⁴ Amer Mezdad: *Id d was, éd Asalu* / Azar, Bgayet, 1990, p 4.

⁵ Pierre, Bourdieu : op cit, pp 209-270.

⁶ Said Boulifa : *Receuil de poésie kabyle*, Awal, Paris, 1990, p 23.

is, maca tamyart ur teħmmel ara ad twali tislit-is tif-itt deg wacema, ama di zzin, ama di lečyal. Yarna tettasem tezga tettegg-as ugguren deg uxxam-is, tebya ad tilli dima nnig-is wa a tt-selħu akken tebya.»⁷ Tamuyli-agi n Bourdieu deg-s cewiya n tidett, acku, d ššaħ nzemer ad d-nnini d akken tameṭṭut tettarra imman-is di rrif uqbel ma ttarren nutni di rrif, ladya di tallit iɛddan.

Anecta yettban-d ula di temsal timečtaħ mađi di lemtel, ma ad ččen iɛeyalen n twacult lqut, tayematt a tt-fek aȳrum-nni n yirden i warrac ma yella d tullas asen-tefk aȳrum n uggarcal, aqcic as-tefk tacriħt meqren taqcict as-tefk tacriħt meziyen. Acku, teħmel arrac ula ma d-yehđer a tt-arbu-d tessaram kan ad yelli d aqcic tettqabalit s taȳratin d lferħ meqren, ayen yellan a tt-fek-it i netta, yettili akken is-yahwan kan, ma yella tesɛa-d taħdayt a tt-ħzen țelam ad-yers deg uxxam-is, allen-is rressent a lqaea, akken qqaren wat zik: “*Yelul kra uɛeggal yur-i; Ur ɛemray yess ddar, Ur tt-qabalay yess lekfar*”.

Dya dima treyb-itt. Akken i tenna Newara deg wawal-is:

*Cfi ȳ ȳef ass-mi id llulay
Ur d yelli wedriz fell-i
Yid-wen mi id-melalay
Tezzi-m segi tamuȳli tenna-m
Rebbi a kem-išš eber a yelli.*⁸

Ihi, tameṭṭut taqbaylit di tallit-nni iɛddan tesɛda aȳas n lħif, xas akken tettef di nnif, ayen yeğğan leqder-is ɛlay di temetti. Tettwassen s tulmisin i yefazen maca d azamul n nnif d leħarma ttawin-tt d amedya, zzin-is yettreqriq yettban-d si lebeid texdem axxam terna beřra.

Tettka deg usnarni n tyarma d usbedi n yidles amaziȳ. Ayen nebyu nnini-d neȳ ayen nebyu nura-d fell-as drus, ula d inazuren d imyura xedmen mačči d kra ȳef usentel-a imi ttafen deg-s akul ayen byan, yerna d aȳarbaz deg-s akul timusniwin n ddunit meřra. Win a tȳeseun deg uxxam-is yulli yarna yeɛmer, lemtel-is ur yelli, ššber-is ur yesɛi tilisa. Akken id yenna Ĥessen Mezani deg wawal-is:

*A yelli-s n Crif zzhi ȳ mi id bedre ȳ isem-im
Nuda ȳ lȳerba si rrif ur ufi ȳ am lemtel-im
Aȳ as i tesɛddad lħif a řř an-kem leɛbad di rrif
Tura ad d-đehren wessan-im.*⁹

⁷ Pierre Bourdieu, op cit, pp 209-270.

⁸ Tecnnayt taqbaylit Newara.

⁹ Acennay aqbayli Mezani Ĥessen.

Deg imeslayen-agi anazur-nney aḡ-d-yesbeyen aḡal yefraḡ mi yekkseb deg uxxam-is tameṭṭut taqbaylit, imi d yelli-s n laṣel xas akken tesḡedda di lḡif ur tettaḡḡa imawlan-is, tettbeda yarna teṣḡbibir yef wexxam-is, d tin iḡarzen imman-is d warraw-is. Akken qqaren at zik: “*Tameṭṭut iḡarzen, tif tayugga ikarzen*”.

B- Tameṭṭut n wemjaḡ:

Ger tilawin yenḡfen s waṡas di tudrin n tmurt n leqbayel, ad d-nef tid ur nesei ara irgazen. Ama d taḡalt yebra-as neḡ yemmut wargaz-is neḡ d tameṭṭut n win ijaḡen, yetḡareb yeḡḡa-tt-id di taddart netta iruḡ ar Fransa. Dḡa tanegarut-agi i yellan d awudam iḡ-d-yefkan isallen ilaqen i wemahil-nney. Ad d-nef d akken tudert-is temgarad yef tudert n tlawin tiyaḡ si yall tama. Ma nruḡ ad nwali wa ad d-neg tazrawt i liḡala n tudert iteḡac a tt-id-nef d tin ixuṣṣen aṡas maḡḡi d kra, acku ulac argaz a yexedmen fell-as, tqubel lmarta n ddunit s yimman-is. Ula si tama n iḡulfan a tt-id-nef, d tin yettwalin imman-is amezun d argaz imi aka i tegga liḡala-s acku di lyiba n wargaz-is d nettat i yettxemimen, i yexedmen akul ayen yellan, tṡebba-d arraw-is waḡdes. Tettawi-d tameṡict s yimman-is deg wallaḡ-is ḡala lḡif d wegguren n ddunit i yellan tettut ula d imman-is, dḡa nekni deg yixef-agi neḡreḡ i wakken ad d-nsegzi kra tneḡiḡin yaḡnan tudert n tlawin n wemjaḡ di taddart n Maḡmar d taddart n Icuḡren:

B-1- Ttarbiya n warraw-is:

Dderya, d agerruḡ tekseb temeṭṭut taqbaylit, ma yella u tessei ara dderya azal-is ad yayli di twacult, ula d argaz-is as-d-yawi takna, at wexxam-is meṡṡa a tterren di rrif, s wanḡta id-nettaf yall ass tameṭṭut taqbaylit akken kan a tteddu d tislit tesseram ad d-seu arraw-is. Fell-asen i tekna teḡac di temara yarna teṣber i wayen yellan, akken qqaren wat zik: “*Taṡṡa tekna yef wayen turu*”. D arraw-is i d ceḡel ameqran di tudert-is. A tt-id-nef tezga tettṡebi-ten yef nnif d lḡarma, tetteḡzu deg-sen ayen akken ḡḡan deg-s imawlan-is, s wansayen d laḡwayed i sen-texedm abrid n tidett, tettwari-asen si tizeṡ n lejdud. Ma a ten-tt-wali tettut lhem-is, d nutni i d lfarḡ-is, fell-asen i texedm akul ayen yellan, yarna teṣber i ddel n zaman. Akken tenna Hassina Khardouci, deg wawal-is yef ttarbiya: «Tṡebga ḡer laqbayel tbennu tugna n wemdan sumata, laḡa tugna n temeṭṭut. »¹⁰ Imi tamsalt n ttarbiya n dderya dima d ayen icudden ḡer temeṭṭut acku ttarbiya d lssas i-yef bennan wassayen yezdin imdanen di temetti dḡa tenna Hassina. Khardouci: « D tameṭṭut kan i d tamasayt yef ttarbiya n dderya. »¹¹

¹⁰ Hassina Khardouci. : *La chanteuse kabyle : Voix texte, itinéraire*, Akili, Algerie, 2001, p 152.

¹¹ Ibid.p 153.

Ihi, isallen id nejmae seg wennar yef tudert n tlawin n yemjah di taddart n Içukren d taddart n Maemar seneaten-d amek tella temettut taqbaylit tetttebi-d arraw-is wahdes mi itt-yeğga wargaz-is. Ula d Henri Genevois yenna deg wawal-is d akken: « Tteṛebya di temetti taqbaylit temgarad aṭas yef tin n tmura nniḍen, dya ad d-nef deg-s: Azuzen, aserqes, adewwah,...atg»¹² Yall tamsalt di tteṛbiya s wazal-is, ula ma yella yehlek wegrud ad d-nef tayemmatt d tin yethewlen, ula d nettat tuḍen yarna taḥzen yef mmi-s, dya tettdawi-t ama s laḥcawec ney s wayen nniḍen, akken yenna Youcef. Nacib deg wawal-is: «Agrud mi ara yehlek, tettdawi-t yemma-s; mačči kan s laḥcawec, maena ula s lmelḥ imi tettzi-as lmelḥ-nni s lahdur dya lehlak-nni ad yuḡal ar ieeqqayen-nni n lmelḥ is-tegga.»¹³

1)- Addad n Yamina:

Mi iruḥ wargaz-is ar Fransa yeğga-tt-id 15 iseggasen di leemer-is s sin n warrac, seg ass mi iruḥ ur d iceyee ur d yusi d nettat id iṛeban arraw-is wahdes, ayagi yella-d s lxedma imi ur teğgi alqaḍ uzemmur ur teğgi azdem n yesyaren, tibḥirt...Akken alami meqqrit d irgazen zweḡen iwin-d tilawin-nsen sean-d arraw-nsen.

2)- Addad n Faṭima:

Mi iruḥ wargaz-is ar Fransa yeğga-tt-id s snat n teqcicin yeqqim dinna 8 iseggasen ur d yusi ur d iceyee, nettat daki texedm yef yessi-s di lewḍa ar yiwen umeelem, yuḡal yaḥwi-tt-id si lxedma. Dya mi id yuḡal wargaz-is si Fransa yeqqim daki tarna tesse-d tlata yaqcicen dya ieawed tayed n tikelt yenfa sag uxxam, nettat texedm yef warraw-is tella tettnawal lqut deg uyarbaz amezwaru iwarrac imecṭaḥ, texdem 11 iseggasen, akken akken alami meqqrit, zewḡen tuḡal tethena.

3)- Addad n Faḍma Muḥ w Aeli:

Mi iruḥ wargaz-is ar Fransa yeğga-tt-id akud snat n tulas, ur d-yusi ur d iciyee nettat teqqim yur xuya-s d netta i yebden fell-asant ar ass-a n wussan, yesyar yessi-s, yefka-ten-tt, ayen yellan d netta, nettat ur tettefay ara seg wexxam.

- Aka id nwala deg imedyaten-agi d akken tilawin-agi di temsalt n tteṛbiya n warraw-nsent yall ta amek, yiwet texdem fell-asen ama d azemmur ney d talayt ney ayen yellan amedya n Yamina tayed ibbed fell-as win is-d-iṣaḥen amedya n Faḍma d gma-s itt-iqublen.

¹² Henri Genevois, *Eduction familial en kabylie*, op cit, p 1.

¹³ Youcef Nacib : op cit, , p 35.

B-2- Lecyal n wexxam-is:

Lecyal n wexxam d yiwet n temsalt yesean azal meqqren di tudert n tameɛttut taqbaylit, imi tameɛttut taqbaylit di tallit-nni taqburt texdem aṭas n lecyal ama ar dixel n wexxam ama berɣa n wexxam. Seg ma a tili d taqcict tameɛtuḥt yemma-s teslmad-itt di leqdic. Ahil n lecyal a ttbeddut taqcict seg ass mi ad tesɛu 6 ney 7 iseggasen, yemma-s tettheggi-tt i wakken ad tilli d tameɛttut uzeka ad tizmer i yimman-is di ddunit-is wa ad tilli d agarruḡ n temeti, imi d nettat id lessas yef yebenna wexxam, dya yef unecta tenna Hassina Kherdouci: «Tameɛttut illaq fell-as ad d-theggi tameɛttut nniḍen ara yillin am-nettat. »¹⁴ Ula d inazuren ccnan yef lemaena tesɛa d lecyal texdem. Akken yenna Belxir Muḥand Akli deg wawal-is:

*D tumɛint m-teftusin teḥfed lemaena n yemma-s
Tbennu tibuqalin teẓeḍ abarnus i baba-s.*¹⁵

Dayen tiyaḍ n tikwal ad d-nef taqcict telemd leqdic d lecyal ula deg wexxam n wargaz-is imi di tallit-nni iɛeddan tameɛttut tezweḡ mezziyet ger 8 ar 15 iseggasen a ttli deg uuxxam n wargaz-is. Dya di tallit-nni taqburt imi tiwaculin ttwalin tameɛttut i lecyal n wexxam kan, ihi ma ad d-yehḍer lawan ad ḥwin tislit-nsen a tt-ḡḡen alama iɛedda lawan n uzemmur i wakken a tt-lquḍ qebel akud-sen azemmur syen akin a tterren s axxam n baba-s. Imi ilaq tameɛttut a ttexdem lecyal wa a tteiwən argaz-is akken yenna Henri Genevois deg wawal-is: «Di temetti taqbaylit argaz yetthucu laḥcic ma yella d tameɛttut teṣawad-it-d yur wexxam.»¹⁶

D acu-t lecyal n tameɛttut zik megaraden aṭas yef tura, dya di laḥessab n wakken iy-d-ḥekant tlawin n yemjaḥ yef lecyal-nsent i xedment di tudert-nsent i wakken ad d-ṛebint dderya-nsent, tenna-d:

1)- Saɛdia n Sliman:

“Ccefiy amay ass-agi lawan-nni n cetwa ad d-krey šbeḥ yef lefjer ad zḡalay syen akin ad d-sebbay aṣrum aquran ney tikwal xedmay tamtunt, timirent ad d-ggay cwiya n lequt id yegran seg imensi-nni a teččay akud warrac-agi ama d taṣabunt ama d tabesist ney tarekimt ayen yellan a ten-čč, syen akin mi id ḍal kan tafat ad ruḥy d tlawin ar uzemmur tameddit mi id nuḡal ad ggay azemmur-nni deg uɛemur syen akin mi zḡulay dya a nečč cwiya n lequt ad uḡalay ad zḡay timezin ney irden di tisirt, ad caɛlay times s yesyaren-nni id newwi si laxla, ttul n cetwa nekni aka”:

¹⁴ Hassina Khardouci. Op cit., aseb 153.

¹⁵ Belxir Muḥand Akli.

¹⁶ Henri Genevois., *Education familiale en kabylie*, op cit. p p 76-81.

Alqaḍ n uzemmur arkaḍ-is deg wexxam, ajemaε n yeseyaren, lxedma n tisirt, aḥucu si laxlawi, (tayeddiwt, tagga, lleft, aεemuc,...), yarna ad xedmay aḗeṭa ad salliṭ aḥayek lawan n talayt ad d-awiṭ ad meslay laḥwal ad ten-qeday deg wennar n taddart d tlawin. Ula di lawan n unebdu llan lecyal nxedn-iten am: Alqaḍ n yeḥebuben, tuksa n laxrif d lekarmus,...

2)- Dahbiya Muḥ u Sliman:

Dahbiya tesεa tura di leεmer-is 65 iseggasen tettwasen dagi di taddart n Maemar s lecyal-is texdem, imi tettxiḍi tiksiwin n leqbayel yarna tettnawal lemsemen i wat taddart akken ad d-awi tameict i warraw-is, acku argaz-is yeḡḡa-tt tura, yebra-as. Imi netta dayen d amejah di rray-is, nettat teguma aṭ-d-aḥku tudert-is d acu-t yef wakken i tt-nessen di taddart mi tella d taqcict tesεa 20 iseggasen tezweḡ ar taddart n Icukren akud Aḥmed u Sliman yiwwi-tt ar temdint n Lezzayer syen akin iserεewa-as lḥif dinna i ḥar-itt ar daxel n snat texxamin d timecṭah ur tt-yettaḡḡa ara a tt-ffey maḍi yarna yekat-itt meliḥ, yarna yetes cerab. Deg seggas n 1989 mi id-usa Dahbiya d Aḥmed d setta n warraw-nsen ar taddart n Icukren akken ad εacen dinna Aḥmed yeḡḡa-d lexedma-is dya nḥafen aṭas ula d arraw-is i merṛa ur ten-yeḡḡi ara ad ayren, akken ad aweḍen 12 iseggasen a ten-d-yesufey seg uyarbaz, yezga yekat-iten. Dya deg useggas n 2005 yebra-as, yarna ur d-yettak ara tameict i warrw-is, syen akin tusa-d ar wexxam-nsen dagi di Maemar, tiwwi-d arraw-is texedm fell-asen.

3)- Yamina n Sliman:

Nna Yamina, yesεan di leεmer-is tura azal n 87 iseggasen, tettidir di taddart n Icukren, tettwassen aṭas s lecyal-is, imi d nettat i yettebeddan ar tama n tlawin di taddart, dya a tt-id-nef d nettat i yedawayen igurdan imecṭah ma ad helken,... Yamina n Sliman seg wass mi iruḥ wargaz-is ar tmurt n Fransa yeḡḡa-tt ur d-yuṭal, ijah yeḡḡa-as-d sin warrac d imecṭah nettat di leεmer-is lawan-nni 16 iseggasen, teqqim kan d warraw-is texedm fell-asen tettawi-d tameict. Dya nna Yamina tezga tkecṭem ar yexxamen n medden di taddart, imi sawalent-as-d tlawin yall ass tt-iḥewiḡent-tt asen-tedawi arraw-nsent, neṭ tiyaḍ n tikwal tt-ruḥunt-d nutenti ar wexxam-is, tessent-d lḥirfa-agi ar temyart-is. Yamina lawan n cetwa arkul nettat akud uzemmur, texedm ula d talayt. Ayagi merṛa i waken ad d-awi ayrum i warraw-is, tesecri-ten-d s lḥif meqqren, dya makken id-nnega yid-s adiweni neseqsa-tt yef wargaz-is tenna-aṭ-d: *“Ah, mi lliṭ meziyay yewεa-i kan εεḡbay-as syen akin, kul yum ikecṭem-d s axxam-nney nella d arrac, nek seiṭ 13 n snna netta yesεa 16 n snna, u yettfay ara seg uxxam-nney lukan u yi-yuyi ara ad-yemmet”*. Tura mi yeruḥ ar Fransa, ijah, yeḡḡa-tt-id, ur d-yusi ur d-iceyaε, yettu-tt ieawed dinna zwaḡ akken iṭ-d-tenna.

“Ih, yezweġ yuġa yewet n terumit beṣaḥ ur yexedim ara akud-s libri d fami yaggi yenna-as seiṡ tamejġut-inu di tmurt ur baruṡ ara akud-s”.

4)- Faṡima u Remḡan:

Faṡima u Remḡan, teṣea di leemer-is akka tura azal n 76 n iseggasen, laṣel-is n taddart n Ieellalen, mi teṣea 14 n iseggasen yuṡ-itt mmi-s n xalti-s di taddart n Maemar, xas akken zwaġ-is yella-d ar dixel n twacult-is d acu-t teṣedda aṡas n lhif akud temṡart-is yellan d xalti-s. Faṡima u Remḡan tettwassen dagi di taddart, mi tettnawal lqut i warrac imecṡaḥ deg uyarbaz amenzu yarna texedm ar Dada Beleid di lewḡa, akken ad d-ṡrebi arraw-is akken iṡ-tt-nna-d *“Nella ur nesei ara walu agram ur yelli ara deg uxxam ruḡay a yelli xedmay di Lewḡa tteqaḡaey yef tulas-agi yenu ayen yellan a txedmay nana-m temger irden d timzin tezṡa tebaṡaṡa lebṡel ibawen ayen akul yellan xedmay-t”*. Ladya seg wass mi iruḥ wargaz-is ar Fransa, ijaḥ dinna, yeqqim 8 iseggasen ur d-yusi ur d-iceyae nettat timirent yaḡwi-tt-id umeelem-is si lxedma mi tenna: *“Yiwen wass qeleay-d ṡebaḥ ruḡey ar Lewḡa rekbay deg traktur ig tilawin maṡṡi ala nek i yettruḡun nxedm i xilan yid-ntay mi iweḡay ar ttenaṡfa n webrid iedda-d utraktur nniḡen iḡuza-id iyil-inu yarṡa-it-id ruḡey kecmay sbiṡar di Burj-Menayil qqimay waqila waḡed n 15 n yum neṡ 16 n yum aka w Llah ma cfṡy feyay-d ar wexxam qqimay 3 cehur akken-i nek di leplaṡ d lahlak d tamṡart kan i yebedden i wexxam mi kessey leplaṡ-nni ḡeliṡ keray ad uyalay ar Lewḡa, iḡebs-iyi-d u meelem-nni yenna teeṡleḡ ur dusiḡ ara d ayen ur txedmed ara uyalay-d ar wexxam, tuṡal txedm fell-antay temṡart-agi yinu kra n wessan”*. Ass mi eeddan 8 iseggasen yef lṡerba n wargaz-is, yuṡal-d ar tmurt ur iṡaḡa ara, yeṡarwa-asen lhif, yuṡal yenfa, ḡed ur yezri sanni iruḥ, tenna: *“Ur yezri ḡed aniṡar iruḥ ḡala Rebbi i yeweān, ih iruḥ ur yesei ara leeql iruḥ ur nezeri ma yemmut neṡ yeder n déclaré fell-as a la police ur tufin ara ulac laxber-is, tura ṡur-s qerib 35 n iseggasen-aya ur d iban ad yelli tura yemmut, aka mm-i agi aṡuṡaḡ Ġamal yeḡḡa-t-id 4 cehur deg uṡebuḡ-iw”*. Syen akin mi eeddan kra n wessan tuṡal tufa-d lexedma-agi n usewwi n lqut deg uyarbaz dṡa texedm, tethenna imi tettawi-d cewiya n temeict i warraw-is, tura tettay lantrit.

5)- Tassa Ḥmu:

Tassa Ḥmu, teṣea di leemer-is aka tura azal n 89 iseggasen, tella d tigelilt maḡi, ur sein acema, di 7 iseggasen-nni imezwura n zwaġ-is tella tethenna, seg wass mi iruḥ ar Fransa ur d-yuṡal, ijaḥ di ṡray-is dṡa nettat tarwa lhif yuran di ttarbiya n warraw-is. Tudert-is syen akin d amenuṡ akud ddunit, d nettat i d tigelilt tameqrant di taddart, xas akken llant tlawin n yemjaḡ am nettat di taddart, maca lihala-s tugar-iten-tt, akken iṡ-tenna mi id niwi yid-s ameslay:

“Argaz-iw deg iseggasen-nni imezwura yelha, lukan yeqqim akken, ixedm g malu d acambiḍ yetteassa, ifares, yettay-d ar wexxam ṣaḥ ṣaḥ. Lawan u zemmur ad yecru nekni a nelqed, yella am netta am yargazen n taddart. Lukan am-inniy seg-mi id ddiḍ d tislit ur s-d-suksay, di 7 iseggasen imezwura yelha kan seiḍ-d akud-s yiwen uqcic d teḥdayt d aya. Ibdel ass-mi i yeruḥ ar Fransa, yuḃal d wayed’’. Seg mi iruḥ la xeber, ula d taḡarett-is dima tettlaqab-itt, yiwen ubrid nna Tassa Ḥmu mi meqret yelli-s Faḍma, tessea 13 iseggasen tefka-tt tezweḡ di taddart ar wexxam n ben Ṣacur, tlata n wagguren-nni imezwura bran-as-d ssebba mi Tassa Ḥmu tkečem yall ass ar wexxam-nsen, dya ḥewin-tt-id tuḃal-d s tadist, tenna:

“Arwiḃ ḷḥif, netta di Lpari ijaḥ, ulac deg-s idrimen-is yekat-iten di teqraetin ur d-yettceyee, ur yettḥar deg walu. Nek daki di tmurt, ayen yellan a yelli qublayt akken ad imyuren cewiya warrac-aki telt cehur n cetwa nek ad illiy sulfa tzemmut seg ma d-kray d azemmur, ifasen-iw kfān leḥuḃ ar lexla asemid yekat ar yeysan, ula d aeeliḍ yelsaq si laḡ, ih zik a yelli mačči amay tura ḷḥemdu Llah medden arwan lqut zik-nni medden akul xuṣṣen, ih arwiḃ ḷḥif n warraw-iw ih, s uzemmur akk i ten-ṛebbay. Seg ma tebdu cetwa nek di laxla mačči kan aka, mi id-iweḍay ar wexxam ad arnuḃ at rekḍay, mi id-nekkes zit-nni ayen a nečč ibban u lbaqi at nziḡu’’. Yiwen wass Tassa Ḥmu, tayli di temda n waman mi tella truḥ a tt-awi-d aman si tala, qrib temut lukan mačči d talwest-is Wardiya.

B-3-Tamuyli medden yef tlawin n yemjaḥ:

Di taddart n Maemar d taddart n Icuḡren imedanen d wid yetefen di laeḡwayed d wansayen n lejduḍ am tudrin n tmurt n leqbayel meṛṛa, dya a ten-d-nef ayen yebyun yella ttemeawanan ger-asen, yettyid-iten win yellan d amaybun.

D tagi i d tamuyli n wat taddart ar tlawin n yemjaḥ, acku tt-cefiqen fell-asent, imi d tigelilin arwant ḷḥif ur seint irgazen, ayagi imi ula d nutnti d tilawin yelhan teffent laqder-nsent d nnif, ṛebant-d arraw-nsent di ḷḥif ur ttawḍent yiwen, ur xedment ayen ixuṣen di temetti dima ttayent arif susment kan, tteṣeḍḥint. Dya ttewalin-ten-tt d tid yaḥwaḡen s waṭas imi nḥafent yarna d tilawin leali ulac win i sen-tid-yesuksen acema di taddart ttewasnent ḥala s lxir, d tagi id-tugna iḡ-d-fekant yef yimman-nsen.

Tagrayt Tamatut

-Tagrayt tamatut:

Nekfa si tezrawet-nney, di tagara nezmer ad d-nnini d akken asentel-agi yaenan « tudert n tlawin n yemjah » di taddart n Maemar d taddart n Iukren d win yeččuren d isallen d temsal yemxalafen anda nezmer ad d- nagem atas si tmusniwin n ddunit merɣa. Yarna nefka-d iswi n umahil-nney di temsalt-a imi deg-s nesbegen-d s tmuyli talqayant ayen yaenan later id yeğğa jjiḥ n yergazen iqbayliyen ama di twacult ney di temetti taqbaylit sumata, laɣya yur temettut d warraw-is, dayen nefka-d ssebbat n tinigt d ssebbat n jjiḥ n yergazen-agi, anecta d tiririt yef isaqsiyen yellan di temukrist-nney.

Ayen akk id nejmaε seg wennar sumata, d ayen anda i ttella-d yiwet n tmuyli iccuden ar tegnat n ddiq d lḥif ieeddan yef temettut ur nesei argaz di taddart n Maemar d taddart n Iukren di tallit ieeddan.

Acku timetti taqbaylit zik-nni tella am tmettiyin n ddunit merɣa, imi tamettut d tin i wumi ttewakssen izarfan, yarna tettwaḥqar atas, xas akken tetṭef di nnif ayen yeğğan lqeder-is εelay amediq-is di temetti iban-d. Dya nekni di tezrawt-agi id-nnega yef tlawin n yemjah nesawed ad d-nebder kra n tenqidin i yaenan tudert-nsent, di tazwara llant d tilawin n yargazen, xedmen yarna lhan yid-sent xedmen fell-asent d warraw-nsent, syen akin s ssebba n lɣerba i ten-yiwin uyalen jjaḥen ggan-ten-tt, dya iṣaḥasen-id di twacult wemkan n temara di lḥif yuran, imi tamsalt n temeict tesuli-asent aman d asawen uyalent d timyarin uqbel lawan amas-nsent yekna di lecɣal, aqaru-nsent yeččur d-ccib si lḥif n ddunit d taxemam yef tarbiya n dderya-nsent d wamek ad d-imeyuren, dya di laḥesab n wacu iɣ-d-nnant d akken temeict d ayen iwaeren atas, tlata wagguren n cetwa akk sufela n tezmurt di laxlawi. Dima akken yebɣu yeedda fell-asent lḥif, arwant ddel šebrent, dya ggeran-asen-tid wessan yelhan mi meqrit warraw-nsent, yarna sarament ad d-uyalen yergazen-nsent ccedda a ttekfu ad tegeri talwit, taqbaylit aḥal tešber ama: Gef wargaz-is iminig tewwi lɣerba ur d-yettas ur d-yettceyyeε, ama yef temzi-s ieeddan truḥ deg urağgu, ama yef lḥif d lemarta n ddunit yetteeddin yef uqqueru-s, ama yef ayen akk is-d-yiwwin ddel i wessan-is.

Ihi, nezmer ad d-nnini d akken turda-nney id yeqqaren, lɣerba d ssebba tagegdant n jjiḥ n yergazen-agi, jjiḥ n yergazen-agi d ssebba tagegdant n lḥif εacent tlawin-a di ddunit-nsent d tin iṣaḥan. Acku mi llan dagi llan d wid i yexedmen yef yexxamen-nsen am nutni am madden merɣa, jjiḥ n yergazen-agi yellul-d akud temsalt n lɣerba-nsen.

Agzul s temaziyt

- Agzul:

❖ Laqdic-nney d win yettzin di temuqli-is yef yiwet n taluft si tlufa n temetti taqbaylit tagi d «tudert n tlawin n yemjah» di taddart n Maemar d taddart n Ickren yetabasen ar teyiwant n Drae l Mizan, yellan d annar unadi-nney.

❖ Laqdic-agi nney d win yebdan yef ukuz n yexfawen:

1)- Ixef amezwaru:

Deg-s tazwart tamatut d uhric n tesnarrayt.

2)- Ixef wis sin:

Deg-s yef tinigt n wat taddart, d ssebbat n tinigt-a d later-is di twacult d temetti sumata.

3)- Ixef wis kra:

Deg-s udemawen n tlawin n yemjah.

4)- Ixef wis ukuz:

Deg-s yef tudert n tlawin n yemjah d tarbiya n warraw-nsent d tagrayt tamatut.

❖ **Tazwart tamatut:**

Tamejjet taqbaylit, d yiwen usentel agegdan yettfen aswir elayen di temetti-nney, yezga wemediq-is di teqacuct. Achal n leqrun-aya agdud yerfa yur-s lwelha.

Dya ad d-nef atas n imusnawen i yexedmen tizrawin fell-as, nzemer ad d-nebder gerasen: Bourdieu, Hanoteau, Tassadit Yacine, d wiyaq. Ula d inazuren d imedyazen s-beyenen d di tezuri-nsen tulmisin s wacu tettwasen teqbaylit, am: nnif d lharma d leqyal...Atg. Si tama nniqen, xedmen yef lhif teseda, d wachal i tessabar di tudert-is.

Acku, deg usentel-a ttafen lebyi-nsen, tt-agmen-d timusniwin n ddunit merfa, yettur d timsal yesean azal di tudert n yall amdan sumata. Nekni, di tezrawet-agi newala-d, Kra n lihlat i eacent kra n tlawin d yargazen-nsent mi ruhen ar lferba jafen.

❖ Ixef amezwaru:

❖ Tamukrist:

Ihi, nukni, iswi-nney, aneereḍ ad d-nsegzi tamsalt n jjiḥ, yarna ad d-nwali tudert i εacent tlawin-a, mi i ten-tt-ğğan yargazen-nsent. Isaqsiyen-nney:

- -D acu n ssebbat yellan alami i ten-tt-ğğan yargazen-nsent?
- -Amek qubelent tudert-nsent di temetti?
- -Amek i ṛebanet arraw-nsent?
- -Amek i tella temuḃli n temetti yur-sent?

❖ Turdiwin:

Anadi-nney, deg-s yiwet n turda d tageğdant i yeccuden yer, jjiḥ n kra n yargazen imesdurar di tmurt n Fransa. Ayen id-yeglan s leğğarat yef lemaεna tesεa twacult d lehna-is.

Wissen, ma nzemer ahat, ad d-nnini d akken, lḃerba d ssebba tageğdant n taluft εacent tlawin-agi di ddunit-nsent. Ihi, tudert n lhif iεeddan yef tlawin-a tettuyal ar jjiḥ n yargazen-nsent di tmurt n Fransa.

❖ Awalen igeğdanen:

Jjiḥ, tinigt, zwağ.

❖ Tarrayt unadi:

Tikli-nney d tusnant, imi nexdem-d tazrawt deg unnar anda i nesexdem:

1)-Tarrayt titnugrafit:

Acku amahil-nney d aglam s telqay i yiwet n taluft si tlufa n temetti.

2)-Tarrayt tamezrawit:

Anda yettilli uttkalay yef isallen n yezri, imi ayen iḃ-d-aḥkant tlawin- a d ayen iεeddan zik fell-asent, εacent yakan. Isallen-agi nejmeε-iten-d s ttawil n:

3)-Annay imekki akud udiwniw:

Imi d tawilat s wacu id-nejmaε isallen srid seg wennar (isaqsiyen d tiririyen fell-asen), ayen iḃ-iṣaweḍen ad d-nnini d akken isallen-agi d wid isaḥan. Acku, annay imekki akud udiwniw d tawilat igeğdanen deg weḥric n tusna n wemdan.

❖ **Ixef wis sin:**

❖ **Tazwart:**

Deg yixef-agi nexdem-d taynirawt i tudrin-a id-nebder yakan, syen akin nmeslay-d yef tinigt n wat taddart zik-nni d tinigt n wat taddart tura, akud ssebbat n tinigt-a d later-is di twacult d temetti sumata.

❖ **Tinigt zik-nni:**

Tinigt zik, d ayen id-yettillin melba lebyi n wemdan, acku s ssebba n trad wis sin ifelahun imesdurar tarra-ten temara ad ruhen si tmurt, iswi-nsen d lexedma kan, tallit-nni yettili-d deg-s uhareb yef temetti d tedamsa n tfellaht taqburt, imi d timetti ad yextren anwa ad iruhen melmi ad iruh melmi ad yuhal, yarna d irgazen i yezweghen kan i yettruhen.

❖ **Ssebbat n tinigt:** Ger tsebiwin tigeḡdanin n lyerba ad d-nebder:

- **Anekcum afransis:** S lebaṭel yexdem, mi yekess i medden ayen sean dya neqšen larzaq-nsen, ayen i ten-yeḡḡan ttefeyen si tudrin ar temdinin, ḡḡan tafellaht-nni llan xedmen yakan.
- **Tisebiwin n uxedim:** Lxedma d yedrimen d iswi n iminig mi yeffey si taddart anda yellul yeḡḡa-d tameṭṭut-is d warraw-is iruh ar Fransa.

❖ **Tinigt tura:**

Ma yella di tallit-agi n tura yemgarad lhal, imi tugett n yeyriben tt-xemimen yef imman-nsen, beyan ad beddelen lihalat anda llan yakan tt-eacen. D tameharsa n izayriyen di tmurt n Fransa. Ula d tilawin teyarbent, tteḡeddin tilisa n tmurt i wakken ad-aweḡen ar dinna.

Dayen tugett n ilemezyen tt-inigen tura ilemend n teyuri di tesedawiyin n tmurt tabaranit, ladya ar tmurt n Fransa.

❖ **Ssebbat n tinigt-nsen:** Nezmer ad d-nbedder:

- **Abeddel id-yellan di temetti tamirant:**
- **Aeyan si tmurt-agi:**

❖ **Later id-teḡḡa tinigt di twacult d weyrib s timad-is:**

Lyerba d tamsalt iṣaeben ama yef win yunagen ney yef twacult-is id-yeggeran di tmurt, ayen is-d-yiwwin i wemdan kra n temsal ama d tid yelhan ney d tid ixušen.

1) Ger temsal yelhan ad d-nef:

- **Lexdma d yedrimen:** Acku, xedmen dinna ma ad d-xelšen tt-ceyeeen-d l twacult-nsen dagi.
- **Tayri d cuq:** Ayrib d win yettiḥninen yef twacult-is d tmurt-is, dima laxeyal-nsen ger wallen-is.
- **Amyekcam d yidles nniden:** Ayrib yettissin-d laɛwayed timaynutin, yesufuy si tid-nney.

2) Ger temsal i yexušen:

- **Lfiraq d lxiq:** Ayrib, d win ibaeden yef twacult-is, ayen it-yeğğan yetteici lxiq ssebba n lfiraq.
- **Zwağ d tilawin nniden:** Ayrib, ma yella d win ijaḥen di ṛṛay-is, zwağ-is d temettut nniden yella, am tilawin-agi iwumi id-nnega tazrawt irgazen-nsent merṛa eiwedden zwağ.
- **Jjih n yergazen:** Ayrib uqebel ma ad iruḥ si tmurt yella ixedem yef wexxam-is, mi yewed yur dinna, wiyaḍ ɛemren, wiyaḍ jaḥen ttun tilawin-nsen d warraw-nsen.

❖ Tagrayt:

Nezmer ad d-nnini d akken tamsalt n tinigt di taddart n Maemar d taddart n Içukren d ayen iṭuqten si zik, ulac tawacult ur nesei ara yiwen useyal ney ahat sin beṛra n taddart s tugett ar tmurt n Fransa, kra ɛemren kra jaḥn.

❖ Ixef wis kraḍ:

Deg yixef-agi ad-neceḍ i wakken ad d-nbedder udmawen n tlawin n yemjaḥ, tid iwummi id-nega tazrawt. Ger-asent:

- **Yamina n Sliman**
- **Saediya n Sliman**
- **Cabḥa n Ahmed**
- **Tassa ḥmu**
- **Faṭima u Remḍan**
- **Faḍma Muḥ w Aeli**

❖ Tagrayt:

Ar tagara n yixef-agi nezmer ad d-nnini yef tlawin-agi n yemjaḥ d akken xas temgarad temsalt n temttut yef tayed d acu-t i merṛa d tid yef iɛedda lbaṭel meqren deg yexxamen-nsent xas ulama zwağ-agi-nsent d win yellan yakan ar daxel n twacult ney ar daxel n taddart. Reḃant-id arraw-nsent s lhif, acku irgazen-nsent tyarben si tmurt, eiwden fell-asent zwağ

ğğan-ten-tt waḥd-sent di taddart nutni di Fransa. Syen akin irgazen-agi-nsent di tagara umecwar n ddunit-nsen wa yuḡal-d, wa yemmut dinna, wa ur iban anda yedda later-is.

❖ Ixef wis ukuz:

❖ Tazwart:

Deg yixef-agi negga-d taṣleḡt i wamud n temsal yeḡran anda id-nsegzi timsal-agi yemgaraden n tlawin n yemjaḥ d lecyal-nsent d wamek id-ṛebant dderya-nsent, ayen yellan d iswi-nney deg unadi-agi.

❖ Ttarbiya n warraw-nsent:

Dderya d agaruḡ n temettut taqbaylit, ma yella ur ten-tt-sei ara azal-is di twacult yaḡli, yur-s kan i cudden, fell-asen i tesēdda lhif, tesawaḡ-asen ttarbiya yelhan, imi d tarbiya id lsas i-yef benan wassayen yezdin imedanen di temetti, tettnaetab atas deg-sen iwakken ad-illin d wid yiwin abrid qebala. Akken tenna Khardouci.H: «D tameṡtut kan id tamassayt di ttarbiya n dderya».

❖ Lecyal n yexxamen-nsent:

Tameṡtut taqbaylit texdem atas n lecyal ar dixel d berṛa n wexxam di ddunit-is tallit-nni iēddan, dya tayemmatt tesahḡaḡ ahil n lecyal i yelli-s seg ma ad tilli d taqcict tamecṡuḡt. A tt-id-nef ur teḡḡi alqaḡ uzemmur, lxedma n talayt d ihuyak d waṡas n lecyal nniḡen. Ula d inazuren ccenan yef zin-is d lecyal-is, yenna Belxir Muḡand Akli:

- D tumeēint m tefetusin teḡefēḡ lemaēna n yemma-s
- Tbennu tibuqalin tezeḡt abarnus i baba-s.

❖ Tamuyli medden ar temettut n wemjaḥ:

Tilawin n yemjaḥ di taddart n Maēmar d taddart n Icukren, tid wemi id-nnega tazrawt d tigelilin maḡi, d tilawin yelhan, ur xedment ara maḡi ugguren di taddart ayen yeḡḡan at taddart ttakken-asent laqder, ḡemelen-ten-tt, acku lihala-nsent tettṡiḡi aḡlil, sēddant lhif d ameqran, fekkant tugna ifazen yef yimman-nsent.

❖ Tagrayt tamatut:

Ar tagara n tezrawt-nney, nezmer ad d-nnini d akken asentel-agi yaenan «tudert n tlawin n yemjah», d win yeččuren d isallen d temsal yemgaraden, xas akken i merɣa sɛddant lhif d acu-t yall yiwet d amek taqsiɣ-is d wamek i temugar tudert-is, xedment yef warraw-nsent tidi tettcarcur, sekrent-d dderya-nsent di lhif s ssebba n jiih n yergazen-nsent di lɣerba. Nezmer ad d-nnini d akken turda-nney id yeqqaren d akken lɣerba d ssebba n jjiɣ n yergazen-nsent teṣaḥa, acku mi llan dagi llan d wid ixedmen yef wexxam, mi ffeɣen si taddart jjaḥen dayen. Ayen yeḡḡan jjiɣ n yargazen-agi d ssebba n yerr lḥalat iɛddan yef tlawin-a.

Tiybula

-Tiybula :

1- Adlisen :

- 1- Abrous Dehbia, *Le travail face à l'honneur*, l'Harmattan, Paris, 1982
- 2- At Seid Yamina, *Le mariage kabyle*, F.D.B, Fort National, 1956.
- 3- Boulifa Si Ammar Ben Said, *Recueil de poésies kabyles, présentation par: Tassadit Yacine, in poésies populaires du Djurdjura de A. Hanoteau*, Awal, Paris – Alger, 1990.
- 4- Bourdieu Pierre et Sayad Abdelmalek, *Le Déracinement, La crise de L'agriculture traditionnelle en Algérie*, Minuit, Paris, 1964.
- 5- Bourdieu Pierre, *Le Sens pratique*, Minuit, Paris, 1980
- 6- Direche –Slimani Karima, *Histoire de l'émigration kabyle au XX^e siècle: réalités culturelles et politiques et réappropriation identitaire*, L'Harmattan, Paris, 1997.
- 7- Genevois Henri, *Education familiale en kabylie*, F. D. B N° 89, Fort National, 1966.
- 8- Genevois Henri, *La femme kabyle, les travaux et les jours*, FDB N°103, Fort National, 1969
- 9- Hanoteau. Adolphe, *Poésie populaire de la kabylie de Djurdjura* », l'imprimerie impérial, Paris, 1867
- 10- Hanoteau Adolphe et Letourneux A, *La Kabylie et les coutumes kabyles*, Bouchène, Paris, 2003,
- 7- Khardouci Hassina, *La chanteuse kabyle: Voix, texte, itinéraire*. Akili, Algerie, 2001.
- 8- Khellil Mohand, *L'exil kabyle, Essai d'analyse du vécu des migrants*, L' Harmattan, Paris, 1979.
- 9- Lacoste-Dujardin Camille, *Des Mères contre les femmes*, La Découverte, Paris, 1985
- 10- Lacoste-Dujardin Camille, *La Kabylie du Djurdjura : du bastion montagnard à la diaspora*, Editions Achab, Tizi-Ouzou, 2014,
- 11- Lacoste-Dujardin Camille, *La vaillance des femmes : les relations entre femmes et hommes berbères de Kabylie*, Paris, la Découverte, 2008
- 12- Laoust-Chantreaux Germaine, *Kabylie : côté femmes : la vie à At Hichem 1937-1939*, Edisud, Paris, 1990
- 13- Mezdad Amer, « *Id d wass* », Asalu /Azar, Byayet, 1990.
- 14- Mokhtari Rachid, *La chanson de l'exile, les voix natales*, (1939-1969), Casbah, Alger, 2001.
- 15- Nacib Youcef, *Elément sur la tradition orale*, SNED, Alger, 1982.

- 16- Sayad. Abdelmalek: *La Double absence, des illusions de l'émigré aux souffrances de l'immigré* « Préface de Pierre Bourdieu », Seuil, Paris, 1999.
- 17- Yacine Tassadit: *Note sur la position de la femme chez les kabyles*, in poésie populaire du jurjura de Hanoteau. A, (troisième partie).
- 18- Yacine Tassadit, *Piège ou le combat d'une femme algérienne*, Publisud, Paris, 1995

2- Ikatayen :

- 1)- Aliche Ahmed, *Approche anthropologie de l'absence : le cas de l'émigration du village Maraghna* (Illoula Oumalou), Mémoire de Magister en Civilisation Amazighe, Université de Tizi-Ouzou, 2016 / 2017.
- 2)- Amiar Nora, *Ccna aqbayli n l'yerba ; Tasleđt tasentalant d uyanib n Ccix L Hesnawi*, akatay n Licence, tasddawit n Tizi-Wezzu, 2005.
- 3)- Kazed Yamina d Kared Kahina, *Tamuyli n Sliman Szem yer temettut taqbaylit*, akatay n master, tasddawit n Tizi-Wezzu, 2010-2011.

3- Imawalen:

- 1)- André Akoun et Pierre Ansart: *Dictionnaire de sociologie, Le Robert*, Seuil, Paris, 1999.
- 2)- Dallet Jean-Marie, *Dictionnaire kabyle-Français. Parler des At Mangellat*, SELAF, Paris, 1982.
- 3)- Michel Panoff et al: *Dictionnaire des sciences humaines; sociologie, psychologie sociale, anthropologie*, Nathan, Paris, 1990.
- 4)- Raymond Boudon et al: *Dictionnaire de sociologie*, La Rousse, Paris, 1989

Timarna

Amawal

Amawal:

Tamaziyt	Tafransist	Tamaziyt	Tafransist
A : Adiwenni	Entretien	Annay	Observatoir participante
Aglam	La description	imekki	
Agraw	Groupe		
Amarkdan	Qualitative	Ansayen	Tradition
Anadi	Recherche	Asenfar	Projet
Annar	Le terrain	Assay	Relation
J : Jjih	Exilé	Asugen	Imagination
L : Lyerba tinigt	Emigration	Aswir	Niveau
N : Neseba	La parenté	Azar	Racine, origine
T : Tadamsa	Economie	I : Imesulya	Les enquêtes
Tamagit	L identité	Isallen	Les informations
Tameharsa	La colonisation	Tayarma	Civilisation
Tamezrawit	Histiriographie	Tayessa	Structure
Tamirant	Modérne	Tarrayt	La méthode
Tamukrist	Problématique	Tasartit	La politique
Tusna n temetti	Sociologie	Tasnarrayt	Méthodologie
Tuddsa	Organisation	Taşleđt	L'analyse
Tasnalest	Anthropologie	Tatrat	Modérne
Tigmi	Le patrimoine	Tawacult	La famille
Timetti	La société	Tawuri	La fonction
Z : Zwağ	Le mariage	Taynirrawt	Monographie
		Tazrawt	Etude
		Titnugrafit	Ethnographie
		Turdiwin	Hypotheses

Isaqsiyen udiwniw

- Iseqssiyeen n udiweniw :

Isem: Leemer:

Taddart: Leemer-is mi tezweğ:

1 - Amek tellid teaceɗ temzi-im mi i kem-tuy deg uxxam n baba-m ? Tayrid neɣ xaɗi?

2- Amek tuyal lħala-m mi teddid d tislit? Argaz-agi tuyed d acu-am-t yakan uqbel ma ttedduɗ s axxam-is? Caweren-kem imawelan-im di temsalt-a? Tella-m tettmeɛawan-m yef leɣal n ddunit? Argaz-agi nem yaɛmer, yettawi-d s axxam? Teaceɗ d waɗas n lwacul? Amek llan yid-m ? Acu yemgaraden ger aseggas amezwaru mi teddid d tislit d wass-mi tuyaled s darya?

3- Amek is-ttusa-d tikti n tiniget ar Fransa i wargaz-im? Kem teqbleɗ mi i yeruħ ar Fransa? Amek yella wass amezwaru mi yeffay seg uxxam yarfed tabalizi-is? Acu-tt ssebba id yufa mi iruħ ar Fransa? Mi yiwweɗ ar dinna yettceyiɛ-d? Yeqqim aɗas akken id-yussa? Amek teħulfaɗ mi yeyab seg uxxam? Turam-as tibratin, tħewesem fell-as? Aɗal yeqqim tikelt tamezwarut akken id-yusa ar tmurt? Amek i teħulfeɗ mi i tt-zrid yusa-d mbaed lħiba n iseggasen yef uxxam? Acu tewalaɗ ibeddel deg-s? Tefarħed mi tt-walaɗt? Teqqimem akken-nni, teččam akken-nni? Yuyal ar Fransa neɣ yeqqim daki?.

4- Amek tħebbaɗ arraw-im netta di lħerba ? Yella win i kem-yetteawanen di leɣal-im d tarbiya n warraw-im? Yedda wexxam-im s lweqam di lħiba n wargaz-im? Arraw-im dda deg ubrid yelhan neɣ tezlleg tikli-nseɛ mi i ten-yeğğa baba-sen? Amek tettwalid yelha di rray-im, mi yella wargaz-im ar tama-m xas ulama txuɣ-m neɣ mi i yeruħ ar Fransa? D acu n ssebba yeğğan argaz-im ijjaħ di rray-im?

5- Anwa ass yelhan di ddunit-im, teaceɗt d wargaz-im ? Anwa id ass n diri yur-m ? .

6- Ma yella-d ubeddel di tudert-im, amek ? .

7- Iwumi tħekuɗ ayeɛ i kem-iqarħen di ddunit-im? Amek tetthulfuɗ ma am-d-heɗrent tejiratin d tenuɗin-im yef wargaz-im i jaħen? D acu-t lejwab i tettaraɗ yef iseqssiyeen-nseɛ?

8- Ma tettyimaɗ d warraw-im lawan imensi ar lkanun, tettmeɛtim-t-id ? Tetthewisem fell-as ? Tebya-m ad yuyal? Acu txedmem yef unecta? Yella wass mi truħed yur lawliya ? D acu id-rebħɗ seg-sen?

Amedya n udiwniw

- Amedya n udiweniw:

- Amud wis setta (6):

- Isem: Tassaedit (Tassa Hmu).

- Taddart: Icellalen (Tezweğ-d ar Maemar).

A: Iseqsiyen

Leemer: 89 n snna.

Leemer-is mi tezweğ: 12 n snna.

B : Tiririt

1-Amek teeacđ mi telliđ meziyđ deg uxxam
n baba-m a nna Tassaedit ?

-Tayriđ ?

1-Am nek am taracin n taddart a
yelli ttıymay deg uxxam, tteawanay
yemma di lecyal a tt-yarhem Rebbi.

2-Amek tuyaled tetteacđ mi teddiđ d tislit
wexxam n medden?

-Argaz-agi i kem-yuyan, d acu-am-t yakan
uqbel ma ttedduđ s axxam-is ?

2-Ulac ayen ibedden deg uxxam n baba ar
d cyel, mi id usiy ar wexxa-iw d cyel.

-Uyiy mm-is n emi n berıra.

- Caweren-kem imawlan-im di temsalt n
zwağ-im ?

-D imawlan i yetbiren a yelli, zik cfiy-
baba a t-yarhem Rebbi deg ass-a, yenna :
A Tassaedit a yelli win nssen akken
yebyu yella yelha, xir ubarani .

-Teeaced akud lwacul ?

- Ala ieyalen ur d-ufiy ara atas llan kan
yemyaren, yiwet n telwest akud welwes
mezzi d aya.

-Amek llan yid-m, lhan ?

- Lukan am-inniy ixxamen n medden akul
kifkif-nsen, mu kem-s-ttrun ara, ad seşsen
deg-m ljalan. Xas akken d axxam n emmi
seday lmiziriya u s-kidibay ara fell-am .

-I wargaz-im yelha yid-m, ixedm
yettawi-d s axxam ? Yetteawan-ikem
di lecyal n ddunit ?

- Argaz-iw deg iseggasen-nni imezwura
yelha, lukan yeqqim akken, ixedm g malu
d acambiđ yetteassa, ifares, yettay-d ar
wexxam şağ şağ . Lawan u zemmur ad
yecru nekni a nelqed, yella am netta am
yargazen n taddart.

-Acu i yebdelen deg wargaz-im ger
useggas amezwaru mi d-ddiɖ d
tislit akud mi tuɣalɖ s-darya ?

3-Amek is-d-iɛedda deg uqaru-s
ad iruɥ ar Fransa ? Acu n ssebba
yef iruɥ ?

-I kem tɣebleɖ mi i yeruɥ, ur tɥareɖ
ara ?

-Amek tɥulfaɖ ass amezwaru mi-Iruɥ,
yarfed tabalizt-is iruɥ ?

-Mi yiweɖ ar dinna yettceyyeɛ-d? Yeqqim
aɥas ur d-yusi ara ?

-Turiɖ-as tibratin? Tesqsayed fell-as
amek yella?

- Lukan am-inniy seg-mi id ddiy d tislit
ur s-d-suksay, di 7 iseggasen imezwura
yelha kan seiɣ-d akud-s yiwen uqcic
d teɥdayt d aya . Ibdel ass-mi i yeruɥ
ar Fransa, yuɣal d wayeɖ .

3-Lukan am inniy si zik-nes, mi nella d
arrac imeɥtuɥen, mi nettlaɛab yeqqar
nek ad ruɥey ar Fransa, ar xali Sliman .
ad ifarɣ Rebbi fell-aneɣ ur nettyama di
lɥif, ilaq ad xedmay, ih, aka id-yeqqar
daymen, yaɛni d yiwet n tikelt id yenna
aka, kul ass aka i yeqqar, ala awal-a i
yellan deg mi-s .

- Ayyar, argaz-im ma am-yinni ad ruɥey
ad xedmay as-tinniɖ ala, acu a teɥɥem ihi
ad yexdm, ih, ad yawi leic, amek ihi .
ih iruɥ d tɭaba id yiwwi akken
ad yarkeb, cfɣ yedda akud-s baba Llah
yarɥem a la maison blanche . Ttruy !
d baba id yennan ulac acu a txedmeɖ di
Lzzayer, qqim deg uxxam akud nnana-m
daymi ur ddiy ara akud-s mi i yeruɥ
ɣɥab n zik aka ur ɥmelen ara . Ma yella
d netta yarkeb yeɣɣ-d lxiq deg uxxam
lɣiba n wergaz seg uxxam tewear aɥas .

-Yeqqim ɛamayen ur d yusi ara, yettceyyeɛ-d
tikwal cwiya, ih merɣa merɣa. Yettceyyeɛ-d
i Saɛid Muɥ aɥuɥaɥ iceɥiden.

- Ih, amek ihi win iruɥen seg warraw n
taddart asen-ffek tabratt as-ttyawi, iketb-
tt wargaz xalti Muɥ u Rabah a teyarɥem
Rebbi.

-Mi ɛddan ɛamayen yef lɣiba-s yusa-d
Amek tɣulfad? Tewalaɣ ibeddel ney akken
iruh id-yuɣal ?

-Teqqimem akken-nni ? Tečča-m jmiɛ
amay mi telliɣ d tislit tajdiɣ ?

-Yeqqim di taddart ney yuɣal ar Fransa?

-Yezweğ dinna?

4-Amek i tɣebbaɣ arraw-im netta
di lɣerba ? Texedmed ? yella win
i kem-yetteawanen di lecɣal-im d
taɣbbiya n warraw-im?

-Aču-t, d baba-s n warraw-iw id yusan u
farɣey ara ihi, bien sur farɣay. Abeddel
ur ibeddel ara, yelsa-d kan aserwal ajdid
yessen trumit d aya, yeqqim daki char.

- Ih, yusa-d yeqqim akul-i akud iɛeyalen
yečča, yeswa, yettqesir akud wayet
wexxam, ih normal.

-Yeqqim aggur, tuy d azɣal, cfiɣ tuy iɛedda
leɛid ameqran s telt yam mi id-yusa . Mi
yekfa char-nni yuɣal iruh ar Fransa yeqqim
12 n snna ur d-yusi ur d iceyae a lami d
ass anda tezweğ Hemama-innu akken
id-yusa, iɛawed iruh mi it-ɛedda tmayra
s 20 yum.

- Ih, yetteac akud yiwet n terumit, meqret
d tamɣart tjemɛit deg uxxam-is.

4-Aɣwiɣ lhif, netta di Lpari ijaɣ, ulac
deg-s idrimen-is yekat-iten di teqraetin
ur d-yettceyee, ur yettɥar deg walu . Nek
daci di tmurt, ayen yellan a yelli qublayt
akken ad imɣuren cewiya warrac-aki telt
cehur n cetwa nek ad illiy sulfa tzezmurt
seg ma d-kraɣ d azemmur, ifasen-iw kfan
leɣuy ar lexla asemid yekat ar yeɣsan, ula
d aɛeliɣ yelsaq si laɣ, ih zik a yelli mačči
amay tura lhemdu Llah medden aɣwan
lqut zik-nni medden akul xuššen, ih aɣwiɣ
lhif n warraw-iw ih, s uzemmur akk i ten-
rebbay . Seg ma tebdu cetwa nek di laxla
mačči kan aka, mi id-iweɣay ar wexxam
ad arnuɣ at rekɣay, mi id-nekkes zit-nni
ayen a nečč ibban u lbaqi at nziɣu ata tura

wamek, ayen yellan at xedmay ma d taydiwt, tagga, taemuct kulc ula d aman sean laelab-n sen mu d niwi ara si tala u nsses ara. Ma d lmeawna d Rebbi i yetteawanen, tuy tella temyart-aki nney a tayarhem Rebbi mi teghed trebba-d arrac-aki, tagara-aki tuyal taeya ula d nettat.

-Ihi, argaz-im isses crab, si zik mi yella di taddart netta isses ney alami iruh ar Fansa ?

-Tissit n crab si zik tuyit isses uqbel ma ad iruh.

-Yedda wexxam-im s lewqam? Arraw-im iwin abrid yelhan ney tezleg tikli-n sen mi iten-yeğga baba-sen yetyarb ?

- Ala alwali beid ccar, xas akken yeğga- aney-d, nescedda lhif axxam yelha amay nekni amay medden, lhemdu Llah rebbay- ten-d akken ilaq.

- Di rray-im amek axir, mi iruh ar Fransa ney mi ttuyit di taddart ar tama-m?

-A yelli yif-it lhal zik-nni mi yella deg uxxam, xas akken yettsekir beşah yettaw- id ar wexxam cwiya, beşah mi yetyarb nenhaf ktar marra marra id-yettas zaema ad yeqqim kra wessan ad iawed ad iruh.

-Di rray-im d acu id ssebba n jeyaha-s?

-Aaaa, ijah, ih ijah, yufa imman-is ixedm akken is-yahwa, ulac ssebba.

5-Anwa ass yelhan di ddunit-im, teacedt d wargaz-im, tecfid fell-as ?

5 -Ass yelhan, hhh, ussan yelhan, char-nni amezwaru mi d ddiq d tislit, d wass-mi id-seiy iqrar-aki, ul baqi lfarh s Rebbi ama ezuz, ataka .

-Anwa id-ass ixušen tekarhd ?

-Ulac a yelli ussan a Rebbi akul lhanxas akken nenhaf, beşah amack lhal zik tella niya mačči amay tura leibad akul qahdit, ih zik xas n xuş maena yelha lhal amack lhal.

6-Yella-d ubeddel di tudert-im, amek?

6 -Abeddel, acu n ubeddel tura, meqrit warrac lhemdu Llah a Rebbi, zwegen yall yiwen deg uxxam-is, hmdu Llah.

7-Iwumi it-hekud ayen ikem-iqarhen di ddunit-im ?

7-I Rebbi, ih d Rebbi i yefarun timsal awumi ad hkuy tura, tella nnana Saediya a ttiyarhem Rebbi d tamejjet l'ali, ayen hwağğay ad ruhay yur-s, a tt-inni ur ttru ur ttagad, u thared ara, yella Rebbi am ass-a ad ifareğ, aka i teqqar, ih daymen teqqar ur ttagad.

-Amek tetthused ma d hedrent tjiratin d tenudin-im yef wargaz-im ?

-Amek tebyid ad husay, nettsethi nkunti s ayet zik nettsethi xas nebya lhağa ney tqarhay lhağa a nsusem, a neqqim kan akken ata wamek tura.

-D acu n lejawab i sen-tettarağ ?

-Ayen yellan id qqaray, ur skidibay ara netta u d-yettceyye ara, ad skidibay as-nniniy i medden yettceyye-d, aya llala yemma ayan yellan a t-id-inniy, ih ur yesarbah ara, yeğğ-a-ney nrwa lhif ijağ, ih d şşah ijağ qal d tihila, d şşah.

8-Ma tettyimağ d warraw-im lawan imensi ar lkanun, thedrem fell-as ?

8 -Ih ih, amek ihi nheder fell-as, mačči d baba-sen lukan ur tyewti ara Rebbi di rray-is, ih qal u ntthewis ara fell-as ntthewis u kulci, nketb-as tikelt ad Yerr tikelt ulac u d yettara ara, ih d netta anwa yehi, mi is-nnena arwah ad yinni u zmiray ara Llah yaleb ulamek, tayed n tikelt ncaLlah, daymen kan aka i yeqqar.

-Tetthewisem fell-as ? Tebyam ad yas ?

-Acu akk txedmem yef unecta ?

-Açal ayagi ur d yusi ara tura ?

-Samayen tura qeflen, ih ass amezwaru mi i yeruh yeqqim samayen umbaed yusa-d ussan n la vaconse, yuçal yeqqim 12 n

sna akken id yusa, mi id niwi tislit-aki
yeqqim daki 20 n yum yuƴal iruḥ, seg ass-
nni ur d yusi alami ɛddan 17 n sna
akken id yusa, zaɛma yenna ad qqimay
daki di tmurt d ayen ur ttuƴalay ara, tura
meqray, d ayen. Alami iɛedda char u 15 n
yum iɛawed iruḥ ar Fransa, atnin tura
ɛamayen, ih tura ɛamayen.

- Ccna aqbayli n lɣerba:

Asefru d ccna, d timsal yesean amdiq ifazen di yall timetti, seneaten-d yarna suffuyen-d ihulfan d tikiwin yellan di dahan n wemdan. D ayen i ttuqten di temetti taqbaylit, acku, asefru d ccna d agaruj i yedles amaziɣ sumata. Di temetti taqbaylit tatrart ccna yuɣal ibeddel udem, ama deg isental, ama deg wallalen n uzawan, ger isental-agi n ccna ad d-nef, tayri, tamurt, tamagit, lɣerba,....Dayen si tama nniɛen, tinigt tesse tamlilt meqren deg usenarni n ccna d isental-is yemgaraden si temsalt a tayed, ma n ttef kan asentel n lɣerba wahdes a tid-nef d win yelhan ar zdat s waɣas imi, tamsalt-agi d tin ihuzan tugett n twaculin di tmurt n leqbayel. Aɣas i yehuɣren seg idudar ruhen ar Fransa ger-asen llan icenayen d imedyazen id-yettawin di ccna-agi n lɣerba ama yef : Tudert yetteac weyrib, ihulfan n lxiq, uguren n lɣerba, lfiraq n twacult d tmurt,...Ger imedyazen-agi nezmer ad d-nbedder tigeɣdiyen timeqranin n ccna n taqbaylit di temsalt n lɣerba, Ccix Lɣesnawi, Sliman Σazem, Zerrouqui Allaoua,... Dayen llant ula d tilawin am : Hnifa, Crifa, Djamila, Nora,...

1)- Ccna n lɣerba yer wargaz aqbayli :

Ameslay di temsalt n lɣerba s ɣur wargaz, yemgarad yef win n tmettut, acku, ɣur-s netta lɣerba d tamara d wegguren d lhif n tegnitt n ttiq id irreban irgazen di Fransa, imi temzi-nsen truɣ di lɣerba d akarfi. Akken id yenna Sliman ΣAZEM deg wawal-is:

A naɣ a sidi Rebbi

A lhanin ay amaɣezuz

Temzi-iw truɣ d akarfi

Deg mitru dixel uderbuz

Lpari tehkem fell-i

Waqila tesse lahruz.

D acu-t irgazen-nney ttwalin d akken Fransa d tawwert n leslak seg lihala n Imiziriya tteacen di tmurt-agi, ula d lxedma ulac, dya yef uyagi i ttinigen truɣun si taddart akken ad d-awin ayrum i warraw-nsen wa ad rebhen iɣurdiyen. Akken id yenna Ccix Lɣesnawi deg wawal-is:

Di leswaq la ttmeslayen

Leflani yewwi-d lemelayen

Anruɣ aseggas ney ɣamayen

Tuɣalin ulac.

« Tuɣalin ulac », deg uffyir-agi anazur-nney ameqran, yefka-d tasenfalit ɣef tidett yellan di lɣerba, imi win a tetɛtef asserɣ ulac.

Acku, amedan ad iruɣ si tmurt akken ad d-yexdem ɣef temettut-is d warraw-is ar tagara yettaf-d imman-is yeqqim dinna di Fransa, yettu tamurt anda yellul d lewaldin i tireban . Ula ma yejaɣ dinna yaɣša imman-is d akken netta d amejah. Akken id-yenna w Akli YAḤYATEN deg wawal-is:

Jahay bezaf d amezyan ulac w aydebren fell-i
Di tmura arwiɣ lemɣan d agujil mebla lwali.

2)- Ccna n lɣerba ɣur temettut taqbaylit :

Lɣerba, maci haɣa ayen i εacen kan yeyriben (Irgazen) di tmurt tabaranit. Asentel-agi yegla-d dayen ɣef iɣulfan n ššber i tetteac temettut ibaeden ama ɣef, mm-is, gma-s, argaz-is. Imi, ayagi d lfiraq d lxiq ihi, nezmer ad d-nnini d akken tella lɣerba ula ar wemdan yellan di tmurt-is. Tameɛttut, di tmedyazt-is tiwwi-d ɣef: Lwaɣc n lɣiba n wargaz-is d ššber tesεa ɣef wayen yetteedin fell-as d wamek i tsaram tettraɣgu s ššber d ameqran tuɣalin n wargaz-is s axxam. Lɣerba-agi, mačči am lɣerba n beɣra id yettmeslayen ɣef, twacult, ɣef weguren n tmurt tabaranit, lxiq ɣef tmurt. Imi, isental-agi i merɣa, tameɛttut taqbaylit tsefra yarna tecna fell-asen, tetteɛslay-d ama ɣef yimman-is neɣ tetteɛslay-d ɣef ayen iɣuzan tilawin nniɛen. Akken yenna MOKHTARI Rachid deg wawal-is:

«Ccna n temettut taqbaylit d udrig, d win id yettasen kan akka, d win i yequblen lexšaš n tdamesa di twacult, maca d win ara d yesnulfun tanfaliyen nniɛen.».

Nna Ḥnifa d Nna Crifa, fell-asent yaɛfu yarɣem ger tilawin-agi i yesefran yarna i yecnan ɣef tudert εacent nutenti s timad-nsent, ɣef lɣif meqren i seɛdant di lɣerba . Ccna-nsent, d wayen xedment merɣa di tezuri d ayen i yeɣuzan tugett n tlawin di tudder n leqbayel, ladiɣa di tallit iεeddan . Akken tenna Crifa deg wawal-is:

Di lɣerba yaεreq yisem-is
Ur nezri d acu it-ifnan
Yettu tamurt n lɣdud
D lewaldin i tirebban.

Ihi, di tzuri n temettut, deg wayen yaenan tamsalt n lɣerba, dima tettawi-d s waṭas ɣef lmeɣani tettidir di lɣiba n wargaz-is seg wexxam d tigdi yellan deg wul-is, acku yezmer ad i

ɛiwed zwaǵ w as-tawint trumyen, a tt-id-yeǵǵ nettat d warraw-is dɣa ad ijjaḥ di rray-is. Akken i tenna Ḥnifa deg wawal-is:

Yesstma xaqay
Ul-iw d amuḍin
Win aɛzizen ctaqay
Bbint-tt trumyin.

Dɣa tezga tesaram u tettraǵǵu tuɣalin-is s axxam. I wakken ad yekfu fell-as lhif d texmam w ad ḍahren wessan-is a ttefraḥ ger tenuḍin-is d tejiratin-is. Dyen aṭas n isefra d ccnawi i yellan deg wayen yaɛnan lhif n lɣerba, yall asefru iseneat-d yiwet ger temsal yesɛan assay srid d wemdan. Amedya: Yenna Ccix L Ḥesnawi deg wawal-is:

A Rebbi lmaɛbud
Awi yaɣwan akal n lejdud
D iɣeriben neffey-d s ljemla
Naɛlem menwala
Naqṣed timura n madden.

Tenna Ḥnifa deg wawal-is:
A gma keč d axeddam d abarrani
A gma anda texdmeḍ ur yeban sani
Ad tuɣaleḍ ur d ak-yahwi
Γur-k lkuraǵ ad yayli.

-Tenna Crifa deg wawal-is:
A yayrib seu laɛqel
Nesla ijaḥ aṛray-ik
Lɣerba ur tettdumu.

Ṭeyur id yusan deg id
Awi-yi ɣer wesbiɣ n tit
Ma d keč a xuya truḥeḍ
I nek ɣur menhu iyi-d-ǵǵid.

- Tenna Crifa deg wawal-s:

Am leeyun tettru

Tgumma ad tšeber

Argaz-is iruḥ

Yezgẓr i lebḥer.

-Yenna Muḥend Sa'ïd u Bel'ïd deg wawal-is :

Ahya bnadem a gma issin

Barka-k timedinin

Ik-inefēen d arraw-ik

Xdem kan aseggas ney sin

Bezaf εacr snnin

Waqila twedreḍ ul-ik.

-Yura Amer mezdad, yecna Bel'ïd Tagrawla, yeqqar :

Yemma tedda ḥafi

Tekna yef uzemmur

La tegzem tizgi

Yayli-as wemzur

Talwit ur d tufi-tt

Tidi tettcarcur.

-Yenna Ccix L Ḥesnawi deg wawal-is:

L'yerba tewear

Win tetṭef mezẓi

Mi tarwa as-tinni d ameyar

-Yenna Yidir deg wawal-is:

Lḥeq-im yemḥa

Id am-t-yeččan d atematen

Tenziḍ s arxa

Suq ferant yargazen

Tekfa arṛeḥba

Tefyeḍ axxam s leḥzen.

- Tenna Crifa deg wawal-is:

Win yellan di lyerba meskin

Ul-is dima di tt-xemmim

A tamurt-iw aezizen

Tamurt n baba d yemma.

Amud n temsal yedran

1-Amud amezwaru :

Isem : Cabḥa n Aḥmed

Leḥmer : 86

Taddart : Imezalen

Leḥmer-is mi tezweġ : 14

tezweġ-d a Maemar

A- Iseqsiyen:

B- Tiririt:

A- Amek teaced temzi-m mi tellid deg uxxam n baba-m?

B- Am nek am taracin medden, ceysel n wexxam, tteawanay yemma a tteyarḥm Rebbi.

A- Tayrid?

B- Xati ur ayriy ara deg uxxam kan.

A- Amek tuyal lihala-m mi teddid d tislit?

B- Kif kif deg uxxam n baba d ceysel, yer daki mi id-ddiy d tislit tanit d ceysel .

A- Argaz-agi tuyed, d acu-am-t yakan uqbel ma tt-ruhed s axxam-is?

B- D mm-is n eemti.

A- Caweren-kem imawlan-im di temsalt-a? Teqbled?

B- Ih, zik d imawlan i yeḍbiren, nnan yelha, yaeni yelha.

A- Tetteaced d waṭas n lwacul?

B- Aya lala yemma, axxam yeččur, ufiy tlata tnuḍin s warraw-nsent, snat tlewsatin, tamyart, d temyart taceliqt, ma yella d amyar yella yemmut.

A- Argaz-im yelha akud-m tettmeawan-m di lecyal?

B- Ih, nella di sin d imejuhad, timirent tuy d leggira, yeffay ar umalu nek tteawanay-t .

A- Tesqid yid-s darya?

B- Ulac eacay yid-s 15 n snna, ulac, ulaḥed ur nesei ara darya, neac akken-nni neseeda leggira-nni talafen-aneḡ imjuhad si taddart yur tayed, n kecem i yefran n daray dinna yahkem Rebbi yef temyart-nni innu temmut deg wedrar, azal n 3 n chur kan slliy yemmut wargaz-ni innu deg wedrar netta nyant Fransa, ih nyant irumyen.

A- At yarḥem Rebbi a xalti, umbaed amek tkemled?

B- Umbaed uyalay-d s axxam n imawlan-iw qqimay dinna waḥed n eamayen syen akin yuy-iyi mmem-is eemm-i deg uxxam.

A- Amezwaru d mmem-is n eemmt-im, wis sin-agi dayen d mmem-is n eemm-im!

B- Ih, amezwaru d mmem-is n ɛemmt-i n berɣa wis sin-agi d mmem-is ɛemm-i deg wexxam ugarayt s 12 n snna yella d agujil baba-s yemmut yemma-s teiwed zwaɣ, netta yeqqim meskin a laɛmum-is, umbaed mi id-ddiy d tislit ddiy-d a laɛmum-is, neac ikul akken-i 3 n wagguren syen akin iruḥ ar Fransa yeqqim dina 14 n snna ur d-yusi ara, di tazwara-nni yella yettcyeɛ-d yuḡal yaḥbes mi ɛeddan 14 iseggasen yeḥ lɣerba-nes yusa-d iɛawed zwaɣ d temettut tayed yesɛa-d yid-s 4 n darya nek seiy-d taqcict d weqcic n ɛac akken-i deg yiwen uxxam d nek is-ireban arraw-is . Ma d argaz-agi innu ixedm lxilaf ger-anteɣ, yella nettat as-d-yay nek xaṭi iɛzel-iyi nek d warraw-iw ɛedlay akud takna d warraw-is ma d netta xaṭi, akken akken alami meqrit warraw-iw yarna uḡalay ttayay lantrit n lmujahdin lhemdu li Llah, d aya ata wamek iɛacay a yelli arwiɣ lḥif d lmḥani teedda fell-i d tameqrant di lggira-nni yemmut deg-s wargaz-iw amezwara syen akin mi tefra lggira-nni uyiy mmem-is aki n ɛemm-i isaɣwa-yi lḥif, mi i yeruḥ ar Fransa ijaḥ dinna aḥal d aseggas ur d yusi ur d iceyaɛ ass-mi id yusa iɛawed fell-i zwaɣ yesɛa-d yed-s darya ma d nek iḥeqer-iyi u yibyi ara mi it-yelbay s 12 iseggasen ata wamek tella temsalt .

A- Amek alami is-ttusad tikti n tinigt ar Fransa i wargaz-im ?

B- Yenna-as xal-s yetteacen di Fransa arwaḥ a ttxedmed ɣur-i, ikar iruḥ .

A- Kem tqebleḍ mi iruḥ ar Fransa ?

B- Ih, anda zriɣ nek, yenna ad ruḥey ad xedmay, aɛni yenna-d ur d tuḡalay ara ad jaḥay, yenna ad ruḥay ad xedmay .

A- Amek yella wass amezwaru mi i yeruḥ ? Amek ṭulfaḍ mi i yeɣab seg uxxam ?

B- Aka, mi nečča imekli, yekar iruḥ yedda akud mmem-is xal-s . Nek qqimay deg uxxam a daɛuy ad yawed bxir.

A- Mi id-yusa tikelt tamezwarut si lɣerba, amek tewallaḍ, ibeddel ?

B- Ih, tuɣ yak nniɣ-am yeqqim 14 n snna akken id yusa, ibeddel xila, yuḡal d wayed .

A- Teqqim-m akken, tečča-m akken?

B- Mi id-yusa normal, yaɣɣa imman-is amaken ulac walu, yeqqim, yečča, iqeṣar maci am-inniɣ .

A- Amek teaced tudert-im netta di lɣerba ?

B- Darya tuḡ ur seiḡ ara, syen akin qqimaḡ deg uxxam-iw akud laɛmum-is, tikwal ttrazafay ar wexxam-nney, tuḡ tekfa leggira-nni lḥemdu li Llah.

A- Lhan yid-m laɛmum-is?

B- Ih, d yiwet n twacult ar kul, netta d mmem-is n ɛemmi deg uxxam, neɛac kif kif.

A- D acu id ssebba n jeyahā n wargaz-im di ṛray-im?

B- Aaa yelli ur zriḡ ara, yahwaya-as ijaḥ d aya.

A- Anwa ass yelhan tɛacedt d wargaz-im, tecfiḍ-as?

B- Am-inniḡ tidett argaz-iw amezwaru ɛacay akud-s xas akken tuḡ d leggira, netta iḥmel-iyi. Ma d mmem-s aki n ɛemmi cwiya kan.

A- Ma yella-d ubeddel di tudert-im, amek?

B- Abeddel alla netta, tuḡ-iyi akud wargaz amezwaru nella d imejuhad i sin, mi yemmut uḡiy argaz wis sin iruḥ ar Fransa, ijaḥ, ass-mi id-yuḡal iɛawed zwaḡ, ɛacay akud takna deg yiwen uxxam, nettat di texamt s 4 warraw-is nek di texamt akud sin warraw-iw.

A- Mi id-yuḡal si Fransa umbaɛd 14 iseggasen n lḡiba, aḥal yeqqim akken iɛawed zwaḡ?

B- Yeqqim aseggas, yewwi-tt-id.

A- Iwumi it-ḥekuḍ ayen i kem-iqarḥen di ddunit-im?

B- Iwumi ad-ḥkuḡ a yelli i Rebbi, acu a yexdmen medden tura, ayen iketben kan, ih d tawenza.

A- Amek tetthulfuḍ ma d-hedrent tlawin yeḥ wargaz-im?

B- Ah, ayen yellan yella.

A- Ma a teqqimeḍ d warraw-im lawan imensi, thedr-m yeḥ wargaz-im? Acu txedmeḍ fell-as akken ad-yas, tetthwiseḍ amek yella ?

B- Ih, amek ihi, n ttḥewis fell-as, bien-sur anḥewes.

A- Yella wass anda i truḥeḍ a lawliya ad zureḍ i wargaz-im?

B- Neḡra tt-ruḥun medden nruḥ ula d nekni, ddiḡ akud tilawin ar lala Seaya a tt-yarḥem Rebbi tura temmut, tella d tameṭṭut yelhan, nruḥ ḡur-s.

A- Acu im-tenna?

B- Tenna a yelli ruḥ a tt-xedmeḍ lecḡal-im, teḡḡeḍ Rebbi ṣebḥanu ad yaxedm ula d netta lecḡal-is akken is-yahwa.

-Amud wis sin: Isem : Saēdiya n Sliman

Leemer : 89

Taddart: Tafuyalt
tezweġ-d a Maemar

Leemer-is mi tzweġ: 13

A- Isaqsiyen:

B- Tiririt:

A- Amek taced temzi-nem deg uxxam n baba-m?

B- Ala nek d xuya i tesca yemma, baba yella u yeṣaḥa ara melih.

A- Teyrid?

B- Ala, tiḥdayen n taddart akul ur yrint ara, tteawanay yemma di lecyal n wexxam.

A- Amek tuyal lhal-m mi teddid d tislit?

B- Şehab idurar akul kif kif, daymen d cyel, kif axxam n baba kif axxam-inu.

A- Argaz-agi tuyeḍ d acu-am-t yakan uqbel ma ttedduḍ s axxam-is?

B- D mm-is n taddart.

A- Ciweren-kem imawlan-im di temsalt? Amek taced?

B- Di tudert-iw, zik-ni mi lliy di leemer-iw 13 iseggasen zweġay i tikelt tamezwarut umbaed ṣamayen kan briy, darya ur seiḡ ara ulac, wagi d mm-is n taddart-iw, ssebba n baru-agi d tilawin . Mi ruḥay a tmayra tezrid şehab n zik amek cebḥay-d akul Llah Llah axelxal n dah, tusbikt tuqfilt, taqendurt n cac, leġhul d leġuz ddiy yed-s netta yella d win ixuṣṣen atas di şifa yarna wezil akken kan kecmay di tewwurt zrant-iyi-d tilawin n taddart bedant awal nnant-d : Aya Saēdiya a kem-yaxdae Rebbi d waki id argaz-agi i tuyeḍ, a mačči d tanuda-nem sibent fell-i awal nnant ayḡar itt-uyiḍt u stelaqēd ara ak-miēzi, ur tteyama yur-s, ay-d-seḥaracent syen akin zaṣfay yaxşar lxaṭer-iw uyalay kan besif si temayra-nni, ur bḡiy ara ad qqimay yur-s d imawlan-iw iyi-ḥarşen s bessif ḥetmen-iyi, zik d imawlan i yetebiren, umebaed akken-i qqimay s bessif kra n wessan, syen akin uyalay-d ussiy-d as-nqaray i yemawlan-iw dayen ur ttuyalay ara a yur-s, iruḥ yur-s xali yenna-as Saēdiya u k-tebyi ara bru-as d xali-ni meskin i yeruḥen aelaḡal baba meskin ur i şaḥa ara melih netta yaggi baru yenna jamais d lmuḥal as-bruy, yenna-as xali as-tebruḍ bessif syen akin yeḥkem-iyi ṣamayen n nafaqa nek qeblay ṣamayen-nni lmuḥim ur ttayamay ara yur-s .

A- D acu-tt ṣamayen n nafaqa?

B- Ṣamayen n nafaqa beli ad qqimay ṣamayen ur jegjeḡ ara d wayeḍ, ur baruḡ ara yed-s netta ata wamek, umbaed qqimay nniy-as ad ih ad qqimay ṣamayen maelic ass-mi iweḍen ṣamayen yebra-i umbaed qqimay kra n wessan akken kani deg wexxam-nney akud lwaldin-iw d gma ameqqran d temettut-is, yiwen wass ruḥay a tala ad agmay nek d tilawin yeweā-i yiwen

wargaz eḡbay-as-d iwara-yi i mm-is n eemm-is, yusa-d mm-is-ni n eemm-is Muḥmed i xedeb-iyi muden-iyi imawlan-iw nek lliy zweḡay briy netta yella waread yezwiḡ umbaed yuḡa-yi neḡac akken .

A- Amek teḡaced waḥd-m ney akud lwacul?

B- Ttiliy akud lwacul, yaḡni ulac xilan iḡeyalen tella temḡart, talwest, alwes d aya-ki kan i yellan netteac akken kifkif am nekni am medden meḡra. Ass-mi i tteqlḡ-d lggira-nni n 1954 lawan-nni nek lliy seiḡ aqcic d teqcict argaz-agi inu iruḡ ar Fransa yeqqim dinna 7 iseggasen-nni n lggira akul ur d yussi ḡlaḡal ur yezmir ara ad iḡeddi, nekni aqlay daki di tmurt, s nek s warraw-iw ar temḡart kan alwes-iw i kemel iruḡ ar Fransa talwest-nni tezweḡ tedda s axxam-is, tamḡart-nni meskinet ur tezmir ara tuggad fell-i si lḡeskar n irumyen syen akin tenna-id a ttruḡeḡ ar imawlan-im nek ur mezmiraḡ, mi itt-nna-d akken siwlay-as i xuya Aḡli yusa-d yiwwi-yi s axxam-nney di tfuḡalt qqimaḡ akud baba d yemma s sin warraw-iw di meḡtaḡ di tḡeciwt, xuya Aḡli d temeḡḡut-is daḡen di tḡeciwt tezdi-aneḡ yiwet n lḡara, acku zik-nni aka d tiḡectin i yellan maḡḡi am tura d ixxamen . 7 snnin-nni n lggira nek lliy ar imawlan-iw, xedmaḡ yeḡ warraw-iw d lwaldin-iw, yiwen wass tuḡ-it d laxmis ffyen warrac-agi inu ad laḡben di beḡra aqcic-agi (Aḡli) iruḡ a yettazal d warrac ad tekssen lkarmus, yekss-d lkarmus yeḡḡa-tt yenda-as usenan yemmut at yarḡem Rebbi iḡaḡ-iyi maḡḡi d kra tuḡit yesḡa azal n 8 iseggasen di leḡmer-is teqqim-iyi-d teqrurt-nni akken akken dima di lḡif d temara nezga nettfar i wakken uḡen-katen ara lḡeskar, imi ma ad kecmen s axxam ayen yellan a t-id-smeren a leḡaḡa ama d awren ama d zit, ayen ufan . Iḡedda fell-aneḡ lbaḡel d ameqran nesḡedda aḡas n lmiziriya di lwaqet-nni, akken alami i keffant 7 n snnin-ni n lggira. Ata nniḡ-am argaz-agi inu yusa-d si Fransa yewi-yi-d ar uqiḡun n yemma-s ḡlaḡal lggira-nni tseḡreq akul i medden ixxamen-nsen ula d iḡeciwen ddan, neqqim akken kra n wessan deg uqiḡun-nni syen akin yuḡal ar Fransa yeqqim aseḡgas yuḡal-d deg unebdu yufa-aneḡ-d n guḡ seg uqiḡun-nni iwin-aneḡ-d ar yexxamen-agi yeqqim anebdu-nni, syen akin yuḡal, nek yeḡḡa-id s tadist seiḡ-d aqcic smaḡ-as Aḡli amaḡ wina iyi-mmuten akken-nni a tyarḡem Rebbi .

A- Amek is-ttusad tikti n tiniget ar Fransa i wargaz-im?

B- Si zik uqbel ma d-dduḡ d tislit, yella yettruḡu ar Fransa .

A- I tteḡeḡawen-d si Fransa ?

B- Ih, yettceḡeḡ-d ur skidibaḡ ara, a yelli yettceḡeḡ-d lḡaq lḡaq, netta di lwaqt-nni yella ixedm meliḡ yesḡa dinna lqahwa d restura daḡen iznuzuy iceḡiḡen, ala lḡaḡa n lxedma ixedm, yettceḡeḡ-d, yettas-d yall aseḡgas di lggira-nni a ten yeban lḡal ur d yettas ara, ula d alwes-agi

yenu Saëid u Sliman yusa-d si Fransa yeqqim daki ur yuḡal ara, yezweḡ yuḡa yelli-s æemm-is nettat yef yemman-is tayra cwiya di lakul n irumyen yarna imawlan-is d wid yesean d imrefhen mačči amay nek imawlan-iw ur sein ara yarna ur ayriy ara, a ttayen tedda-d d tislit nezday akken-i ijmie di duks tebda-d tmuḥeqranit tamḡart a txedm lxilaf tettzuxu s tina yayran akken, nettat tahjeb deg wexxam nek ad ttagmay aman si tala ad xedmay cyel nettat a tettḡama kan d alwes-agi yennu i yettsewiqen, i yetbiren argaz-innu yettceyie-as-d netta yettsewiq yef wexxam akken akken uḡalay æeyiy, æeyiy ula d nekini nniy-asen amek aka, mačči nettat d tamettut nek mačči d tamettut . Nettat d tamettut nek d tamettut, argaz-iw yettceyie-d si Fransa, mi neḡqay akken nniy-asen lbaṭel ala yekat-iyi welwes-agi yennu a yesayli a lqaæa a yeefes yef ueebuḍ d tamḡart-iw iyi-tthadan dima ikat-iyi ur iḥmel ara ad neḡqay ilaq ad susmay kan.

A- I wargaz-agi nem amek ur iḡar ara, isusem, yeḡḡa-t a kem-iwet?

B- Tuḡ-it di Fransa ur yezri ara, anwa as-yennin? ulac zik-nni ma nceyee tabratt d tanuḡ-agi yennu a tt-iketben d nettat a tt-id-yayren daymi i ttzuxun yes, nek ḥeqren-iyi a yelli ḥeqren taswiæt, beṣaḡ nek sufḡay-d allen-iw, ur susmay ara syen akin nuḡal naæzel nettat deg wexxam-is nek deg wexxam-iw tezdi-aneḡ yiwet n lḡara nettat txedm yef warraw-is nek xedmay yef warraw-iw akken akken iwḍen æamayen yusa-d wargaz-agi yinnu deg unebdu yeqqim aggur yeḡḡa-d lemḥel-nni-nes i yiwen wargaz, netta yeqqim daki ussan-nni, ass-mi yuḡal ar Fransa yufa nyan di lqahwa-nni argaz umbæd zizin-as ikul ayen yesea, tezriḍ amek di Fransa d tamurt n lḡaq, nnan-as anda ik-tuḡ mi yeḍra waya-gi, kulc kessen-aset . Syen akin ixarweḍ di læeql-is idarwec akul, ixarweḍ di læeql-is.

A- Amek yaeni ixarweḍ di læeql-is?

B- Ih, ixedm am umahbul mi is-kessen ayla-nes, ula d lxedma ur ttyufi ara yarwa tazliwin ar wexxam n craæ ma m-inniy yehbel, yehbel, ur d yettceyee walu, iæeṭel ur d-yusi ara yeqqim 8 iseggasen yef yiwen ubrid, yarwa tazla kul ass d acaræ, lxedma ulac yuḡal isirid iṭarcunen di lqahwa n Muḡ u Rabaḡ ata wamek a yelli . Ma d nek aṛwiḡ lḡif n warrac-agi we Llah ar aṛwiḡ lḡif xedmay ar medden akken ad eicay arraw-iw wa ad yren akken akken, yelli-agi tameqrant Dahbiya xedben-tt-id yefka-tt xal-s, a ten ulac argaz-agi yinnu d-agi alami teadda temayra-nni yusa-d si Fransa i wakken ad yeqqim kra n wessan .

A- Aḡal i tuḡ yeqqim ur d-yusi ara?

B- Yeqqim azal n 8 iseggasen ih, 8 iseggasen ur d-yusi ara yef yiwen ubrid umbæd mi it-ædda temayra n Dahbiya-inu yusa-d kra n wessan, tusa-t-id fell-i yebḡa a yenay yiwwi-d

ajenwi d teqabact yefr-iten daw n tsumta akken deg id a yezlu arrac-agi yinnu faqqen-as nnan a yemma ur tettamen ur ttɣama ara akud-s waḥdem uɣalay ttagaday-t mi yahbel akken, yuɣal amek ad yexedm yiwwi-d aqjun yesharac-it-id fell-i yenya-i ussan-nni, isiwel-as i xuya Aeli yenna-as arwaḥ a ttawiḍ wetma-k ur sezmiray ara syen akin yusa-d Aeli-nney yiwwi-i ar wexxam-is qqimay kra n wessan, yuɣal yusa-d xuya-s yara-id ar wexxam qqimay alami i yeɛedda waggur-nni n Awet yuɣal iruḥ timirent ar Fransa, nek qqimay daki di tmurt akud warraw-iw, narwa lhif d aya . Cfiy aka am ass-a mi tuɣ arrac-agi qqaren ad kreɣ ṣbaḥ as-inniy i Lḡuher n Aemer a yettfek-d 20 duru, zik-nni 20 duru teswa ad rekben yes warrac-agi a likul, mi d lawan-nni n cetwa ad yebdu ulqaḍ n uzemmur, dya ad nkker ṣbaḥ iqrer-agi ad ruḥen a likul nek ad ruḥay a yemzuɣen ad laqḍay azemmur lliɣ ttedduɣ akud tilawin n taddart . Ma d netta yeqqim dinna di Fransa d iseggasen ur d yusi ur d iceyee, nekni, ur s-negar ara taqrint nezra d akken yeččur dayen d lahmum si teḥkayt-nni is-yeḍran akken.

A- I warraw-im amek i ten-d-ṛebbaḍ?

B- Narwa tid yuran d aya, ata wamek ma d azemmur leqḍayt ma d tibḥirt neqcay-tt, ma d iḥbuben jemeay-ten-d, meslay ijeqduren znuzuyay-ten ata wamek teḍra a yelli kul ass akka alami meqqrit warrac-agi id yaefa Rebbi cewiya beddan a xedmen, as-menticen cewiya cewiya aka, ul baqi nella nemmut si lhif, tiyaḍ n tikwal ur nettaf ara acu a neč i yemens. Meqret yelli-agi tayed Ḥuriya xedben-tt-id syen akin yusa-d si Fransa ata a yelli yahdat-id Rebbi yuɣal a yeqqar semḥ-iyi ur kessanay ara, d ayen Llah yaleb xedmay aya d waya ilaena-am semḥ-iyi semḥ-iyi d ayen ur ttuɣalay ara.

A- Axalti yezweḡ dinna di Fransa neɣ ala?

B- Qqaren-d medden d akken yezweḡ dinna, mubeṣaḥ d tiḥila hedren kan. Netta mi is-kessen lemḥel-is i yexarweḍ ur yefriz ula d yiwen akken yuɣal amay win ijaḥen di ṛray-is, mi it-ɛedda laxḍubiya n Ḥuriya-inu yuɣal iruḥ ar Fransa ur d-yuɣal ara alami id iwwiy tislit.

A- I wass-mi i tedda Ḥuriya-nem ur d-yusi ara yaeni?

B- Xaṭi ur d-yusi ara timirent d ɛemm-s i ttefkan netta yella kan di laxḍubiya-nni alami i ttedda-d d teslit-agi yusa-d yeqqim aggur i kemel iɛawed iruḥ dayen ar Fransa yeqqim 5 wagguren syen akin yiwweḍ-d laxbar d akken yemmut.

A- D acu n useggas anda yemmut?

B- Deg useggas-nni anda i teker akken di tmurt n leqbayel, ur cfiy ma di 90 neɣ di 91 aka kan, ata wamek ɛacay tudert-inu tura.

A- Yella win i kem-iciwnen di ttaṛbiya n warraw-im?

B- D Rebbi i yetteawanan, atan wahdi iqubley lmarta n ddunit, xuya d igelil ula d netta, u yesei ara ixedm d amaṣu, baba u yeṣaḥa ara, medden wiyad yall yiwen deg uxxam-is.

A- Yedda wexxam-im s lewqam ? Arraw-im iwin abrid n ṣwab ney tezleg tikli-nsen mi i ten-yeḡḡa baba-sen yetyarb?

B- Ala alwali lhemdu li Llah, iḥun Rebbi, iṣṣar-anay ur yi-ḡḡi ara, nedda s lewqam.

A- Amek yelha di ṛray-im, argaz-im mi yella di Fransa ney lukan yeqqim ar tama-m xir?

B- A yelli, acu am-inniy, d ayen yuran kan ad iæddin .

A- Anwa ass yelhan teacedt d wargaz-im, tecfid-as-d ?

B- Ussan mi id-ddiy d tislit, akud mi id-seiy arraw-iw d ayagi.

A- Iwumi it-ḥekuḍ ayen i kem-iqarḥen ?

B- A yelli ulac nnig n Rebbi, xas a ttafed albaæd ar tama-m, ulac amay ayela-m .

A- Amek tetthulfuḍ ma d-hedrent tlawin yef wargaz-im ?

B- Ayen yellan yella, acu ad-inniy .

A- Ma a tteqqimeḍ d warraw-im lawan imensi, thedr-m fell-as, tetthwisem fell-as ?

B- A A A, qal u nesaqsay ara fell-as ihi, u s-xedmay ara taqrint zriy u yekssan ara.

A- Yella wass-mi it-ruḥed ar lawliya ad zured i wargaz-im?

B- Ruḥay a Cix Muḥend Abarkan, zuraḡ-d ddiḡ akud telwest-agi innu.

A- Acu im-d-yenna?

B- Yenna ruḥ a wetma ur ttagad yella Rebbi, xedm lecḡal-im tesusmed syen akin yefka-id cewiya n lmelḥ yenna gar-it daw n tesumta.

A- Melmi i truḥed ar umerabed-agi mi yemmut wargaz-im ney uqbel?

B- Ala, ruḥay uqbel ma ad yemmet, ass mi id yewwi ajenwi a yenay.

-Amud wis tlata :

Isem : Faṭīma u Remḍan

Leḥmer : 76

Taddart : Iḥelalen

Leḥmer mi tezweġ : 14

Tezweġ-d ar Maḥmar

A- Iseḡsiyen:

B- Tiririt

A- Amek tēaceḍ temzi-m mi telliḍ deg uxxam n baba-m ?

B- Lliy d taqrurt meziyaḡ, cfiḡ nella amack lḥal.

A- Teyriḍ ?

B- Ala xaṭi, tteawanay yemma di cyel n wexxam.

A- Amek tuḡal liḥala-m mi teddiḍ d tislit?

B- Amay tulawin n leqbayl akul, cyel n wexxam anarnu win beṛra.

A- Argaz-agi i tuyeḍ d acu-am-t uqbel ma ttedduḍ d tislit s axxam-is?

B- D mm-is n xalti.

A- Ciwer-kem imawlan-im di temsalt?

B- Lukan am-inniḡ, d jedi i yeḍbren, yemsefham akud baba-s n weqcic.

A- Tufiḍ aṭas n lwacul, lhan akud-m?

B- Ih, lhan iḥeyalen imeḡaren a ten-yarḥem Rebbi, snat n tnuḍin s warraw-nsent, talwest tuḡal-d s tlata warraw-is.

A- Acu yemgaraden ger useggas amezwaru mi d-ddiḍ d tislit akud mi tuḡalḍ s darya?

B- Aka, aseggas amezwaru yaḥni lhan akud-i, syen akin yuḡal ibeddel lḥal.

A- Ih kemel a xalti aḥku-d?

B- Aka im-nniḡ a yelli mi id sḥiḡ Ḥuriya-inu, nek lliy tteacay akud temḡart, lhan bezzaf iḥeyalen nek akud temḡart argaz-agi yenu yella d axedam di luzin daki di Lzzayer lḥaṣima yenna-i ak-mawiy si taddart a nruḥ ar temdint, yaḥfa Rebbi fell-i ruḥay a Lzzayer netta d axedam nek deg uxxam kemlay-d sḥiḡ-d taqcict nniḍen qqimay dinna aseggas d 7 wagguren syen akin tara-id temḡart alami d Maḥmar tenna jamais a tteqqimeḍ di Lzzayer a tteaceḍ daki akudi di lmaḥna ussiy-d a yelli ḡer daki qqimay lawan-nni d leggira tezriḍ akul amek ur tezmireḍ ara a tṥarkeḍ nella n ttagad ay-ttawin sya ḡer da ad keḥmen ar yexxamen ayen yellan ad yayli ar lqaḥa ma d awren ma d zit nesḥedda lbattel d abarkan ass mi id yeweḍ l istiqlal-nni ffeyen irumyen si tmurt-nney tebda a tettrusu-d lahna cewiya cewiya di tmurt argaz-agi inu yeffey-d si luzin-nni anda yella ixedm nuḡal neqqim akken ulac acu a neḥḥ d lḥif mi it-ferra akken kan leggira-nni kemlen-d ffeyen-d lḥeskar n Bumedyen xedmen ayen ur texdim ara Fransa di tmurt n leqbayel nesḥda bezzaf n lḥif zik-nni balak a tteḡaḥleḍ akken

yeshel lḥal timirent deg useggas n 1964 argaz-agi yenu iruḥ ar Fransa ad yaxedm nek yeḡḡa-id akud snat-agi n tulas di Maemar qqimay akud temyart nella ur nesei ara walu agram ur yelli ara deg uxxam ruḥay a yelli xedmay di Lewḍa tteqadaeay yef tulas-agi yenu ayen yellan a txedmay nana-m temger irden d timzin tezza tebaṭaṭa lebšel ibawen ayen akul yellan xedmay-t, yiwen wass qelaeay-d šebah ruḥey a Lewḍa rekbay deg traktur ig tilawin mačči ala nek i yettruḥun nxedm i xilan yedentay mi iweḍay ar ttenašfa n webriḍ ieedda-d utraktur nniḍen iḥuza-id iḡil-inu yarza-it-id ruḥey kecmay sbiṭar di Burj-Menayil qqimay waqila waḥed n 15 n yum ney 16 n yum aka w Llah ma cfiy feyay-d ar wexxam qqimay 3 cehur akken-i nek di leplaṭ d tamyart kan i yebedden i wexxam mi kessey leplaṭ-nni ḥeliy keray ad uyalay a Lewḍa, iḥebs-iyi-d u meelem-nni yenna teetled ur dusiḍ ara d ayen ur txedmed ara uyalay-d ar wexxam, tuyal txedm fell-antay temyart-agi yinu telha lḥaq lḥaq ma yella d argaz-agi inu a ten dinna di Fransa di tazwara-nni yeqqim 8 iseggasen ur d-yusi ur d iceyae walu mi id yusa si Fransa yuḡal-d d amahbul ur iṣaḥa ara a ttiyled d laebed wayed ibeddel si leqae yuḡal ikat-iyi yebya a yesufey seg uxxam daymen i tabae-iyi medden akul ttefariḡen yur-i .

A- Acu-yer mačči aka i yella zik-nni?

B- Ala a yelli lekteb dirit uqbel ma ad iruḥ ar Fransa yelha, seg ass-mi iruḥ akken ar Fransa i yuḡal aka timirent mi id yusa ceyul u mahbul, timirent yeqqim daki ur yuḡal ara kemlay-d seiḡ-d arrac-agi, arwiḡ yaeni lḥif, marra a nečč marra ala cehar-nni n remḍan akul nekni nseeedda-t di lmakla n ṭḥircewet n yerden ma tesned d acu-tt ṭḥircewet n yerden w Llah ar nemmut si laz tikwal d lḡiran iḡ-yettmudun aka cwiya ḥaray amek ad xedmay akud-s yetṭḥawaz-iyi ar wexxam-nney marra ad ruḥey marra ad uyalay dima akken yuḡal iruḥ yeffey seg wexxam nek qqimay akud warraw-iw.

A- Iruḥ, sani i yeruḥ?

B- Ur yezri ḥed aniḡar iruḥ ḥala Rebbi i yewean, ih iruḥ ur yesei ara leeqel iruḥ ur nezeri ma yemmut ney yeder n déclaré fell-as a la police ur tufin ara ulac laxber-is, tura yur-s qerib 35 n iseggasen-aya ur d iban ad yelli tura yemmut, aka mm-i aki aṭuṭah Ḡamal yeḡḡa-t-id 4 cehur deg uṣebuḍ-iw .

A- Yaeni seg wass-mi iruḥ ur d-iban ur d-yessawel?

B- Ih ulac ulac walu.

A- I wass-mi yella di Fransa yettceyee-awen-d?

B- Ulac duru ala, iḡah arwiḡ a nemḍar di laxlawi d nek i yexedmen yef warraw-iw a kud temyart tella tetteawan-iyi aka cwiya.

A- I seg wass-mi i yeruḥ akken ur d-iban ara amek it-qubleḍ ussan-im, amek id rebaḍ warraw-im?

B- Xedmay ayen yellan ma d azemmur ma d laxlawi akken kan a yelli, uyalay deg useggas n 1985 kecmay d taxedamt di l écol n warrac imecṭaḥ siriday ijeqduren ṭumuḃ sewwayay di lakunti syen akin ttayay cewiya n yedrimen refday-d imman-inu ata tura wamek a yelli.

A- I wass-mi yella akken di Fransa kemm tektebḍ-as tibratin tettḥewiṣḍ fell-as?

B- N ketb-as n ketb-as ihhh i jaḥ af yemman-is ijaḥ umbaḍ mi id yusa akken yer daki u yeṣaḥa ara yenya-aney d aya ata tura wamek teeac nnana-m Faṭima.

A- I ṣeḥab n taddart amek yid-sen, amek i kem ttwalin?

B- Ṣeḥab n taddart amek yall yiwen deg wexxam-is ma d tilawin neḡaæent s wawal ma is-tenniḍ yiwen u meslay nettat am-ttefek-d lbumba lukan am-inniy nek-ni ma seiḃ cyel ad feyay mulac aqli-in deg uxxam ata wamek id cefiy, lukan mačči d skar akud uṭunsyu i seeiy ahat am-darnuy kra, xillan i yeeddan yef uqaru-agi icab a yelli .

A- Mi iruḥ akken wargaz-im ar Fransa, amek yaeni is-ttusad tikti-agi ?

B- Yak tuy nniy-am ixedm di Lezzayar, umbaḍ yetaxr-d, yeqqim qrib εamayen u yexdim ara, syen akin iruḥ ad yexdem ata wamek.

A- Amek tettwaliḍ ass amezwaru mi yarfed tabalizt-is, iruḥ?

B- Fyay, teεay ar webrid urumi h h h, cfiy tuy d anebdu azal qayli, yefay yarkeb di lkar nek as-muqulay ami iruḥ, uyalay-d s axxam.

A- Mi yella di Fransa, axxam-im yedda s lweqam? Arraw-im iwin abrid yelhan?

B- Tura lhif-aki iεedda yef medden d tirni, yaeni nseɛdda mačči ciṭaḥ, ma d arrac-aki lhemdu li Llah am inniy xḍan lmacakel.

A- Amek yelha di rray-im, mi yella yetteac akud-m di tmurt ney mi iruḥ ar Fransa?

B- Lukan yeqqim daki xir, tuy-it yelha.

A- Anwa ass yelhan tseɛdaḍ d wargaz-im?

B- Uqbel ad iruḥ ar Fransa n lhif yella yelha, u d-suksay walu, lḥaq lḥaq.

A- D acu n ssebba n jeyaha-s?

B- Aaa, aeni ijaḥ, ijaḥ yef yimman-is, yufa dinna tilawin, tiqraetin yef yimman-is akken is-yahwa yexedm. Akken is-yenna wadin n zik: Ama saəd-ik a baba, texedmeḍ akken ik-yahwan.

A- Ma yella-d ubeddel di tudert-im, amek?

B- Acu n ubeddel, eud daymen kif kif, narwa tidak yuran.

A- Iwumi it-ḥekuḍ ayen i kem-iqarḥen?

B- I Rebbi ṣebḥanu.

A- Amek tetthulfuḍ ma d-hedrent tilawin yef wargaz-im?

B- Acu ad-inniy tura ayen yellan yella, nek u ttefray ara itij s uyarbal.

A- Ma tteqqimeḍ d warraw-im a lkanun tehder-m fell-as, tetthewisem fell-as?

B- Aya llala yemma u nheder ara ihi fell-as, mačči d baba-sen, taewej ddunit, ulac zher d ayagi, ih d ddunit i diri.

A- Yella wass anda i truḥeḍ ar lawliya ad zureḍ i wargaz-im?

B- Aka, tilawin akul ttruḥunt, ddiy akud telwest nzur-d a lala Seaya, tefka-id cewiya n lmelḥ, mi yethwel akken.

A- Tufiḍ ar lmelḥ-is?

B- Ih, lhmedu li Llah, yarssa cewiya, yuyal tettsusum kan.

-Amud wis ukuz:

Isem : Ymina n Sliman

Leɛmer : 87

Taddart: Içukren

Leɛmer-is mi tezweġ: 13

A- Iseqsiyen :

B- Tiririt :

A- Amek tɛaced temzi-m mi teliḍ deg uxxam n baba-m?

B- Amay nek amay medden a baba aɛzizen.

A- Tayriḍ?

B- Ala, zik mačči amay tura, d leib a tt-ɣar teqrurt.

A- Saḥa a xalti, byiɣ ak-mesqsiɣ kra iseqsiyen deg wayen yaɛnan tudert-im amek tɛaced mi i yeruḥ wargaz-im ar Fransa, amek i tɛbaḍ arraw-im maɛlic aɣ-d-aḥkuḍ amek tella temsalt?

B- D arbaḥ, saqsi a yelli.

A- Di tazwara, inni-id amek tɛaced mi teddiḍ d tislit, acu tixedmed deg uxxam-im?

B- Akken tuy ɛacay deg uxxam n baba, iɛacay deg uxxam n wargaz-iw, nxedm cɣel deg uxxam narnu beṛra.

A- Argaz-agi tuyeḍ d acu-am-t uqbel ma tedduḍ s axxam-is?

B- D mm-is n taddart.

A- Ciweren-kem imawelan-im di temsalt?

B- Ah, mi lliy meziyay yewɛa-i kan ɛeġbay-as syen akin, kul yum ikeččem-d s axxam-nney nella d arrac, nek seiɣ 13 n snna netta yesɛa 16 n snna, u yettfay ara seg uxxam-nney lukan u yi-yuyi ara ad-yemmet .

A- Tetteaced d waṭas n lwacul?

B- Ala iɛeyalen ulac, ufiɣ amyār d temɣart d aya. Zik-nni mi lliy d taqcict tameçtuḥt zweġay ddiɣ s axxam-iw nek di leɛmer-iw 13 i seggasen zik-nni aka d timeçtaḥ i zeggent taracin, ddiɣ-d ar daki kan deg Cukren.

A- Acu-ɣer anda i kem-tuy tzedyeḍ ?

B- Lliy zedyay di Lḥikmen (Içukren ufella) akud baba d yemma at nyerḥem Rebbi tura mmuten akud yesema i 6 d yiwen n weqcic nettɛac am medden akul d igelilen a Rebbi n xedm taflaḥt amay šeḥab n taddart ar kul, nniɣ-am mi seiɣ 13 iseggasen ddiɣ-d a wexxam n Remḍan n Mɛumeu tteɛacay akud wargaz-agi yenu d yemyaren kan ala waki isɛan, d aweḥid ulac iɛeyalen wiyaḍ, nettyama ijemie mi id yezi useggas refday tadist tamenzut seiɣ-d Aɛmer-agi yenu 6 cehur kemlay refday Meqran-aki yenu syen akin yeker wargaz-agi yenu iruḥ ar Fransa i wakken ad yexedm fell-aney timirent mi yeruḥ tuy tefra leggira-nni s useggas, di 1963 iruḥ

nek yeḡḡa-id deg wexxam akud yemyaren, Aɛmer-aki akken kan yella yeduduc Meqran di teeḃuṭ-iw, ma d netta seg wass-mi iruḥ ur d yusi ur d iceyae walu seg wass-mi yeffey ar ass-a n wessan mi is-nekteb tabratt as-nnini a Remḍan arwaḥ ar wexxam ala keč i nesɛa neḥwaḡ-ik, ad yinni ur zemiray ara ciden-iyi Llah yaleb semaḥ semaḥ as-nnini di tebratt amek ak-nesmaḥ kan aka ih arwaḥ a nemsamaḥ ad yinni xaṭi yeqqim dinna ma d nek arwiṯ lhif n warrac-agi yenu yenna-i xuya arwaḥ a wetma ak-mawiṯ ar Fransa s kem s warraw-im a čč-m a ttesw-m nniṯ-as xaṭi amek ad ḡḡay imyaren-agi waḥed-sen ala nekni i sean, qqaray-as ur zmiray ara a ten-ḡḡay msakit ur sein ḥeta yiwen qqimay timirent daki a yelli ata wamek tella teḥkayt.

A- Amek is-ttusa-d tikti n tinigt ar Fransa?

B- D ɛemm-s is-yennan, a Remḍan arwaḥ ar Fransa amay irgazen, acu a texedmed di taddart.

A- Teqbeld-as ad-iruḥ?

B- Ah, yenna ad-ruḥay ad-xedmay, nniṯ-as ad-isahel Rebbi, medden akul ttruḥun.

A- Amek igga wass amezwaru mi i yeruḥ?

B- Ass-mi i yeruḥ tuṯ d agefur, cfiṯ tamedit nexdem imensi yelhan, nečča jmie tuṯ yella daki baba d yemma nssan, dya šbaḥ yekar-d yeswa lqahwa iruḥ, ula d-idrimen s wacu yarkeb d areṭal i ten-d-yarḍel.

A- Amek teḥused mi iṯab seg uxxam?

B- D win aɛzizen i yeruḥen, lukan ufiṯ u yettruḥu ara, ad-yeqqim deg uxxam xas akken nxuṣ maɛlic.

A- Mi yewwed ar dinna yettceyee-d, iketb-d?

B- Ala, ulac ur d-yettceyee ara agram ala, ur d-yusi di leɛmer-is seg wass-mi yeffay la xbar, mi is-nekteb as-nnini arwaḥ ad-yinni Llah yaleb ur zmiray.

A- Amek id-ṛebaḍ arraw-im? Yella win i kem-iɛawenen?

B- Amek id ṛebaṯ arraw-inu a yelli, xedmay fell-asen, ayen yellan a txedmay cetwa kamel nek ad illiṯ sufla tzemmut ad carway ad leqḍay xedmay a zemmur n yemyaren-iw win n wexxam-nney yarna xedmay ar medden 3 cehur nek ad illiṯ d alqaḍ n iɛqayen u zemmur, akken a teziḡuṯ ad awiṯ ciṭaḥ iṣurdiyen, ma d netta ur d yettceyee ur d yettas, mi is-nekteb tabratt as-nnini arwaḥ ad-yinni semaḥ semaḥ ur zemiray as-yinni baba-s amek ak-nsemaḥ arwaḥ a nhedder ad yelli semaḥ . Akken akken, xuya yenna-i uyal-d a tteaced ṯur-neṯ, nek ak-mawiṯ ar Fransa s kemm s warraw-im acema ur tettxuṣuṯ ur ttagad. Nniṯ-as ala xaṭi ur ttaḡḡay ara imeyaren-agi waḥed-sen ḥaca yiwen n mm-it-sen isean iruḥ yeḡḡa-ten tura nek ur

yelli wamek as-nkessay arrac-agi as-muqulen ḥaca yur-sen setḥay a tan wamek teεac nnan-am .

A- A nna Yamina arraw-im yeran? Axxam-im yedda s lewqam? Lḥan deg ubrid illaqen ney tezleg tikli-nsen mi iyab baba-sen seg wexxam?

B- Cewiya kan, yran iseggasen imezwera uyalen msakit ffeyen-d ar wexxam tteawanen-iyi, alami meqqrit aka cewiya uyalen xedmen d imaṣuten i sin amyar-aki yiweḍ laεfu Rabbi 3 wagguren tkemel temyart a ttyarḥem Rabbi akken akken . Mi medan yeqrar-aki zweḡay-assen sean-d arraw-nsen xas akken littae ulac kul yiwen tṣaḥ-it-d yiwet n texxamt, xas akken yella tiq d lhif d acu-t nella am nekni am medden Aεmer-aki yennu yesεa 9 warraw-is ur yeqid ara yeweḍ yenya imman-is yeweḍ laεfu Rabbi di 2002 yezi-d u seggas kemlay selliy d akken argaz-aki yinnu yemmut dinna di Fransa yettwamḍel dinna .

A- Yezweḡ dinna di Fransa?

B- Ih, yezweḡ yuṡa yewet n terumit beṣaḥ ur yexedim ara akud-s libri d fami yaggi yenna-as seiṡ tameṡṡut-inu di tmurt ur baruṡ ara akud-s.

A- Yaeni kemm ur tebrid ara akud-s?

B- Xaṡi u nebri ara si leṣlaḥ ul baqi ur ttayay ara ciṡaḥ aki n lantrit meqar seiṡ cwiya n zher tefay lantrit-aki, mi yella yeder ur yi-serbaḥ ara mi yemmut nerbaḥ di leḡara-nes nek ttayay cwiya n lantrit arrac-aki xedmen lekwayeḍ ruḥen ar Fransa ad εacen dinna s lḥuquq-nsen, εlaḡal jed-sen yetruza dinna ddunit-is akul di Fransa . Ata wamek teḍra akudi, di ddunit-is yeḡḡa-aneṡ neṣwa lhif tikwal ur nettaf ara acu a nečč neṣwa tikad yuran, tura mi yemmut a ttyarḥem Rabbi nerbaḥ di leḡara-s l ḥemdu li Llah ata wacu izemray am diniṡ a yelli .

A- Anwa ass yelhan tecfiḍ-as teaceḍt d wargaz-im?

B- Mi yella daki akul tuy-it yelha.

A- Ma yella-d u beddel di tudert-im ?

B- Abeddel ulac, alami yemmut id-ifarḡ Rabbi, as-tayfir Llah.

A- Iwumi it-ḥekuḍ ayen i kem-iqarḥen?

B- Ataka Rabbi d aya ala wadik i yezran kulc.

A- Amek tettḥusuḍ ma d-hedrent tilawin yef wargaz-im?

B- Ah, ayen yellan yella.

A- Ma a tteqimeḍ d warraw-im lawan imensi thedreḍ-asen yef baba-sen?

B- Amek ihi, aya lala yemma kul ass nheder fell-as, xas akken ur tsinen ara di leemer-nsen kul ass tteḥwisen fell-as, ih, acu-t ihi.

A- Yella wass anda truḥeḍ ar lawliya tzureḍ-d i wargaz-im?

B- Ih, ruḥay, ddiḡ akud uxxam n gma, tedda ula d tamyart a tt-yarḥem Rebbi, ar Cix Muḥend Abarkan.

A- Acu im-d-yenna? Acu im-d-yefka?

B- A t-yarḥem Rebbi deg ass-a, yenna a yelli ala ayen yuran ad iḥeddin, iyelb-anay Rebbi d netta i yemuqren, dya yefka-id sin yedyayen yenna jemaε-iten balak am-ruḥen, wiki d arraw-im.

-Amud wis semmus:

Isem: Faḍma Muḥ Waḍli

Leḥmer : 78

Taddart: Maḥmar

Leḥmer-is mi

tezweġ : 15

A- Isaqsiyen :

B- Tiririt :

A- Amek taceḍ ddunit-im mi teliḍ deg uxxam n baba-m?

B- D igelilen meliḥ ata wamek, lliy nek d yemma a tt-yarḥem Rebbi akud yiwen n xuya baba yella d amjaḥ di Fransa ur tesinay di leḥmer-iw.

A- Tayriḍ?

B- Amek ad-ayray, a naf qbel acu a nečč, xuya-agi i yeyran cewiya ar irumyen.

A- Amek tuyal tudert-im mi teddiḍ d tislit?

B- Nek amay yemma a tt-yarḥem Rebbi zher ulac, ata wamek.

A- Byiy am-d-fekay kra iseqsiyen yef ayen yaenan ddunit-im mi iruḥ wargaz-im ar Fransa yeġġa-kem-d di tmurt, inni-id amek tequbled ussan-im, amek id-ṛebaḍ arraw-im?

B- Ih ulac deg-s am-d-inniy ayen iwemi zemray.

A- Di tazwara inni-id argaz-agi tuyeḍ d acu-am-t uqbel ma ttedduḍ s axxam-is?

B- Wagi d mm-is n xalti .Tura am d-inniy a yelli, zik-nni mi lliy d ttaqcict tamectūht tteacay akud yemma d xuya Aḥmed nella d igelilen meliḥ, baba iruḥ ar Fransa ijaḥ yeġġa-aneḥ, yemma tarwa lḥif-neḥ ur tt-keečm-d ara si laxlawi, tezga deg zemmur neḥ di tebḥirt, ass-mi seiḥ 15 iseggasen di leḥmer-iw zweġay ddiḥ d tislit yuḥa-i mm-is n xalti qqimay dinna 3 wagguren umbaed yemmut ssebba-s d tawla umbaed uyalay-d ar wexxam-nneḥ qqimay ḥamayen syen akin eiwday zweġay tayed n tikelt yuy-iyi mm-is ḥemmi yellan déjà yetteac di Fransa netta meqqar fell-i s 20 n snna, mi ddiḥ d tislit ar wexxam-aki n ḥemmi yeqqim akud-i cehar yuyal iruḥ ar Fransa nek yeġġa-id s tadist tamenzut, qqimay deg wexxam n baba-s seiḥ-d Ḥemama-aki qqimay xedmay axxam arnuḥ beṛra, netta ḥamayen ur d yusi ara mi i yezra akkeen baba-s ičeṭel ur d-yusi iketb-as tabratt yenna-as : “ Aḥli a mm-i nek d ameyar meqray ur zmiray ara arwaḥ a ttawid tameṭṭut-ik d yelli-k yur-k ar Fransa, ad ḥacent yid-k” . Ameyar-aki s baemada is-yenna aka akken ad-yas, yara-as-d wargaz-aki inu di tebratt yenna-as-d i baba-s: “A baba awi Faḍma ar wexxam n yemma-s a tt-qqim dinna ass-ma ad-assey ad ḍebay aqaru-iw, aka tura ur zemiray ara ad-assay”. Ass n Laxmis šbaḥ yekker-d umeyar-aki yenna: “Kker fell-am a neruḥ ar wexxam-nwen”, dya iwiḥ Ḥemama-inu akud laḥwal-ntay nruḥ ar wexxam n yemma neqqim dinna. Yezi-d u nebdu nniḍen yusa-d si Fransa yeqqim akud-i 3 wagguren syen akin yuyal iruḥ ar Fransa nek yeġġa-id s tadist tis snat seiḥ-d Malika-inu aqli-

in qqimay deg uxxam-nney s snat tulas ar Aḥmed-nney i yebedden fell-antey a yen yellan d netta.

A- I wargaz-nem yettceyye-d?

B- Di 4 snnin imezwera yettceyye-d cewiya ur skidibay ara a yelli ma seg wass-mi i tellul Malika yinnu agram ala yeqqim 12 n snna ur d-yusi alami d ass-mi i tt-iwi-d Malika sizyam yusa-d yeqqim aggur d 10 n wassan iɛawed iruḥ ar Fransa timirent yeqqim dinna ur d yusi ur d iceyae alami tezweḡ Hemama akken id-yusa yeqqim 15 n yum zaema yuḡa-as-d cewiya n iceṭiden syen akin yuḡal iruḥ ar Fransa ar ass-a n wessan ur d yusi ur d yettceyye, ih aka Llah ḡaleb ur seiḡ ara zher baba d amjaḥ yeḡḡa-aneḡ ur iḡar ara deg-nney, argaz-inu dayen d amjaḥ di Fransa idrimen-is tteruḥun ala di sekran akud lɛeb n lkarta d itirsi.

A- I temeict n yall ass amek?

B- Tameict n yall ass d gma-aki i yequblen taswiɛt akken tella d netta i yefkan tulas-aki zweḡent, yesayr-iten-tt kul tamsalt d netta i tt-iqublen ama d arzaf-nsent, ula ma ad-arbunt d netta i yettqabalen si zik nek deg uxxam-is d netta i yettṣarifen fell-anetay ma d argaz-iw la xebar ar ass-a n wessan.

A- I kemm a nna Faḍma txedmeḍ laxla ney ala?

B- Ala di leɛmer-iw ur fiḡay ara, u yettaḡḡa ara gma-aki d netta i yeṭbiren i yettṣarifen ata wacu iɛeddan yef nnana-m zher ulac.

A- D acu id-ssebba n jeyaḥa n wargaz-im di ṛray-im?

B- Si zik-nes ufiḡ-t-id d asekan, yetteṭil akken ad-yas si Fransa.

A- Amek i teqbleḍ tuyiḍt?

B- Acu am-d-hedray aka si ṣbaḥ d zher-inu a yelli.

A- Tulas-agi nem iwint abrid yelhan ney tezlzḡ tikli-nsent, mi iyab baba-sent?

B- Ala alwali lḡemdu li Llah, ur yelli ara ḡur-nay yar abrid.

A- Anwa ass yelhan di ddunit-im teɛaceḍt d wargaz-im?

B- Ah, acu am-d-inniḡ, yella ur yelli, am-d-inniḡ ulac skidbay, nek faraḡay ma a tezray yusa-d, tteḡiliḡ yahda-t-id Rebbi, ṣaḥ ṣaḥ saramay ad yas ad-yeqqim daki. Ma yahwa-as ay-yaxdem taɛectt kan maɛlic, awi-d kan anda ad-jemeay yessi d ayaki kan.

A- Amek tetṭhusuḍ ma a kem-saqsint tilawin yef wargaz-im?

B- Acu asent-inniḡ, ayen yellan yella, aka im-d-nniḡ aka i ḡekuy kif kif ass ma yeččar wefad-inu.

A- Ma tetṭyimaḍ d yessi-m tehdremt fell-as?

B- Ah amek ihi ayyar mačči d baba-sent, lukan yesgem arṛay-is.

A- A xalti Faḍma maɛlic am-d-kemlay aseḡsi?

B- Ih, maɛlic, aha ruḥ.

A- Yella wass anda i truḥeḍ ar lawliya akken ad-yuḡal wargaz-im akken tebyid?

Ah, zik tuy yella Cix Muḥend Abarkan, ttruḥun yur-s medden tt-cawaren-t aka. Umbaɛd cfiy ass-mi id-seiy taqrurt-aki tamezwarut yeqqim ɛamayen ur d-yusi ara, tkker yemma-aki a tt-yarḥem Rebbi tenna, tura a nruḥ ar Cix Muḥend Abarkan ad-nzur. Nruḥ a yur-s, niweḍ, nekcem kan yenna-d: Kem amay yemma-m zher ulac, yefka-iyi-d sin yezra yenna: Balak am-ruḥen, jmaɛ-iten d yessi-m yarna-I tiḥjurin n sker yenna baxer yesent deg id yef lmayreb.

-Tasleđt n wamud:

a)- Tasleđt tasentalant :

Amud-agi id nejmae seg unnar, llant deg-s kra temsal d liħalat yezdin tilawin-agi . Acku, tteacen-t ardaxel n twaculin yettidiren di yiwet n traklant, ayen i ten-tt-yeğġan ttekant ar yiwen n yedles, hedrent yiwet n tutlayt, seant ansayen d laewayed-nsent .

Amud-agi yaena tudert n tilawin n yemjah, di tudrin n tmurt n leqbayel, nukni nettef tamnađt n Drae L Mizan. Anda ad-naf d akken tilawin-a d tid id-ieacen tagrawenla-nni n 1954, ieedda fell-asent lbaťel meqren, s nutnti s yargazen-nsent s twaculin-nsent merŗa . Nezmer ad-nnini d akken ayagi d lhif amezwaru ieeddan di ddunit-nsent, ayen i sent-id-yeğġan later meqren deg ulawen-nsent. Dayen yegga abrid i yargazen-nsent mi ruħen ar tmurt n Fransa . D anecta i yeglan s temzi-nsent mi iten-tt-ğġan wid aezizen ruħen, fell-asent ur saqsayen, ġġan-ten-tid s darya deg rebbi-nsent, qublent waħd-sent ayen yellan. Imi zweğent mezi-it, leemer-nsent ger 11 ar 15 isegasen mazal-iten-tt d tiqcicin, ur yrint ur tt-ffeyent, seg ma ad-krent d cyel n wexxam d tebħirt kan.

Zwağ n telawin-a, d win yellan ar daxel n twacult ney ar daxel n taddart, amay Fađma Muħ Waeli yuyan mm-is n xalt-is akken kan yemmut teawed tuŗa mm-is n eemm-is . Deg wamud-agi id-nejmae yakan, tilawin-a merŗa mi iŗ-d-ħekant tudert-nsent, ħekant-d s usħisef meqren, acku ırgazen-nsent jaħen di Fransa ġġan-ten-tt, ladya mi mačči d ibaraniyen i ten-tt-yuyen imi d arraw n laemum. Akken iŗ-d-nna xalti Cabħa n Aħmed yef wargaz-is d mm-is n eemt-i yarna isarwa-i lhif, iswa-i lemrrar, dayen tilawin-a llant tid i yezweğn snat n tıkal imi at zik tuget deg-sent d tid yetteawaden zwağ.

Tugniwin



Aşenduq n Tassa Hmu d (tameţţut n wemjah).



Axxam n Hu l Bacir (teac deg-s Lghuer u qelwac, tameţţut-is tamezwarut).



Axxam n Saædiya n Sliman (tura æaweden-as lexedma).



Axxam n wemjah Aæmer n Wemzal (tura æaweden-as lexedma).



Tteşwira si lpirmi n weyrib Sliman.



Tugna n taddart n Idukren.



Tugna n taddart n Maemar.

-Taflwit n yeyriben wat taddart (Maɛmar d lcukren):

Utt u n	Isem	Melmi yellul	Taddart	Melmi yezwe ġ	Melmi yeruħ ar Fransa	Melmi id- yuħal ar tmurt	Iseggasen n jjiħ	Iswir n tyuri: Achal n dderya yes3a:
1	-Eli n Seid.	-Illul di 1934.	-Imezuyen.	Tezweġ di 1963.	-Mi yesɛa 21 iseggasen.	-Yuħal-d deg useggas n 2014, syen akin yettruħu yettuħal.	-Iseggasen n jjiħ si 1955 alami d 1963 dayen si 1994 alami 2014.	-Yayra kra iseggasen ar irumyen. -Yesea snat n tulas.
2	-Rabaħ u Σellal.	-Illul di 1927.	-Imezuyen.	-Yezweġ mi yesɛa di leɛmer-is 17 n sna.	-Mi yesɛa 25 iseggasen.	-Yuħal-d di 2001.	-Iseggasen n jjiħ si 1952 alami d 1959.	-Ur yayri ara. -Yesea snat n tulas d tlata n yeqcicen.
3	-Aɛmer n Wemzal.	-Illul di 1940.	-Imezuyen.	-Yezweġ di leɛmer-is 18 n sna.	-Mi yesɛa 28 iseggasen.	-Yuħal-d di 2014.	-Iseggasen n jjiħ si 1968 alami d 2014.	-Ur yayri ara. -Yesea snat n tulas d yiwen n weqcic.
4	-Muħ u Gaštu.	-Illul di 1936.	-Imezuyen.	-Yezweġ di leɛmer-is 18 n sna.	-Mi yesɛa 22 iseggasen.	-Yuħal-d mi yesɛa 79 n sna.	-Si 1963 alami 1984.	-Ur yayri ara. -Yesea yiwen n weqcic.
5	-Hu l Bacir.	-Illul di 1928.	-Imezuyen.	-Yezweġ di leɛmer-is 17 n sna yerna tis snat di 1972.	-Di 1950.	-Yuħal-d di 1972.	-Iseggasen n jjiħ ulac mađi.	-Yayra di zawiya. -Yesea rebea yeqcicen d teqciqt.
6	-Dada Aɛmer.	-Illul di 1924.	-Imezuyen.	-Yezweġ di 1955.	-Mi yesɛa 19 iseggasen.	-Yuħal-d di 1963.	-Iseggasen n jjiħ si 1943 alami d 1963.	-Yayra kra iseggasen ar irumyen. -Yesea tlata yeqcicen d xemsa n tulas.

- **Taflwit n yeḡriben at taddart (Maɛmar d Icukren):**

Uṭṭ un	Isem-is	Laɛmer-is	Taddart-is	Aseggas mi yeruḥ ar Fransa	Acu yexdem dinna	Acu yexdem dinna	Acu yexdem dinna
1	-Mekaoui Sliman.	-Illul di 1983.	-Icukren.	-Ass-mi yesɛa 34 n snna -Iruḥ ar Fransa.	-Ixedm ar xali-s di leqahwa.	Acu yexdem dinna	Acu yexdem dinna
2	-Ouazar Belkasem.	-Illul di 1973.	-Maɛmar netta n laṣiti farki.	-Ass-mi yesɛa 26 n snna -Iruḥ ar Burtugal.	-Ixedm dinna d aḥefaf.	-Ixedm ar xali-s di leqahwa.	-Ixedm ar xali-s di leqahwa.
3	-Farḥat -Σadel.	-Illul di 1983.	-Icukren.	-Di 2002 -Iruḥ ar Lyunan.	-Ixedm di luzin n wezal.	-Ixedm dinna d aḥefaf.	-Ixedm dinna d aḥefaf.

-Taflwit n yenlmaden i yeruḥen ar tmura tibaraniyen:

Uṭṭ un	Isem	Laɛmer	Taddart	Acu i yeran dinna	Tamurt uḡur ruḥen	Iswir n tɣuri
1	-Tufiq Ben Sediq.	-Illul di 1983.	-Icukren.	-D amejay.	-Ar Fransa.	-Di 2002 yiwwi-d lbak s (17,50).
2	-Rachid Baghdadi.	-Illul di 1990.	-Icukren.	-D ajenyur.	-Ar Kanada.	-Di 2009 yiwwi-d lbak s (16).
3	-Nacera Mekaoui.	-Tellul di 1990.	-Icukren.	-D tajenyurt n lebenni.	-Ar Fransa.	-Di 2008 tiwwi-d lbak, syen akin taɣra di tsedawit n tamda, tiwwi-d agrmas d tajenyurt n lebenni.
4	-Kamilia Bouadma.	-Tellul di 1995.	-Maɛmar.	-Tutlayt n teglizit.	-Ar Marikan.	-Tiwwi-d lbak di 2014, syen akin taɣra taglizit di tsedawit n tizi-ouzou, di 2016 tiwwi-d lalutri, dɣa di 2017 truḥ.
5	-Radiya Bay.	-Tellul di 1993.	-Maɛmar.	-texdem stage n teḥfaft.	-Ar Marikan.	-Taɣra tutlayt n taɛrabt di tsedawit n tizi-ouzou, deg useggas n 2016 tiwwi-d lalutri, dɣa truḥ di Mars 2018.